叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床,

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

['februeri] ['sɛvən] , - .
February 7 , 1891 .
二月 7 , - .

1891年2月7日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] " ['mɑːd(ə)l] ['hʌzbənd] " ['kɑːntest] .
THE " MODEL HUSBAND " CONTEST .
这 " 模型 丈夫 " 竞赛 .

“模范丈夫”大赛。

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ðə; ði] [fɜːrst] — [æt; ət][ðə; ði] ['gæləhæd] - [griːnz] - .
THE FIRST — At the GALAHAD - GREENS ' .
这 第一的 — 在 这 加拉哈德 - 青菜 - .

第一——在 GALAHAD-GREENS'。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . - [dʒiː] . ['gæləhæd] !
Mrs . G . - G . GALAHAD !
太太 . G . - G . 加拉哈德 !

G.-G. 加拉哈德夫人!

['mɪstər] . [dʒiː] . - [dʒiː] . (['miːkli]) .
Mr . G . - G . (meekly) .
先生 . G . - G . (温顺地) .

G.-G.先生（温顺地）。

[maɪ] [lʌv] ?
My love ?
我的 爱 ?

亲爱的?

['mɪsɪz] . [dʒiː] . - [dʒiː] . [aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

Mrs	.	G	.	-	G	.	I	see	that	the	proprietors	of	All	Sorts	are	going	to	follow
太太	.	G	.	-	G	.	我	看	那	这	业主	的	全部	排序	是	去	到	跟随

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

the	American	example	,
这	美国人	例子	,

G.-G.夫人：我看"万物皆宜"商店的老板们打算效仿美国的做法。

[ænd; ənd] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [praɪz] [ʌv; əv] £20 [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪf] [huː] [meɪks] [aʊt] [ðə; ði] [best] [keɪs] [fɔːr; fər]

and	offer	a	prize	of	£20	to	the	wife	who	makes	out	the	best	case	for
和	提供	一个	奖	的	£20	到	这	妻子	WHO	制作	出去	这	最好的	案件	为了

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] .

her	husband	as	a	Model	.
她	丈夫	作为	一个	模型	.

并向最能证明丈夫适合当模特的妻子提供 20 英镑的奖金。

[its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , [pər'hæps] ,

It's	just	as	well	,	perhaps	,
它是	只是	作为	出色地	,	也许	,

或许这样也好。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə]['entər][juː; jʊ] !

that	you	should	know	that	I've	made	up	my	mind	to	enter	you	!
那	你	应该	知道	那	我已经	制成	向上	我的	头脑	到	进入	你	!

你应该知道，我已经决定要进入你的身体!

['mɪstər] . [dʒiː] . - [dʒiː] . (['grætɪfaɪd]) .

Mr	.	G	.	-	G	.	(	gratified	)	.
先生	.	G	.	-	G	.	(	满意	)	.

G.-G.先生（满意地）

[maɪ] [dɪr] [kɔːr'niːljə] !

My	dear	CORNELIA	!
我的	亲爱的	科妮莉亚	!

我亲爱的科妮莉亚!

['riːəli] , [aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] —

really	,	I'd	no	idea	you	had	such	a	—
真的	,	ID	不	主意	你	有	这样的	一个	—

真的，我完全不知道你还有这样的——

['mɪsɪz] . [dʒiː] . - [dʒiː] . ['nɑːnsens] !

Mrs	.	G	.	-	G	.	Nonsense	!
太太	.	G	.	-	G	.	废话	!

G.-G.夫人：胡说!

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['kɑːrpɪt][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ][kɑːnt] , [ɔːr][wəʊnt] ,

The	drawing	-	room	carpet	is	a	perfect	disgrace	,	and	,	as	you	can't	,	or	won't	,
这	绘画	-	房间	地毯	是	一个	完美的	耻辱	,	和	,	作为	你	不能	,	或者	惯于	,

客厅的地毯简直糟糕透了，而且，既然你不能，或者不愿，

[prə'vaɪd][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn]['eni] ['ʌðər] [weɪ] , [waɪ] — [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪv] [sed]

provide	the	money	in	any	other	way	,	why	—	Would	you	like	to	hear	what	I've	said
提供	这	钱	在	任何	其他	方式	,	为什么	—	会	你	喜欢	到	听到	什么	我已经	说

[ə'baʊt][juː; jʊ] ?

about	you	?
关于	你	?

如果用其他方式提供资金，为什么？——你想听听我对你的评价吗?

['mɪstər] . [dʒiː] . - [dʒiː] . [wel] , [ɪf] [jʊə(r)] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hiː; hi] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [aɪ]
Mr . G . - G . Well , if you're sure it wouldn't he troubling you too much , I
先生 . G . - G . 出色地 , 如果 你是 当然 它 不会 他 令人不安的 你 也 很多 , 我
[ʃʊd; ʃəd] , [maɪ] [dɪr] .
should , my dear .
应该 , 我的 亲爱的 .

G先生：嗯，如果您确定这不会给您带来太多麻烦，那我就去做吧，亲爱的。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . - [dʒiː] . [ðen] [sɪt] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
Mrs . G . - G . Then sit where I can see you , and listen .
太太 . G . - G . 然后 坐 在哪里 我 能 看 你 , 和 听 .

G.-G.夫人，那就坐在我能看到你的地方，听我说。

([ʃiː; ʃi] [riːdz] .)
(She reads .)
(她 阅读 .)

（她正在阅读。）

" [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [pə'teinz] [tuː; tə][mə'rælətɪ] " — ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bæd]
" Irreproachable in all that pertains to morality " — (and it would be a bad
" 无可指摘的 在 全部 那 相关 到 道德 " — (和 它 会 是 一个 坏的
[deɪ] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
day indeed for you ,
天 的确 为了 你 ,

“在所有与道德相关的事情上都无可指摘”——（那对你来说真是糟糕的一天，

['gæləhæd] , [ɪf] [aɪ]['evər][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] .
GALAHAD , if I ever had cause to think otherwise .
加拉哈德 , 如果 我 曾经 有 原因 到 思考 否则 .

加拉哈德，如果我曾经有过其他想法的话。

-) — " [mə'rælətɪ] ; ['skruːpjələslɪ] ['deɪntɪ] [ænd; ənd] [niːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] " — ([ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ]
-) — " morality ; scrupulously dainty and neat in his person " — (ah , you may
-) — " 道德 ; 一丝不苟地 纤巧 和 整洁的 在 他的 人 " — (啊 , 你 可能
[wel] [blʌʃ] , ['gæləhæd] ,
well blush , GALAHAD ,
出色地 脸红 , 加拉哈德 ,

')——“道德；举止一丝不苟，举止优雅整洁”——（啊，加拉哈德，你或许会脸红，

[bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətlɪ] , [ðeɪ] [wəʊnt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'duːs] [juː; jʊ] !
but , fortunately , they won't want me to produce you !
但 , 幸运的是 , 他们 惯于 想 我 到 生产 你 !

但幸运的是，他们不会想让我把你带出来！

) — " [hiː; hi]['ɪmpɔːrts]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [hoʊm][ðə; ði] ['delɪkət] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][prəːks]
) — " he imports into our happy home the delicate refinement of a preux
) — " 他 进口 进入 我们的 快乐的 家 这 精美的 精炼 的 一个 预加载
[ˌʃevə'liə] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən][taɪm] .
chevalier of the olden time .
骑士 的 这 古老的 时间 .

） ——“他将古代骑士的精致优雅带到了我们幸福的家中。

" ([wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndlɪ] [teɪk] [jʊr; jər]['dɜːrti] [buːts] [ɔːf][ðə; ði] [stiːl] ['fendər] !)
" (Will you kindly take your dirty boots off the steel fender !)
" (将要 你 亲切地 拿 你的 肮脏的 靴子 离开 这 钢 挡泥板 !)

（请您把脏靴子从钢制挡泥板上拿开！）

" [wiː; wi] [ruːl] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪnt][ænd; ənd]['iːkwəl] [sweɪ] ,
" We rule our little kingdom with a joint and equal sway ,
" 我们 规则 我们的 小的 王国 和 一个 联合的 和 平等的 摇摆 ,

“我们以共同平等的权力统治着我们的小王国，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]['frɪkʃ(ə)n][ɑːr; ər][ə'laɪk] [ˌʌn'noʊn] ; [hiː; hi] , [kən'sɪdərət] [ænd; ənd]

to	which	jealousy	and	friction	are	alike	unknown	;	he	,	considerate	and
到	哪个	妒忌	和	摩擦	是	同样	未知	;	他	,	周到	和

[ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][maɪ] ['wʊmənli] ['wiːknəs] ,

indulgent	to	my	womanly	weakness	,
放纵的	到	我的	女性	弱点	,

他既不嫉妒也不摩擦；他体贴宽容我女性的弱点，

" — ([juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['pɜːrfɪktli] [ˌɪdi'ɑːtɪk] ['fæʃ(ə)n] !) — " [aɪ] ,

"	—	(	You	need	not	stare	at	me	in	that	perfectly	idiotic	fashion	!	)	—	"	I	,
"	—	(	你	需要	不是	盯	在	我	在	那	完美	愚蠢的	时尚	!	)	—	"	我	,

"——（你没必要用那种愚蠢至极的眼神盯着我看！）——"我，

['lʊkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd]['tendər] [sə'pɔːrt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər] [jet]

looking	to	him	for	the	wise	and	tender	support	which	has	never	yet
寻找	到	他	为了	这	明智的	和	投标	支持	哪个	有	绝不	然而

[bɪn] [dɪ'naɪd] .

been	denied	.
到过	否认	.

我一直期待着他给予我智慧和温柔的支持，而他也从未拒绝过我。

[ðə; ði][kloʊz][ænd; ənd]['deɪli]['skruːtəni][ʌv; əv]['meni] ['jɪrz] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] " — ([wʌt] [ɑːr; ər]

The	close	and	daily	scrutiny	of	many	years	has	discovered	"	—	(	What	are
这	关闭	和	日常的	审查	的	许多	年	有	发现	"	—	(	什么	是

[juː; jʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

you	shaking	like	that	for	?
你	摇晃	喜欢	那	为了	?

多年来的密切和日常观察发现——（你为什么抖成这样？）

) — " [dɪ'skʌvərd] [noʊ]['sɪŋg(ə)l] ['wiːknəs] ; [noʊ][teɪnt][ɔːr] [flɔː] [ʌv; əv] ['kærəktər] ; [noʊ] ['ɪrɪteɪtɪŋ]

)	—	"	discovered	no	single	weakness	;	no	taint	or	flaw	of	character	;	no	irritating
)	—	"	发现	不	单身的	弱点	;	不	污点	或者	缺陷	的	特点	;	不	令人恼火的

[trɪk] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɔːr]['hæbɪt] .

trick	of	speech	or	habit	.
诡计	的	演讲	或者	习惯	.

）——"没有发现任何弱点；没有发现任何性格上的污点或缺陷；没有发现任何令人恼火的言语或习惯。

" ([haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['peɪpər]

"	(	How	often	have	I	told	you	that	I	will	not	have	the	handle	of	that	paper
"	(	如何	经常	有	我	讲述	你	那	我	将要	不是	有	这	处理	的	那	纸

- [naɪf] [sʌkt] ?

-	knife	sucked	?
-	刀	真烂	?

"（我跟你说过多少次了，我绝对不会让别人吸那把裁纸刀的刀柄？

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [duː] !)

Put	it	down	;	do	!	)
放	它	向下	;	做	!	)

放下它；去做吧！）

" [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — ['spɑːrklɪŋ] [bʌt; bət]['evər]['spɪrɪtʃuəl] — ['rendərz]['aʊər; ɑːr]['mɑːdɪst] [miːlz]

"	His	conversation	—	sparkling	but	ever	spiritual	—	renders	our	modest	meals
"	他的	对话	—	闪闪发光	但	曾经	精神	—	渲染	我们的	谦虚的	餐

['verɪtəb(ə)l] [fiːsts] [ʌv; əv]['fænsi][ænd; ənd] [floʊz] [ʌv; əv][soʊl] . . .

veritable	feasts	of	fancy	and	flows	of	soul	.	.	.
真正的	盛宴	的	想要	和	流量	的	灵魂	.	.	.

"他谈吐风趣，充满灵性，将我们简朴的餐食变成了充满想象力和灵魂滋养的盛宴……"

[wel] , ['gæləhæd] ?

Well	,	GALAHAD	?
出色地	,	加拉哈德	?

加拉哈德，你好？

['mɪstər] . [dʒiː] . - [dʒiː] . ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ; ['nʌθɪŋ] .

Mr	.	G	.	-	G	.	Nothing	,	my	dear	;	nothing	.
先生	.	G	.	-	G	.	没有什么	,	我的	亲爱的	;	没有什么	.

G先生：没什么，亲爱的，没什么。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] , — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['flaʊəri] , [ðæt] [læst] ['pæsɪdʒ] , [ðæts] [ɔːl] !

It	struck	me	as	well	,	—	a	trifle	flowery	,	that	last	passage	,	that's	all	!
它	击	我	作为	出色地	,	—	一个	琐事	如花	,	那	最后的	通道	,	那就是	全部	!

我也觉得最后那段话有点矫揉造作，仅此而已!

['mɪsɪz] . [dʒiː] . - [dʒiː] . (['sɪvɪrli]) .

Mrs	.	G	.	-	G	.	(	severely	)	.
太太	.	G	.	-	G	.	(	严重	)	.

G.-G.夫人（严重）。

[ɪf] [aɪ]['kænɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][wɪn][ðə; ði][praɪz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] ['flaʊərɪnɪs] , [huːz] [fɔːlt] [ɪz] [ðæt] ,

If	I	cannot	expect	to	win	the	prize	without	descending	to	floweriness	,	whose	fault	is	that	,
如果	我	不能	预计	到	赢	这	奖	没有	下降	到	花香	,	谁	过错	是	那	,

如果我不靠华丽的辞藻就无法赢得奖项，那这又是谁的错呢?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?

I	should	like	to	know	?
我	应该	喜欢	到	知道	?

我想知道?

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] ['sensəb(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] .

If	you	can't	make	sensible	observations	,	you	had	better	not	speak	at	all	.
如果	你	不能	制作	明智的	观察	,	你	有	更好的	不是	说话	在	全部	.

如果你不能提出合理的见解，最好还是保持沉默。

([kən'tɪnjuːɪŋ] ,) " ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , ['gæðərɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] ,

(	Continuing	,	)	"	Over	and	over	again	,	gathering	me	in	his	strong	loving	arms	,
(	继续	,	)	"	超过	和	超过	再次	,	采集	我	在	他的	强的	爱	武器	,

（继续）“他一次又一次地将我拥入他强壮而充满爱意的臂弯中，

[ænd; ənd] ['presɪŋ] ['fɜːrvənt] ['kɪsɪz] [ə'pɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] , [hiː; hi][hæz; həz][kraɪd] ,

and	pressing	fervent	kisses	upon	my	forehead	,	he	has	cried	,
和	紧迫	热切	吻	之上	我的	前额	,	他	有	哭	,

他一边哭着，一边在我额头上热切地亲吻，

- [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] ['mɑːnərk] [ðæt] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [pleɪs] [ə; eɪ]['daɪədem][ə'pɑːn] [ðæt] [braʊ] ?

'	Why	am	I	not	a	Monarch	that	so	I	could	place	a	diadem	upon	that	brow	?
-	为什么	是	我	不是	一个	君主	那	所以	我	可以	地方	一个	冠冕	之上	那	眉头	?

“为什么我不是君主，那样我就可以在额头上戴上王冠了？”

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːnsɔːrt] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['dʌbli] [kraʊnd] ? -

With	such	a	Consort	,	am	I	not	doubly	crowned	?	'
和	这样的	一个	配偶	,	是	我	不是	双倍	加冕	?	-

有了这样一位妃子，我岂不是双喜临门吗?

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , ['gæləhæd] ?

"	Have	you	anything	to	say	to	that	,	GALAHAD	?
"	有	你	任何事物	到	说	到	那	,	加拉哈德	?

“你对此有什么要说的吗，加拉哈德？”

['mɪstər] . [dʒiː] . - [dʒiː] . ['oʊnli] , [maɪ] [lʌv] , [ðæt] [aɪ] — [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [meɪd]

Mr	.	G	.	-	G	.	Only	,	my	love	,	that	I	—	I	don't	seem	to	remember	having	made
先生	.	G	.	-	G	.	仅有的	,	我的	爱	,	那	我	—	我	不	似乎	到	记住	拥有	制成

[ðæt] [pər'tɪkjələr] [rɪ'mɑːrk] .

that	particular	remark	.
那	特别的	评论	.

G.-G.先生。只是，亲爱的，我——我好像不记得我说过那句话。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . - [dʒiː] . [ðen] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Mrs	.	G	.	-	G	.	Then	make	it	now	.
太太	.	G	.	-	G	.	然后	制作	它	现在	.

G.-G.夫人，那就现在就做吧。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['ækjərət] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I'm	sure	I	wish	to	be	as	accurate	as	I	can	.
我是	当然	我	希望	到	是	作为	准确的	作为	我	能	.

我当然希望尽可能做到准确无误。

[['mɪstər] . [dʒiː] . - [dʒiː] . [meɪks] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk] — [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrvər] .

[	Mr	.	G	.	-	G	.	makes	the	remark	—	but	without	fervour	.
[	先生	.	G	.	-	G	.	制作	这	评论	—	但	没有	热情	.

G.-G.先生发表了这番言论——但语气并不热情。

[siːn]

SCENE
场景

场景

[ðə; ði] ['sekənd] — [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnərk] - [dʒəʊnz] - .

THE	SECOND	—	At	the	MONARCH	-	JONES	'	.
这	第二	—	在	这	君主	-	琼斯	-	.

第二——在君主-琼斯酒店。

['mɪstər] . [em] . - [dʒeɪ] . ['twenti] [kwɪd] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ['preʃəs] ['hændi][dʒʌst] [naʊ] , ['æftər][ɔːl] [aɪv]

Mr	.	M	.	-	J	.	Twenty	quid	would	come	in	precious	handy	just	now	,	after	all	I've
先生	.	M	.	-	J	.	二十	英镑	会	来	在	宝贵的	便利	只是	现在	,	后	全部	我已经

[drɑːpt] ['leɪtli] ,

dropped	lately	,
掉落	最近	,

M.-J.先生，我现在急需20英镑，毕竟我最近丢了不少钱。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [paʊtʃ] [ðæt] [praɪz] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] — [soʊ][dʒʌst][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ,

and	I	mean	to	pouch	that	prize	if	I	can	—	so	just	you	sit	down	,
和	我	意思是	到	小袋	那	奖	如果	我	能	—	所以	只是	你	坐	向下	,

我打算尽我所能拿下这个奖——所以你坐下吧。

['grɪzl] , [ænd; ənd] [raɪt] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

GRIZZLE	,	and	write	out	what	I	tell	you	;	do	you	hear	?
灰色	,	和	写	出去	什么	我	告诉	你	;	做	你	听到	?

格里兹尔，把我告诉你的话写下来；你听到了吗?

['mɪsɪz] . [em] . - [dʒeɪ] . (['tɪmɪdli]) .

Mrs	.	M	.	-	J	.	(	timidly	)	.
太太	.	M	.	-	J	.	(	胆怯地	)	.

M.-J.夫人（怯生生地）。

[bʌt; bət] , ['mɑːnərk] , [dɪr] , [wʊd] [ðæt] [biː; bi][kwaɪt] [fer] ?

But	,	MONARCH	,	dear	,	would	that	be	quite	fair	?
但	,	君主	,	亲爱的	,	会	那	是	相当	公平的	?

但是，MONARCH，亲爱的，这样公平吗?

[noʊ] , [dəunt][bi:; bi]['æŋgri] , [aɪ]['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] — [aɪl] [raɪt] [wət'evər] [ju:; jʊ] [pli:z] !

No	,	don't	be	angry	,	I	didn't	mean	that	—	I'll	write	whatever	you	please	!
不	,	不	是	生气的	,	我	没有	意思是	那	—	患病的	写	任何	你	请	!

不，别生气，我不是那个意思——你想让我写什么我就写什么！

['mɪstər] . [em] . - [dʒeɪ] . [ju:d] ['betər] , [ðæts] [ɔ:l] !

Mr	.	M	.	-	J	.	You'd	better	,	that's	all	!
先生	.	M	.	-	J	.	你会	更好的	,	那就是	全部	!

M.-J.先生，你最好是这样，就这些！

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] ?

Are	you	ready	?
是	你	准备好	?

准备好了吗?

[aɪ][mʌst; məst] [skru:] [maɪ'self][ʌp] [ə'nʌðər] [peg] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][bɪ'gɪn] .

I	must	screw	myself	up	another	peg	before	I	begin	.
我	必须	拧紧	我	向上	其他	钉子	前	我	开始	.

开始之前，我得先把自己搞砸一次。

([hi:; hi] [skru:z] .)

(	He	screws	.	)
(	他	螺丝	.	)

（他搞砸了。）

[naʊ] , [ðen] .

Now	,	then	.
现在	,	然后	.

那么，就此打住。

([stændz]['oʊvər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [dik'teits] .)

(	Stands	over	her	and	dictates	.	)
(	站立	超过	她	和	规定	.	)

（站在她上方，发号施令。）

" [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [ɜ:r'bænəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt]['dʒent(ə)lmən] , [hi:; hi][ju'naɪts][ðə; ði]['kaɪndli]

"	To	the	polished	urbanity	of	a	perfect	gentleman	,	he	unites	the	kindly
"	到	这	抛光	城市化	的	一个	完美的	绅士	,	他	联合	这	亲切地

['tʃærəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] ['krɪstʃən] .

charity	of	a	true	Christian	.
慈善机构	的	一个	真的	基督教	.

“他既有完美绅士的优雅风度，又有真正基督徒的仁慈爱心。”

" ([waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dəunt][ju:; jʊ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [raɪt] ['di:sntli] , [eɪ] ?)

"	(	Why	the	devil	don't	you	learn	to	write	decently	,	eh	?	)
"	(	为什么	这	魔鬼	不	你	学习	到	写	体面地	,	嗯	?	)

（你这混蛋，怎么就学不会好好写字呢？）

" ['lɪbərəl] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['lævɪʃ] , [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['di:lɪŋz] ,

"	Liberal	,	and	even	lavish	,	in	all	his	dealings	,
"	自由派	,	和	甚至	奢华的	,	在	全部	他的	交易	,

“他为人慷慨大方，甚至可以说是出手阔绰，在所有交往中都是如此。”

[hi:; hi][ɪz] [jet] [ə; eɪ][stɜ:rn][foʊ][tu:; tə] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'ses] " — ([hoʊld][ɑ:n][ə; eɪ][bɪt] ,

he	is	yet	a	stern	foe	to	every	kind	of	excess	"	—	(	Hold	on	a	bit	,
他	是	然而	一个	船尾	敌人	到	每一个	种类	的	过量的	"	—	(	抓住	在	一个	少量	,

然而，他却是各种过度行为的严厉反对者——（稍等片刻，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nʌðər] [nɪp]['æftər][ðæt]) — " ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'ses] .

I	must	have	another	nip	after	that	)	—	"	every	kind	of	excess	.
我	必须	有	其他	掐	后	那	)	—	"	每一个	种类	的	过量的	.

之后我一定要再喝一口）——“各种过剩。

['aʊər; ɑːr] ['mærid] [laɪf][ɪz][wʌn] [lɔːŋ] [driːm] [ʌv; əv]['blɪsf(ə)l] [kən'tentmənt] ,

Our	married	life	is	one	long	dream	of	blissful	contentment	,
我们的	已婚	生活	是	一	长的	梦	的	幸福的	满意	,

我们的婚姻生活就像一场漫长的美梦，充满了幸福和满足。

[ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [kən'tendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

in	which	each	contends	with	the	other	in	loving	self	-	sacrifice	.
在	哪个	每个	认为	和	这	其他	在	爱	自己	-	牺牲	.

其中，彼此之间在爱的自我牺牲中相互竞争。

" (['hævnt] [juː; jʊ] [kɔːrkt] [ɔːl] [ðæt] [daʊn] [jet] !)

"	(	Haven't	you	corked	all	that	down	yet	!	)
"	(	还没有	你	软木塞	全部	那	向下	然而	!	)

（你还没把那些东西都封起来吗！）

" [sʌtʃ] ['kɛrz] [ænd; ənd][æŋ'zaɪətiz][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ,

"	Such	cares	and	anxieties	as	he	has	,
"	这样的	关心	和	焦虑	作为	他	有	,

“他有如此多的忧虑和焦虑，

[hiː; hi] [kən'siːlz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] "

he	conceals	from	me	with	scrupulous	consideration	as	long	as	possible	"
他	隐藏	从	我	和	一丝不苟的	考虑	作为	长的	作为	可能的	"

— ([gæd] ,

—	(	Gad	,
—	(	加德	,

他尽可能长时间地、极其谨慎地向我隐瞒着——（加德，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] !

I	should	be	a	fool	if	I	didn't	!
我	应该	是	一个	傻子	如果	我	没有	!

如果我不这么做，那我岂不是个傻瓜！

) — " [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['evər] [ʃʊr] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk]

)	—	"	while	I	am	ever	sure	of	finding	in	him	a	patient	and	sympathetic
)	—	"	尽管	我	是	曾经	当然	的	寻找	在	他	一个	病人	和	交感神经

['lɪsənər] [tuː; tə][ɔːl][maɪ]['traɪflɪŋ] ['wʌrɪs] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] . " — ([tuː]

listener	to	all	my	trifling	worries	and	difficulties	.	"	—	(	Two
听众	到	全部	我的	琐事	担忧	和	困难	.	"	—	(	二

——“我始终确信，他是一位耐心而善解人意的倾听者，能够体谅我所有琐碎的烦恼和困难。”——（二）

[ef][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [fuːl] — [kɑːnt][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [spel] ?)

f's	in	difficulties	,	you	little	fool	—	can't	you	even	spell	?	)
的	在	困难	,	你	小的	傻子	—	不能	你	甚至	拼写	?	)

f 遇到麻烦了，你这个小笨蛋——你连拼写都不会吗？）

" ['meni][ə; eɪ][taɪm] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [hiː; hi][hæz; həz] ['ræptʃərəsli]

"	Many	a	time	,	falling	on	his	knees	at	my	feet	,	he	has	rapturously
"	许多	一个	时间	,	坠落	在	他的	膝盖	在	我的	脚	,	他	有	欣喜若狂

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

“他曾多次跪倒在我脚下，欣喜若狂地喊道：”

[hɪz; ɪz]['æksənts]['broʊkən][baɪ]['mænli][ɪ'moʊʃ(ə)n] , - [oʊ] ,

his	accents	broken	by	manly	emotion	,	'	Oh	,
他的	口音	破碎的	经过	男子气概	情感	,	-	哦	,

他带着男子气概的情感，口音变得沙哑，“哦，

[ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɜːrl] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] !

that	I	were	more	worthy	of	such	a	pearl	among	women	!
那	我	是	更多的	值得	的	这样的	一个	珍珠	之中	女性	!

我竟比她更配得上这样一位佳人！

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helpmeɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] ['envid] ！ -
With **such** **a** **helpmate** **,** **I** **am** **indeed** **to** **be** **envied** **!** **'**
和 这样的 一个 帮手 ， 我 是 的确 到 是 令人羡慕 ！ -

有这样一位得力助手，我真是太幸运了！

" [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [trɪk] .
" **That** **ought** **to** **do** **the** **trick** **.**
" 那 应该 到 做 这 诡计 .

“这样应该能解决问题。”

[ɪf] [aɪ][dəunt][rɑːmp][ɪn]['æftər] [ðæt] ！ — ([əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['mɪsɪz] . [em] . - [dʒeɪ] . - [es] ['ʃəuldəz]
If **I** **don't** **romp** **in** **after** **that** **!** **—** **(** **Observing** **that** **Mrs** **.** **M** **.** **-** **J** **.** **'** **s** **shoulders**
如果 我 不 欢蹦乱跳 在 后 那 ！ — (观察 那 太太 . M . - J . - s 肩膀
[ɑːr; ər] [kən'vʌlst] .)
are **convulsed** **.** **)**
是 抽搐 .)

如果我之后不冲进去大闹一场！——（注意到M.-J.太太的肩膀抽搐着。）

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɪglɪŋ] [æt; ət] [naʊ] ?
What **the** **dooce** **are** **you** **giggling** **at** **now** **?**
什么 这 杜斯 是 你 咯咯笑 在 现在 ?

你现在又在傻笑什么?

['mɪsɪz] . [em] . - [dʒeɪ] . [aɪ] — [aɪ] ['wɔznt] ['gɪglɪŋ] , ['mɑːnərk] [dɪr] , ['oʊnli] —
Mrs **.** **M** **.** **-** **J** **.** **I** **—** **I** **wasn't** **giggling** **,** **MONARCH** **dear** **,** **only** **—**
太太 . M . - J . 我 — 我 不是 咯咯笑 , 君主 亲爱的 , 仅有的 —

M.-J.夫人，我——我不是在傻笑，亲爱的君主，只是——

['mɪstər] . [em] . - [dʒeɪ] . ['oʊnli] [wʌt] ?
Mr **.** **M** **.** **-** **J** **.** **Only** **what** **?**
先生 . M . - J . 仅有的 什么 ?

M.-J.先生，只有什么?

['mɪsɪz] . [em] . - [dʒeɪ] . ['oʊnli] ['kraɪɪŋ] !
Mrs **.** **M** **.** **-** **J** **.** **Only** **crying** **!**
太太 . M . - J . 仅有的 哭泣 !

M.-J.夫人只会哭!

[ðə; ði] ['siːkwəl] .
THE **SEQUEL** **.**
这 续集 .

续集。

" [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] -
" **The** **Judges** **appointed** **by** **the** **spirited** **proprietors** **of** **All** **Sorts** **to** **decide** **the** **'**
" 这 法官 任命 经过 这 精神抖擞 业主 的 全部 排序 到 决定 这 -
['mɑːd(ə)l] ['hʌzbənd] ['kɑːntest] - — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn] [laɪnz] ['sɪmələr] [tuː; tə] [wʌn] ['riːs(ə)ntli]
Model **Husband** **Contest** **'** **—** **which** **was** **established** **on** **lines** **similar** **to** **one** **recently**
模型 丈夫 竞赛 - — 哪个 曾是 已确立的 在 线条 相似的 到 一 最近
[iˈnɔːgjureitid] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] [jɔːk] [kən'tɛmpɔˌriːz] — [hæv; həv] [naʊ] ['ɪʃuːd] [ðer; ðər]
inaugurated **by** **one** **of** **our** **New** **York** **contemporaries** **—** **have** **now** **issued** **their**
就职典礼 经过 一 的 我们的 新的 约克 同时代人 — 有 现在 发布 他们的
[ə'wɔːrd] .
award **.**
奖 .

“由 All Sorts 充满活力的老板们任命的评委们，负责评选‘模范丈夫大赛’——该比赛的设立方式与我们纽约的一位同行最近创办的比赛类似——现在已经颁发了奖项。

[tuː] [kəm'pɛtətərz] [hæv; həv] [sent] [ɪn] [sə'tifikeits] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ['iːkwəli] [dɪ'zɜːrvɪŋ]
Two competitors have sent in certificates which have been found equally deserving
二 竞争对手 有 发送 在 证书 哪个 有 到过 成立 同样地 值得
[ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪz] ;
of the prize ;
的 这 奖 ;

两名参赛者提交的证书经评定，同样有资格获得该奖项；

[vɪz] . , ['mɪsɪz] . [kɔːr'niːljə] ['gæləhæd] - [griːn] , - ['vɪlə] , ['pɛkəm] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .
viz . , Mrs . CORNELIA GALAHAD - GREEN , Graemair Villa , Peckham , and Mrs .
即 . , 太太 . 科妮莉亚 加拉哈德 - 绿色的 , - 别墅 , 佩卡姆 , 和 太太 .
[^ri'zeldə] ['mɑːnərk] - [dʒəʊnz] , ['æspən] [lɑːdʒ] , ['lɔːrdʃɪp] [leɪn] .
GRISELDA MONARCH - JONES , Aspen Lodge , Lordship Lane .
格里塞尔达 君主 - 琼斯 , 阿斯彭 小屋 , 领主 车道 .

即，康妮莉亚·加拉哈德-格林夫人，格雷梅尔别墅，佩卡姆，以及格里塞尔达·莫纳克-琼斯夫人，阿斯彭小屋，洛德希普巷。

[ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['twenti] [paʊndz] [wɪl] ['kɑːnsɪkwentli] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['leɪdiz]
The sum of Twenty Pounds will consequently be divided between these two ladies
这 和 的 二十 英镑 将要 最后 是 分割 之间 这些 二 女士们
,
,
,

因此，这二十英镑将由这两位女士平分。

[tuː; tə] [huːm] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['spaʊsɪz] , [wiː; wi] [beg] [tuː; tə] ['tendər] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːrdʒəl]
to whom , with their respective spouses , we beg to tender our cordial
到 谁 , 和 他们的 各自 配偶 , 我们 求 到 投标 我们的 亲切
[fə,lisi'teiʃən] . " — (['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] ['deɪli] ['peɪpər] ,
felicitations . " — (Extract from Daily Paper ,
祝贺 . " — (提炼 从 日常的 纸 ,

我们谨向他们及其配偶致以最诚挚的祝贺。"(摘自《每日新闻》)

[sʌm; səm] [sɪks] [mʌnθs] [hens] .)
some six months hence .)
一些 六 几个月 因此 .)

大约六个月后。)

['krʌməlz] [.redi'vaivəs] !
CRUMMLES REDIVIVUS !
碎屑 重生 !

碎屑重生!

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] [sə'saɪəti] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [tɪp] - [toʊ] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [wɪð; wɪθ]
For some months Society has been on the tip - toe of expectation with
为了 一些 几个月 社会 有 到过 在 这 提示 - 脚趾 的 期待 和
[rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] ['trædʒədi] [baɪ] ['mɪstər] . ['ʃeɪkˌspɪər] ['smiθsn] ,
regard to the new Tragedy by Mr . SHAKSPEARE SMITHSON ,
看待 到 这 新的 悲剧 经过 先生 . 莎士比亚 史密森 ,

几个月来，社会各界一直对莎士比亚·史密森先生的新悲剧翘首以盼。

[wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [ɪ'nɔːgjəreɪt] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['θiːətər] ,
which is to inaugurate the magnificent Theatre ,
哪个 是 到 就职典礼 这 壮丽 剧院 ,

这将为这座宏伟的剧院举行落成典礼。

[bɪlt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [ænd; ənd] ['toʊt(ə)l] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [baɪ] ['mɪstər] . ['daɪli] [pʌf] ,
built at a sumptuous and total disregard of expense by Mr . DILEY PUFF ,
建造 在 一个 豪华 和 全部的 漠视 的 费用 经过 先生 . 迪利 噗 ,

由迪利·帕夫先生以极尽奢华且完全不计成本的方式建造而成。

[ə; eɪ] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pʌf] ['fæməli] , [baɪ] [ˌɪntər'mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r]

a	lineal	descendant	of	the	great	PUFF	family	,	by	intermarriage	with	the	more
一个	线性	后裔	的	这	伟大的	噗	家庭	,	经过	异族通婚	和	这	更多的

['ri:s(ə)nt] - ,

recent	CRUMMLES's	,
最近的	-	,

他是显赫的普夫家族的直系后裔，通过与较新的克朗姆尔斯家族联姻而得名。

[ɪk'spresli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['drɑ:mə] .

expressly	for	the	performance	of	the	genuine	English	Drama	.
明确地	为了	这	表现	的	这	真的	英语	戏剧	.

专为演出正宗英国戏剧而设。

[ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] ['si:krəsi] [hæz; həz] , [haʊ'evər] , [bɪn] [drɔ:n] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts]

A	veil	of	secrecy	has	,	however	,	been	drawn	over	all	the	arrangements
一个	面纱	的	保密	有	,	然而	,	到过	绘制	超过	全部	这	安排

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [prə'dʌkʃn] .

connected	with	the	new	production	.
连接	和	这	新的	生产	.

然而，与新制作相关的所有安排都被笼罩在一层神秘的面纱之下。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['ɔ:θər] , [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['æktər] [wɜ:r; wər]

One	after	another	the	Author	,	the	Manager	,	and	the	leading	Actors	were
一	后	其他	这	作者	,	这	经理	,	和	这	领导	演员	是

[ə'pi:ld] [tu:; tə][ɪn][veɪn] .

appealed	to	in	vain	.
上诉	到	在	徒劳	.

作者、经理和主演们一个接一个地被求助，但都无济于事。

['faɪnəli] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [reprɪ'zentətɪv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn][bəuθ][hændz] ,

Finally	,	one	of	Our	Representatives	taking	his	courage	in	both	hands	,
最后	,	一	的	我们的	代表	采取	他的	勇气	在	两个都	双手	,

最后，我们的一位代表鼓起勇气，双手捧着脸庞，

[brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][hɪm'self] ['seɪfli] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['θi:ətər] ,

brought	it	and	himself	safely	to	the	stage	-	door	of	the	new	theatre	,
带来	它	和	他自己	安全	到	这	阶段	-	门	的	这	新的	剧院	,

[ænd; ənd] [nɑ:kt] .

and	knocked	.
和	敲门	.

他带着东西安全地来到新剧院的后台门口，然后敲了敲门。

['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [bɔɪ] , [hu:] , [haʊ'evər] ,

After	some	hesitation	he	was	admitted	by	an	intelligent	boy	,	who	,	however	,
后	一些	犹豫	他	曾是	承认	经过	一个	聪明的	男生	,	WHO	,	然而	,

经过一番犹豫，他最终被一个聪明的男孩收留了，然而，

[æt; ət][fɜ:rst] [si:md] [ˌɪndɪ'spoʊzd][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] ['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

at	first	seemed	indisposed	to	be	drawn	into	conversation	,
在	第一的	似乎	不适	到	是	绘制	进入	对话	,

起初似乎不太愿意参与谈话，

[ðoʊ] [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][poʊst][ʌv; əv][kɔ:l]

though	he	admitted	he	had	been	engaged	for	the	responsible	post	of	call
尽管	他	承认	他	有	到过	已订婚的	为了	这	负责任的	邮政	的	称呼

- [bɔɪ] [æt; ət][æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] ['sæləri] .

-	boy	at	an	inadequate	salary	.
-	男生	在	一个	不足	薪水	.

虽然他承认自己被聘为男伴，担任的是责任重大的职位，但薪水却很低。

['aʊər; ɑːr] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [læd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

Our	Representative	managed	to	interest	the	lad	in	the	inspection	of	a
我们的	代表	管理	到	兴趣	这	小伙子	在	这	检查	的	一个

[ˌnuːmɪz'mætɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] ,

numismatic	representation	of	Her	Most	Gracious	Majesty	,
钱币学	表示	的	她	最多	亲切	威严	,

我们的代表成功地引起了这位年轻人对一枚描绘女王陛下的钱币的兴趣。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] -

which	he	happened	to	have	brought	with	him	on	the	back	of	half	-	a	-
哪个	他	发生	到	有	带来	和	他	在	这	后退	的	一半	-	一个	-

[kraʊn] ,

crown	,
王冠	,

他碰巧用半克朗把这些东西带在了身上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['tɔɪd] ,

and	with	which	Our	Representative	toyed	,
和	和	哪个	我们的	代表	玩弄	,

我们的代表曾拿它开玩笑，

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd]['dekstər]['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd] .

holding	it	between	the	thumb	and	dexter	finger	of	the	right	hand	.
保持	它	之间	这	拇指	和	德克斯特	手指	的	这	正确的	手	.

用右手拇指和食指夹住。

[wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌrɛprɪ'zɛntətɪvz, ˌrɛprɪ'zɛnətɪvz] [oʊn] [wɜːrdz] : —

We	give	the	result	in	Our	Representative's	own	words	:	—
我们	给	这	结果	在	我们的	代表们	自己的	字	:	—

我们用我们代表自己的话说：——

" [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	Come	this	way	,	"	said	the	boy	,
"	来	这	方式	,	"	说	这	男生	,

“这边走，”男孩说。

[ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔɪn] [siːmd] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt] [laɪk][sʌm; səm] [wɪrd] ['tæləsmən] ,

on	whom	the	sight	of	the	coin	seemed	to	operate	like	some	weird	talisman	,
在	谁	这	视线	的	这	硬币	似乎	到	操作	喜欢	一些	诡异的	护符	,

对他来说，这枚硬币似乎起到了某种奇特的护身符的作用。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

leading	me	to	a	remote	part	of	the	stage	,
领导	我	到	一个	偏僻的	部分	的	这	阶段	,

把我引到舞台的偏僻角落，

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪstfəli] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] - [piːl] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti]

the	floor	of	which	had	been	tastefully	littered	with	orange	-	peel	in	a	variety
这	地面	的	哪个	有	到过	品味高雅	垃圾	和	橙子	-	果皮	在	一个	种类

[ʌv; əv] ['pætərn] ;

of	patterns	;
的	图案	;

地板上巧妙地铺满了橘子皮，组成各种图案；

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kʌmftəbl] . "

"	we	shall	be	comfortabler	.	"
"	我们	将	是	更舒适	.	"

我们会更舒适。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] , " [ə'baʊt] [ðɪs] [nuː] [piːs] . "

"	Now	tell	me	,	"	I	said	,	"	about	this	new	piece	.	"
"	现在	告诉	我	,	"	我	说	,	"	关于	这	新的	片	.	"

“现在告诉我，”我说，“关于这件新作品。”

" [its] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ]['trædʒədi] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" It's what they call a Tragedy , " said the boy .
" 它是 什么 他们 称呼 一个 悲剧 , " 说 这 男生 .

“这就是所谓的悲剧，”男孩说。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɔːθər] .
" I replied , " that is interesting ; but I want to know about the Author .
" 我 回复 , " 那 是 有趣的 ; 但 我 想 到 知道 关于 这 作者 .

我回答说：“这很有趣；但我更想了解作者。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
What do you think of him ? "
什么 做 你 思考 的 他 ? "

你觉得他怎么样?

" [ðə; ði] - ?
" The horther ?
" 这 - ?

“霍瑟？”

[oʊ] [maɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪ'koʊʃəs] [læd] , [prə'djʊsɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] -
Oh my ! " said the precocious lad , producing an apple from his trousers '
哦 我的 ! " 说 这 早熟 小伙子 , 生产 一个 苹果 从 他的 裤子 -
['pɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

“我的天哪！”这个早熟的男孩说着，从裤兜里掏出一个苹果。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['tæləsmən] , " - [iː][dəunt] [kaʊnt] .
but his right eye still fixed on the talisman , " ' e don't count .
但 他的 正确的 眼睛 仍然 固定的 在 这 护符 , " - e 不 数数 .

但他的右眼仍然盯着护身符，“它不算数。”

[waɪ] [wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [peɪz] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - [ɪm] . ['kraɪki] ,
Why we none of us pays no attention to ' im . Crikey ,
为什么 我们 没有任何 的 我们 支付 不 注意力 到 - 我是 . 哎呀 ,

为什么我们谁都不理他？哎呀！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] [siːn] - [ɪm] [kʌm] [ə; eɪ] ['krɑːpər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nʌt] [daʊn] [ðem; ðəm] [nuː] [steps] .
you should ' a seen ' im come a cropper on his nut down them new steps .
你 应该 - 一个 已见 - 我是 来 一个 农作物 在 他的 坚果 向下 他们 新的 步骤 .

你应该看看他从新台阶上摔下来时的样子。

[bʌt; bət] , [lʊk] - [er] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [mɔːr] ['sɑːləmli] , " [aɪm][ə; eɪ] ['telɪn] - [jər] ['siːkrɪts] ,
But , look ' ere , Sir , " he continued , more solemnly , " I'm a tellin ' yer secrets ,
但 , 看 - 埃雷 , 先生 , " 他 持续 , 更多的 庄严地 , " 我是 一个 告诉 - 你的 秘密 ,

但是，先生，您瞧，”他更加严肃地继续说道，“我正在泄露您的秘密。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['daɪli] [wɜːr; wər][tuː; tə] - [ɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ'd][get][ə; eɪ]['prɑːpər] - - .
I am ; and if DILEY were to ' ear of it , I'd get a proper jacketin ' .
我 是 ; 和 如果 迪利 是 到 - 耳朵 的 它 , ID 得到 一个 恰当的 - - .

没错；如果迪利听到这话，我肯定会被好好训一顿。

[swer] [juː; jʊ][wəʊnt] [piːtʃ] .
Swear you won't peach .
发誓 你 惯于 桃 .

发誓你不会吃桃子。

" [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [pledʒ] .
" I gave the requisite pledge .
" 我 给予 这 必需品 保证 .

我已作出必要的承诺。

" [ænd; ənd] [ðæt] [er] [ɑ:f] - [kraʊn] ? " [hi:; hi] [sed] .
" And that ere arf - crown ? " he said .
" 和 那 埃雷 啊 - 王冠 ? " 他 说 .

"还有那个arf-crown？"他说道。

[aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'sent] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
I nodded assent to what was evidently in his mind .
我 点头 同意 到 什么 曾是 显然 在 他的 头脑 .

我点头表示同意他显然在想的事情。

[ðen] [hi:; hi] [ri'zju:md] .
Then he resumed .
然后 他 恢复 .

然后他继续说道。

" [its] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pi:s] .
" It's a beautiful piece .
" 它是 一个 美丽的 片 .

这是一件很美的作品。

[ðə; ði] [pleɪ] , [aɪ] [mi:n] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ;
The play , I mean , " he explained ;
这 玩 , 我 意思是 , " 他 解释 ;

"我是说这部剧，"他解释道；

['bi:ɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['oʊvər] - ['i:gər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kʌvətɪd]
being fearful lest I should consider him as over - eager for the coveted
存在 可怕 免得 我 应该 考虑 他 作为 超过 - 渴望的 为了 这 令人垂涎的
[ænd; ənd] ['kʌvənəntɪd] [rɪ'wɔ:rd] .
and covenanted reward .
和 立约的 报酬 .

我害怕我会认为他过于渴望得到那令人垂涎的、约定的奖赏。

" [aɪm] [ʃʊr] [oʊ] - [ðæt] .
" I'm sure o ' that .
" 我是 当然 o - 那 .

我对此深信不疑。

[ðə; ði] - [sez] [soʊ] , [ænd; ənd] ['daɪli] [sez] [soʊ] , [ænd; ənd] [mɪs] [oʊ'greɪdi] [sez] [soʊ] ;
The horther says so , and DILEY says so , and Miss O'GRADY says so ;
这 - 说道 所以 , 和 迪利 说道 所以 , 和 错过 奥格雷迪 说道 所以 ;

霍瑟这么说，迪利这么说，奥格雷迪小姐也这么说；

[ʃi:z] [gɑ:t][ðə; ði] - - [tu:; tə] [pleɪ] , — [ænd; ənd]
she's got the ' eroine to play , — and
她是 得到 这 - - 到 玩 , — 和

她有扮演女主角的潜质，——而且

[oʊ] , [dəunt][ʃi:; ʃi][daɪ][ɪn][ðə; ði] - [ækt][dʒʌst]['prɑ:pər] ,
oh , don't she die in the lawst Act just proper ,
哦 , 不 她 死 在 这 - 行为 只是 恰当的 ,

哦，她难道不应该在法律的制裁下死去吗？

[wɪð; wɪθ][pɪŋk] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][oʊ] - ['eɪndʒəlz][tu:; tə] ['kæri] - [ɜ:r; ər][ʌp] !
with pink light and a couple o ' angels to carry ' er up !
和 粉色的 光 和 一个 夫妻 o - 天使 到 携带 - 呃 向上 !

带着粉红色的灯光，还有几个天使把她抬上去！

[ðen] [ðeəz; ðəz]['mɪstər] . ['kiːn] - ['ærɪs] , - [iː] ['tʌtʃɪz] - [ɪm] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] - [ɪz] [sɔːrd] ,

Then	there's	Mr	.	KEANE	'	ARRIS	,	'	e	touches	'	em	all	up	with	'	is	sword	,
然后	有	先生	.	基恩	-	棱	,	-	e	触摸	-	呃	全部	向上	和	-	是	剑	,

还有基恩·阿里斯先生，他用他的剑把他们都揍了一顿。

- ['pleɪsɪz][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [di'faiz] [ðə; ði][mɑːb] , - [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [bʊk] [sez] .

'	places	his	back	to	the	wall	,	and	defies	the	mob	,	'	is	what	the	book	says	.
-	地方	他的	后退	到	这	墙	,	和	反抗	这	暴民	,	-	是	什么	这	书	说道	.

书中写道："他背靠着墙，无视暴民。"

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [its] ['fʌst] - [reɪt] .

So	you	may	take	it	from	me	,	it's	fust	-	rate	.
所以	你	可能	拿	它	从	我	,	它是	fust	-	速度	.

所以你可以相信我，这是最低的。

" [aɪ] [θæŋkt] [maɪ] [ɪn'telɪdʒənt] ['lɪt(ə)l] [frend] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

"	I	thanked	my	intelligent	little	friend	for	his	information	,
"	我	谢谢	我的	聪明的	小的	朋友	为了	他的	信息	,

我感谢我那位聪明的小个子朋友提供的信息，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['kwestʃən] [ə'baʊt][ðə; ði]['mjuːzɪk][fɔːr; fər] [ðɪs]

and	was	proceeding	to	put	a	further	question	about	the	music	for	this
和	曾是	进行中	到	放	一个	更远	问题	关于	这	音乐	为了	这

[nuː] ['drɑːmə] ,

new	Drama	,
新的	戏剧	,

然后他又想就这部新剧的配乐提出另一个问题，

[wɪtʃ] , [æz; əz] ['evriwʌn] [wɪl] [suːn] [noʊ] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [ʃef] ['dɜːv] [ʌv; əv][sɜːr]

which	,	as	everyone	will	soon	know	,	is	to	be	a	real	chef	d'oeuvre	of	Sir
哪个	,	作为	每个人	将要	很快	知道	,	是	到	是	一个	真实的	厨师	作品	的	先生

-	-	,

HAUTHOR	SUNNIVUN	,
-	-	,

正如大家很快就会知道的那样，这将是 HAUTHOR SUNNIVUN 爵士的真正杰作。

[wen] [ə; eɪ][step][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ] — [ðə; ði] ['diːpəst] , [baɪ][ðə; ði]

when	a	step	was	heard	approaching	across	the	stage	—	the	deepest	,	by	the
什么时候	一个	步	曾是	听到	接近	穿过	这	阶段	—	这	最深处	,	经过	这

[wei] ,

way	,
方式	,

这时，听到一个脚步声从舞台上方传来——顺便说一句，是最深沉的脚步声。

[ɪn] ['lʌndən] — [tuː; tə] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] .

in	London	—	to	where	we	were	talking	.
在	伦敦	—	到	在哪里	我们	是	说	.

在伦敦——我们当时正在那里谈话。

" [ðæts] - [ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['tremblɪŋ] .

"	That's	'	im	,	"	said	the	boy	,	trembling	.
"	那就是	-	我是	,	"	说	这	男生	,	发抖	.

"就是他，"男孩颤抖着说。

" - ['iːz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] - - - ['mæstər] , [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [bʌt; bət] - [iː] - ['eɪts]

"	'	E's	a	noble	-	'	earted	master	,	so	kind	and	generous	,	but	'	e	'	ates
"	-	的	一个	高贵	-	-	-	掌握	,	所以	种类	和	慷慨的	,	但	-	e	-	ates

[dɪ'sepʃ(ə)n] ,

deception	,
欺骗	,

"他是一位心地善良的主人，非常仁慈慷慨，但他痛恨欺骗。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə][let] - [ɪm] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ]
and **it** **would** **be** **more** **than** **my** **place** **is** **worth** **to** **let** **'** **im** **catch** **me** **talking**
和 它 会 是 更多的 比 我的 地方 是 值得 到 让 - 我是 抓住 我 说
[ðiːz] - [er] [ded] ['siːkrɪts] [tuː; tə][juː; jʊ] .
these **'** **ere** **dead** **secrets** **to** **you** **.**
这些 - 埃雷 死的 秘密 到 你 .

让他发现我把这些死人之间的秘密告诉了你，那我的家就太不值钱了。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][kɔɪn] .
Give **us** **the** **coin** **.**
给 我们 这 硬币 .

把硬币给我们。

[aɪm]['ɔrf] !
I'm **orf** **!**
我是 羊膜 !

我是orf!

" [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] , [hiː; hi]
" **And** **,** **before** **I** **was** **able** **to** **carry** **out** **my** **portion** **of** **the** **contract** **,** **he**
" 和 , 前 我 曾是 有能力的 到 携带 出去 我的 部分 的 这 合同 , 他
[wʌz; wəz] [gɔːn] .
was **gone** **.**
曾是 已消失 .

"在我能够履行合同义务之前，他就走了。"

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] — [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] .
And **in** **another** **moment** **—** **so** **was** **I** **.**
和 在 其他 片刻 — 所以 曾是 我 .

片刻之后，我也变成了那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

['bruːɪn] ['dʒuːniər] .
BRUIN **JUNIOR** **.**
棕熊 初级 .

布鲁因小球员。

" [meɪ] [ðɪs] [biː; bi][maɪ] ['pɔɪzn] , [ɪf] [maɪ] [ber] ['evər]['dænsəz, 'dænsɪz][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['veri]
" **May** **this** **be** **my** **poison** **,** **if** **my** **Bear** **ever** **dances** **but** **to** **the** **very**
" 可能 这 是 我的 毒 , 如果 我的 熊 曾经 舞蹈 但 到 这 非常
[dʒen'tiːl] [ʌv; əv] [tjuːnz] ,
genteelest **of** **tunes** **,**
最文雅的 的 曲调 ,

"如果我的熊只跳最温柔的曲子，愿这成为我的毒药。"

- ['wɔːtər] - ['pɑːrtɪd] , - [ɔːr] - [ðə; ði][ˌmɪnju'et][ɪn][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] . -
' **Water** **-** **parted** **,** **'** **or** **'** **The** **Minuet** **in** **Ariadne** **.** **'**
- 水 - 分手了 , - 或者 - 这 小步舞曲 在 阿丽亚德涅 . -

《分水岭》或《阿里阿德涅小步舞曲》。

" [ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] .
" **She** **Stoops** **to** **Conquer** **.**
" 她 台阶 到 征服 .

她屈尊求胜。

['vaɪsrɔɪ] ([tuː; tə] [mɪs] ['ɪndiə] , ['lɑːkwətər]) .
Viceroy **(** **to** **Miss** **India** **,** **loquitur** **)** **.**
总督 (到 错过 印度 , 洛基图尔) .

总督（对印度小姐，闲聊）。

" [dəunt] [biː; bi] [əˈlɑːrmd] , [maɪ] [dɪr] !
" DON'T BE ALARMED , MY DEAR !
" 不 是 惊慌 , 我的 亲爱的 !

“亲爱的，别惊慌！”

[ðɪs] [ber] ['nevər] ['dænsəz, 'dænsɪz][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dʒen'tiːl] [ʌv; əv] [tjuːnz] !
THIS BEAR NEVER DANCES BUT TO THE VERY GENTEELEST OF TUNES !
这 熊 绝不 舞蹈 但 到 这 非常 最文雅的 的 曲调 !

这只熊从不跳舞，除非是伴着最温柔的曲调!

" [lɔːrd] ['lænzdajn] , ['lɑːkwətər] : —
" Lord LANSDOWNE , loquitur : —
" 主 兰斯当 , 洛基图尔 : —

“兰斯当勋爵，闲聊：——

[biː; bi] ['iːzi] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
Be easy , my darling !
是 简单的 , 我的 亲爱的 !

别紧张，亲爱的!

[hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [snɑːlɪŋ] ,
He doesn't come snarling ,
他 不 来 咆哮 ,

他不会咆哮着过来，

[ɔːr] ['rɪrɪŋ] , [ɔːr] [hʌgɪŋ] , [ðɪs] [jʌŋ] ['dænsɪŋ] [ber] .
Or rearing , or hugging , this young Dancing Bear .
或者 饲养 , 或者 拥抱 , 这 年轻的 跳舞 熊 .

或者抱着、拥抱这只年轻的跳舞熊。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ([ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pleʒər]) ['hiːl] [tred] [ə; eɪ] [geɪ] ['meʒər] ,
With you (and with pleasure) he'll tread a gay measure ,
和 你 (和 和 乐趣) 地狱 踏 一个 同性恋 措施 ,

他会很乐意和你一起走一段轻松愉快的路。

[ə; eɪ] ['kæptɪv] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , ['ʌndər] [maɪ] [ker] ;
A captive of courtesy , under my care ;
一个 俘虏 的 礼貌 , 在下面 我的 关心 ;

一位受礼待之人，在我的照料之下；

[hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ɪz][ɔːl]['goʊldən] .
His chain is all golden .
他的 链 是 全部 金的 .

他的项链全是金的。

[jʊr; jər] [hɑːrt] - [twɪl] [ɪm'boʊldən] ,
Your heart ' twill embolden ,
你的 心 - 斜纹布 加粗 ,

你的心会因此而变得勇敢，

[ænd; ənd][kɑːm] [ðæt] [dʌsk] ['bʊzəm] [wɪtʃ] ['tɪmɪdli] [ʃrɪŋks] .
And calm that dusk bosom which timidly shrinks .
和 冷静的 那 黄昏 怀 哪个 胆怯地 收缩 .

安抚那暮色中怯懦地收缩的胸膛。

[sɪn'sɪr] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪz] , [ɪn] [ri'æləti] ,
Sincere hospitality is , in reality ,
真诚 热情好客 是 , 在 现实 ,

真诚的待客之道，实际上，

['seɪfɪst] [ʌv; əv] ['ʃæklz] ; — [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][lɪŋks] !
Safest of shackles ; — just look at the links !
最安全 的 镣铐 ; — 只是 看 在 这 链接 !

最安全的镣铐；——看看这些链接就知道了!

[ə'lɑ:mists] [sɔ:] ['ru:ɪn][ɪn]['prɑ:spekts][ʌv; əv]['bru:ɪn] ,
Alarmists saw ruin in prospects of Bruin ,
危言耸听者 锯 废墟 在 前景 的 布鲁因 ,

危言耸听者认为布鲁因队的前景一片黯淡。

[ðə; ði] [greɪt] ['nɔ:rðərn] [ber] , [tredɪŋ] ['ɪndi:əz] [sɔɪl] .
The Great Northern Bear , treading India's soil .
这 伟大的 北方 熊 , 踩踏 印度的 土壤 .

北方大熊，踏足印度的土地。

[haʊ] ['bəʊgɪz] [meɪ] [blaɪnd][ˌju: 'es] !
How bogies may blind us !
如何 转向架 可能 瞎的 我们 !

妖怪会让我们失明!

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][saɪd][ðə; ði]['ɪndəs]
On our side the Indus
在 我们的 边 这 印度河

我们这边是印度河。

[ðeɪ] ['fænsi] [frend] ['ə:sə] [spaɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [spɔɪl] ;
They fancy friend Ursa spies nothing but spoil ;
他们 想要 朋友 熊座 间谍 没有什么 但 剧透 ;

他们喜欢的朋友乌尔萨只会破坏;

[bʌt; bət]['ɜ:r.səz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd]
But Ursa's invited to come , and delighted
但 大熊座的 受邀 到 来 , 和 高兴极了

但乌尔莎受邀前来，她欣然接受。

[tu:; tə]['vɪzɪt][ju:; jʊ] , [nɑ:t][æz; əz] [ə'gresər] , [bʌt; bət] [gest] .
To visit you , not as aggressor , but guest .
到 访问 你 , 不是 作为 侵略者 , 但 客人 .

来拜访你们，不是以侵略者的身份，而是以客人的身份。

[soʊ] ['welkəm] [hɪm; ɪm] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [tri:t] [hɪm; ɪm] [pə'laɪtli] .
So welcome him brightly , and treat him politely .
所以 欢迎 他 明亮地 , 和 对待 他 礼貌地 .

所以要热情欢迎他，并礼貌地对待他。

[ænd; ənd][trɪp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['laɪtli] , [ju:l] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][fɑ:r][best] ,
And trip with him lightly , you'll find it far best ,
和 旅行 和 他 轻轻 , 你会 寻找 它 远的 最好的 ,

与他轻松同行，你会发现这是最好的选择。

['ætə] [troʊl] (['haɪnə] [telz] [ˌju: 'es]) " [dɑ:nst] ['noʊbli] .
ATTA TROLL (HEINE tells us) " danced nobly .
阿塔 巨魔 (海涅 讲述 我们) " 跳舞 高贵地 .

阿塔·特罗尔（海涅告诉我们）"跳着高贵的舞蹈。

" [praɪd] [swelz] [ˌju: 'es]
" Pride swells us
" 自豪 涌浪 我们

骄傲使我们膨胀

[tu:; tə] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [gest] [ɪz][ə; eɪ] [tru:] ['ætə] [troʊl] ;
To think our young guest is a true ATTA TROLL ;
到 思考 我们的 年轻的 客人 是 一个 真的 阿塔 巨魔 ;

认为我们这位年轻的客人真是个十足的捣蛋鬼;

[noʊ] ['bʌgber] , [ðoʊ] ['ʃægi] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [bri:tʃ] - ['bægi] ,
No Bugbear , though shaggy , a trifle breech - baggy ,
不 怪物 , 尽管 毛茸茸 , 一个 琐事 臀 - 宽松的 ,

虽然不是熊地精，但毛茸茸的，穿着有点宽松的裤子。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['dændɪɪʃ] [dɑːl] ;
And not altogether a dandyish doll ;
和 不是 共 一个 纨绔子弟 玩具娃娃 ;

而且她也不完全是个花花公子;

[noʊ] ['æfgæn] [ɪn'triːg] , [dɪr] , [ɔːr] [ʃaɪ] ['neɪtɪv] [liːg] , [dɪr] ,
No Afghan intrigue , dear , or shy Native league , dear ,
不 阿富汗 阴谋 , 亲爱的 , 或者害羞的 本国的 联盟 , 亲爱的 ,

亲爱的，没有阿富汗的阴谋诡计，也没有害羞的土著联盟。

[hæz; həz] [brɔːt] ['bruːɪnz] [fʊt] [ɔː(r)]['aʊər; ɑːr] [frʌn'tɪr] [tuː; tə] [dæns] :
Has brought Bruin's foot o'er our frontier to dance :
有 带来 布鲁因的 脚 超过 我们的 边境 到 舞蹈 :

已经把布鲁因的脚带到我们的边境跳舞了:

[hiː; hi] [kʌmz] ['friːli] , ['boʊldli] — [dəunt] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm]['koʊldli] ,
He comes freely , boldly — don't look on him coldly ,
他 来 自由 , 大胆地 — 不 看 在 他 冷冷地 ,

他来得坦荡大胆——不要冷眼看着他,

[ɔːr] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sə'spekt] [ðer; ðər][ɪz] [fɪr] [ɪn][jʊr; jər] [glæns] .
Or make him suspect there is fear in your glance .
或者 制作 他 怀疑 那里 是 害怕 在 你的 瞥一眼 .

或者让他觉得你的眼神里充满了恐惧。

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['laɪən] [wɪl] [stɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn]
Be sure that the Lion will still keep his eye on
是 当然 那 这 狮子 将要 仍然 保持 他的 眼睛 在

可以肯定的是，狮子仍会密切关注着他。

[ɔːl] [berz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [denz] , [ɪn][ðə; ði] ['taɪgɚz] [bɪ'hæf] ;
All Bears and their dens , in the Tiger's behalf ;
全部 熊 和 他们的 巢穴 , 在 这 老虎的 代表 ;

所有的熊和它们的洞穴，都为了老虎;

['miːnwaɪl] ['əːsə] ['maɪnər] [es'tʃuːz] [beɪs] [dɪ'zaɪn] , [ɔːr]
Meanwhile Ursa Minor eschews base design , or
同时 熊座 次要的 回避 根据 设计 , 或者

与此同时，小熊座则摒弃了基础设计，或者说

[ɪn'triːg] [ə'genst] [juː; jʊ] , [dɪr] .
Intrigue against you , dear .
阴谋 反对 你 , 亲爱的 .

亲爱的，有人在密谋陷害你。

[lɪft] [aɪz] , [lʌv] , [ænd; ənd] [læf] !
Lift eyes , love , and laugh !
举起 眼睛 , 爱 , 和 笑 !

抬起头，去爱，去欢笑!

[aɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər]['bruːɪn] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] —
I'll answer for Bruin , he shall not take you in —
患病的 回答 为了 布鲁因 , 他 将 不是 拿 你 在 —

我会替布鲁因交代，他不会收留你——

[ðə; ði] ['bɛrz] ['boʊnə]['faɪdz]['noʊbɑːdi] [ɪm'pjuːnz] ;
The Bear's bona fides nobody impugns ;
这 熊的 博纳 信仰 无人 质疑 ;

熊的信誉无人质疑;

[hiː; hi][æsks][ə; eɪ][kaɪnd] [glæns] , [ænd; ənd][jʊr; jər][hænd][ɪn][ə; eɪ] [dæns] ; [ænd; ənd]
He asks a kind glance , and your hand in a dance ; and
他 问 一个 种类 瞥一眼 , 和 你的 手 在 一个 舞蹈 ; 和

他投来温柔的目光，并邀请你共舞;

['hiːl] [dæns] " [tuː; tə][ðə; ði]['veri] [dʒen'tiːl] [ʌv; əv][tjuːnz] " !
He'll dance " to the very genteelest of tunes " !
地狱 舞蹈 " 到 这 非常 最文雅的 的 曲调 " !

他会伴着"最优雅的曲调"翩翩起舞!

[ðə; ði][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ˌkɔnvə'seiʃənist] .
THE UP - TO - DATE CONVERSATIONIST .
这 向上 - 到 - 日期 谈话者 .

与时俱进的谈话者。

[hiː; hi] ([æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][tɜːrn]) .
He (at the end of a turn) .
他 (在 这 结尾 的 一个 转动) .

他（在回合结束时）。

[aɪ] [siː] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [ɪn] ['tʃɪli] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
I see there's been a row in Chili — what do you think about it ?
我 看 有 到过 一个 排 在 辣椒 — 什么 做 你 思考 关于 它 ?

我听说智利那边发生了争执——你怎么看?

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] [ɪn] [ə'merɪkə] ?
I don't know the place — isn't it somewhere in America ?
我 不 知道 这 地方 — 不是 它 某处 在 美国 ?

我不知道那是个什么地方——是不是在美国的某个地方?

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bʌt; bət][maɪ] [dʒiːɑːgrəfiɪz] ['ʃeɪki] .
I shouldn't be surprised if it were , but my geography's shaky .
我 不应该 是 惊讶 如果 它 是 , 但 我的 地理的 摇晃 .

如果真是这样，我也不应该感到惊讶，但我的地理知识不太好。

[aɪ] ['ræðər] ['fænsi] [its] ['sʌmhaʊ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɪkəlz] .
I rather fancy it's somehow connected with pickles .
我 相当 想要 它是 不知何故 连接 和 泡菜 .

我倒觉得这跟腌黄瓜有点关系。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[oʊ] , [ðen] [its] [ə; eɪ] [mis'teik] [ðer; ðər] ['kwɔːrəlɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][ə'pɑːn]
Oh , then it's a mistake their quarrelling , as I suppose it will be hard upon
哦 , 然后 它是 一个 错误 他们的 争吵 , 作为 我 认为 它 将要 是 难的 之上
[ðə; ði] [pʊr] ,
the poor ,
这 贫穷的 ,

哦，那他们争吵就错了，我想这对穷人来说会很艰难。

[ɪ'speʃəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər] ?
especially during the winter ?
尤其 期间 这 冬天 ?

尤其是在冬天?

[hiː; hi] .

He	**.**
他	.

他。

['fænsi] [ðæts] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

Fancy	**that's**	**the**	**idea**	**.**
想要	那就是	这	主意	.

真没想到会是这样。

[bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [^welf] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ?

Been	**to**	**the**	**Guelph**	**Exhibition**	**?**
到过	到	这	圭尔夫	展览	?

去过圭尔夫展览会吗?

[ʃiː; ʃi] .

She	**.**
她	.

她。

[jes] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ]

Yes	**,**	**and**	**I**	**think**	**it's**	**a**	**pity**	**they**	**took**	**the**	**jewels**	**out**	**of**	**GEORGE**
是的	,	和	我	思考	它是	一个	遗憾	他们	采取	这	珠宝	出去	的	乔治

是的，我觉得很可惜他们把乔治的珠宝取走了。

[ðə; ði] ['fɔrθs] [kraʊn] .

THE	**FOURTH's**	**Crown**	**.**
这	第四个	王冠	.

第四位的王冠。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ko] - [aɪ] - [nʊr] .

I	**should**	**like**	**to**	**have**	**seen**	**the**	**Koh**	**-**	**i**	**-**	**Noor**	**.**
我	应该	喜欢	到	有	已见	这	Koh	-	我	-	努尔	.

我真想亲眼看看光之山钻石。

[hiː; hi] .

He	**.**
他	.

他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,

But	**they**	**wanted**	**them**	**for**	**the**	**one**	**at**	**the**	**Tower**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**,**
但	他们	通缉	他们	为了	这	一	在	这	塔	,	不	你	知道	,

但他们想要的是伦敦塔上的那座，你不知道吗?

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ko] - [aɪ] - [nʊr] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn'ventɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ?

and	**as**	**for**	**the**	**Koh**	**-**	**i**	**-**	**Noor**	**,**	**was**	**that**	**invented**	**in**	**his**	**time**	**?**
和	作为	为了	这	Koh	-	我	-	努尔	,	曾是	那	发明	在	他的	时间	?

至于光之山钻石，它是在他那个时代发明的吗?

[ʃiː; ʃi] .

She	**.**
她	.

她。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

Perhaps	**it**	**wasn't**	**.**
也许	它	不是	.

或许并非如此。

[steɪ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] ['kæptɪn] [kʊk] , [ɔːr] [dreɪk] , [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] ?

Stay	**,**	**wasn't**	**it**	**discovered**	**by**	**Captain**	**COOK**	**,**	**or**	**DRAKE**	**,**	**or**	**somebody**	**?**
停留	,	不是	它	发现	经过	队长	厨师	,	或者	德雷克	,	或者	某人	?

等等，那不是库克船长、德雷克船长或者其他人发现的吗?

[hiː; hi] .
He **.**
他 .

他。

[aɪ] ['deə'sei] .
I **daresay** **.**
我 敢说 .

我敢说。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [lʊkt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] .
I **have** **never** **looked** **the** **matter** **up** **.**
我 有 绝不 看起来 这 事情 向上 .

我从未查阅过此事。

- [prə'pəʊ] , [wʌn] - [paʊnd] [bæŋk] - [noʊts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] .
À **propos** **,** **One** **-** **pound** **Bank** **-** **notes** **are** **to** **be** **issued** **.**
- 提案 , 一 - 磅 银行 - 笔记 是 到 是 发布 .

顺便提一下，即将发行一英镑纸币。

[ʃiː; ʃi] .
She **.**
她 .

她。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Are **they** **?**
是 他们 ?

是吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l][fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] ?
I **suppose** **they** **will** **be** **useful** **for** **change** **?**
我 认为 他们 将要 是 有用 为了 改变 ?

我想它们对变革会有用吧?

[hiː; hi] .
He **.**
他 .

他。

['ʃʊdənt] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] , [bʌt; bət][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Shouldn't **be** **astonished** **,** **but** **don't** **pretend** **to** **know** **anything** **about** **it** **.**
不应该 是 惊讶 , 但 不 假装 到 知道 任何事物 关于 它 .

不必感到惊讶，但也不要假装对此一无所知。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [duː][juː; jʊ] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekts][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ]
By **the** **way** **,** **do** **you** **take** **much** **interest** **in** **the** **subjects** **we** **have** **been** **discussing**
经过 这 方式 , 做 你 拿 很多 兴趣 在 这 主题 我们 有 到过 讨论
?
?
?

对了，你对我们一直在讨论的话题很感兴趣吗?

[ʃiː; ʃi] .
She **.**
她 .

她。

[nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] .
Not **the** **faintest** **.**
不是 这 最微弱 .

一点也不觉得。

[hiː; hi] .
He **.**
他 .

他。

[noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] !
No **more** **do** **I** **!**
不 更多的 做 我 !

我不再这样做了!

[[wɔːlts] [kən'tɪnjuːd] .
[**Waltz** **continued** **.**
[华尔兹 持续 .

[华尔兹继续。

['diənis] [ænd; ənd] [dɜːrθ] .
DEARNESS **AND** **DEARTH** **.**
亲爱的 和 匮乏 .

亲情与死亡。

" ['spænɪʃ] ['ʌnjənz] [ɑːr; ər]['raɪzɪŋ][ɪn][praɪs] , [ðoʊ] ['prɑːbəbli]['oʊnli] [ˌtempə'rerəli] . " — ['deɪli] [nuːz] .
" **Spanish** **onions** **are** **rising** **in** **price** **,** **though** **probably** **only** **temporarily** **."** **—** **Daily** **News** **.**
" 西班牙语 洋葱 是 上升 在 价格 , 尽管 大概 仅有的 暂时地 . " — 日常的 消息 .

"西班牙洋葱价格上涨，但可能只是暂时的。"——《每日新闻》

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lɔːŋ] , [ðen] — [lɔːŋ] ?
Will **it** **be** **long** **,** **then** **—** **long** **?**
将要 它 是 长的 , 然后 — 长的 ?

那会是很长一段时间吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][weɪt] ,
For **the** **people** **watch** **and** **wait** **,**
为了 这 人们 手表 和 等待 ,

人们都在观望等待。

[tɪl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌnjən] [meɪks] [ðem; ðəm] [strɔːŋ] ,
Till **the** **strength** **of** **the** **onion** **makes** **them** **strong** **,**
直到 这 力量 的 这 洋葱 制作 他们 强的 ,

直到洋葱的力量使他们变得强壮，

[æt; ət]['oʊnli][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [reɪt] .
At **only** **the** **normal** **rate** **.**
在 仅有的 这 普通的 速度 .

按正常速度计算。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] ,
And **their** **eyes** **are** **dim** **with** **tears** **,**
和 他们的 眼睛 是 暗淡 和 眼泪 ,

他们的眼睛因泪水而变得黯淡无光。

[ænd; ənd] [eɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [sliːp] .
And **ache** **with** **the** **need** **of** **sleep** **.**
和 疼痛 和 这 需要 的 睡觉 .

困倦难耐。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [tɪl] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ðə; ði] [læpsɪŋ] ['jɪrz]
And **watch** **till** **the** **lapse** **of** **the** **lapsing** **years**
和 手表 直到 这 失效 的 这 失效 年

静待岁月流逝。

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌnjənz] [tʃi:p] .

Shall	**make**	**the**	**onions**	**cheap**	**.**
将	制作	这	洋葱	便宜的	.

让洋葱价格便宜。

[tʃi:p] , [maɪ] [lʌv] , [tʃi:p] !

Cheap	**,**	**my**	**love**	**,**	**cheap**	**!**
便宜的	,	我的	爱	,	便宜的	!

便宜，我的爱，便宜!

[sli:p] , [maɪ] [lʌv] , [sli:p] !

Sleep	**,**	**my**	**love**	**,**	**sleep**	**!**
睡觉	,	我的	爱	,	睡觉	!

睡吧，我的爱人，睡吧!

['ʌnjənz] [ɑ:r; ər] [dɪr] , [lʌv] , [bʌt; bət] ['sɛntɪmənts] [tʃi:p] !

Onions	**are**	**dear**	**,**	**love**	**,**	**but**	**sentiment's**	**cheap**	**!**
洋葱	是	亲爱的	,	爱	,	但	情绪的	便宜的	!

洋葱很贵，亲爱的，但感情很廉价!

[i:] .

II	**.**
二	.

二、

['lɪs(ə)n] !

Listen	**!**
听	!

听!

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [vɔɪs]

Is	**it**	**a**	**voice**
是	它	一个	嗓音

那是一种声音吗?

['kɔ:lɪŋ] — [ə'gen] — [ə'gen] ,

Calling	**—**	**again**	**—**	**again**	**,**
呼叫	—	再次	—	再次	,

再次拨打电话

[ɔ:r][ə; eɪ] ['freɪgrəns] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [rɪ'dʒɔɪs]

Or	**a**	**fragrance**	**to**	**make**	**my**	**heart**	**rejoice**
或者	一个	香味	到	制作	我的	心	麾

或者一种能让我心旷神怡的香气

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [lænd][ʌv; əv] [speɪn] ?

From	**the**	**sunlit**	**land**	**of**	**Spain**	**?**
从	这	阳光照射	土地	的	西班牙	?

来自阳光明媚的西班牙?

['lɪs(ə)n] , [maɪ] [oʊn] , [maɪ] [braɪd] ,

Listen	**,**	**my**	**own**	**,**	**my**	**bride**	**,**
听	,	我的	自己的	,	我的	新娘	,

听着，我的新娘，

[waɪl] [ðə; ði][glæd] [terz] [du:] [jʊr; jər] [tʃi:k] ,

While	**the**	**glad**	**tears**	**dew**	**your**	**cheek**	**,**
尽管	这	高兴的	眼泪	露	你的	脸颊	,

当喜悦的泪水滑过你的脸颊，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][fraɪd] , [maɪ][braɪd] , [baɪ][ðə; ði][sæd] [si:] [taɪd]

They	**are**	**fried**	**,**	**my**	**bride**	**,**	**by**	**the**	**sad**	**sea**	**tide**
他们	是	油煎	,	我的	新娘	,	经过	这	伤心	海	潮

我的新娘，她们被悲伤的海潮煎熬了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smel] [ðæt] [kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [spiːk]
With a smell that can almost speak
和 一个 闻 那 能 几乎 说话

那气味几乎能说话。

[kriːp] , [maɪ] [lʌv] , [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [diːp] ,
Creep , my love , creep into the deep ,
潜行者 , 我的 爱 , 潜行者 进入 这 深的 ,

悄悄地，我的爱人，悄悄地潜入深处。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['fɪʃɪz] [ðæt] ['ʌnjənz] [ɑːr; ər] [tʃiːp] .
And sing to the fishes that onions are cheap .
和 唱歌 到 这 鱼 那 洋葱 是 便宜的 .

向鱼儿歌唱，洋葱很便宜。

[ðə; ðiː] [prə'poʊzd] [wʌn] - [paʊnd] [noʊts] . — " [en iː] - - ['kɜːrənsi] .
THE PROPOSED ONE - POUND NOTES . — " Ne - Goschenable currency .
这 建议的 一 - 磅 笔记 . — " ne - - 货币 .

拟议的一英镑纸币——"可兑换货币。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 63]
" [页 -]

[第63页]

[æn; ən] ['elədʒi] [ɑːn][ə; eɪ][mæd] [dɔːg] .
AN ELEGY ON A MAD DOG .
一个 挽歌 在 一个 疯狂的 狗 .

一首关于疯狗的挽歌。

(['æftər] ['goʊldsmɪθ] , [mɔːr] [ɔːr] [les] .)
(After Goldsmith , more or less .)
(后 金匠 , 更多的 或者较少的 .)

（大致是仿戈德史密斯。）

[gʊd] ['peitriəts] [ɔːl][ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] ,
Good patriots all of every sort ,
好的 爱国者 全部 的 每一个 种类 ,

各种各样的优秀爱国者，

[gɪv] [ɪr] ['ʌntəˌ'ʌntu][maɪ] [sɔːŋ] ,
Give ear unto my song ,
给 耳朵 到 我的 歌曲 ,

请侧耳倾听我的歌声，

[fɔːr; fər] [ɪf] [ɪn] ['sʌbstəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃɔːrt] ,
For if in substance it is short ,
为了 如果 在 物质 它 是 短的 ,

如果实质上是短的，

[ɪn]['mɔːrəl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strɔːŋ] .
In moral it is strong .
在 道德 它 是 强的 .

它在道德方面很强大。

[æt; ət] ['hɑːrdən] [lɪvd] [ə; eɪ][grænd][oʊld][mæn] ,
At Hawarden lived a Grand Old Man ,
在 哈沃登 居住地 一个 盛大 老的 男人 ,

在霍沃登住着一位德高望重的老人，

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ðiː][wɜːrld] [maɪt] [seɪ] ,
Of whom the world might say ,
的 谁 这 世界 可能 说 ,

世人或许会这样评价他：

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['leŋθi] [reɪs] [hiː; hi][ræn] ,

A	wondrous	lengthy	race	he	ran	,
一个	奇妙的	冗长	种族	他	跑	,

他跑了一场精彩绝伦的漫长比赛，

[ænd; ənd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

And	won	it	all	the	way	.
和	韩元	它	全部	这	方式	.

并且一路赢到了最后。

[sʌm; səm] [swɔːr] ['hiːd] [vɪr] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][voʊt] ;

Some	swore	he'd	veer	to	catch	a	vote	;
一些	发誓	他会	转向	到	抓住	一个	投票	;

有人发誓说他会改变路线去拉选票；

[oʊld][eɪdʒ][tuː; tə] [flaʊt] [wʌn] [ləʊðz] ,

Old	age	to	flout	one	loathes	,
老的	年龄	到	蔑视	一	厌恶	,

老年人藐视自己厌恶的事物，

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi]['nevər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][koʊt] ,

But	,	if	he	never	turned	his	coat	,
但	,	如果	他	绝不	转向	他的	外套	,

但是，如果他从未背叛，

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

He	often	changed	his	clothes	.
他	经常	已更改	他的	衣服	.

他经常换衣服。

[hɑːrd][baɪ][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [dɔːg][wʌz; wəz] [faʊnd] ,

Hard	by	an	Irish	dog	was	found	,
难的	经过	一个	爱尔兰	狗	曾是	成立	,

一只爱尔兰狗被发现就在附近

[æz; əz] ['meni] [dɔːgz][ðer; ðər][biː; bi] ,

As	many	dogs	there	be	,
作为	许多	狗	那里	是	,

狗的数量越多，

[haiˈbəːniən] ['mʌŋgrəl] , ['pʌpi] , [haʊnd] ,

Hibernian	mongrel	,	puppy	,	hound	,
希伯尼安	杂种狗	,	小狗	,	猎犬	,

爱尔兰杂种犬、幼犬、猎犬

[ænd; ənd][kɜːrs][ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'griː] .

And	curs	of	low	degree	.
和	曲线	的	低的	程度	.

以及低度的课程。

[ðɪs] [dɔːg][ænd; ənd][mæn][æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [frendz] ,

This	dog	and	man	at	first	seemed	friends	,
这	狗	和	男人	在	第一的	似乎	朋友们	,

这只狗和这个人起初看起来像是朋友，

[bʌt; bət] , [wen] [ə; eɪ] [piːk] [bɪ'gæn] ,

But	,	when	a	pique	began	,
但	,	什么时候	一个	激起	开始	,

但是，当不满情绪开始滋生时，

[ðə; ði][dɔːg] , [tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɛndz] ,

The	dog	,	to	gain	his	private	ends	,
这	狗	,	到	获得	他的	私人的	结束	,

这条狗为了达到自己的目的，

[went] [mæd] , [ænd; ənd][bɪt][ðə; ði][mæn] !

Went	mad	,	and	bit	the	man	!
去	疯狂的	,	和	少量	这	男人	!

他发疯了，咬了那个人!

[tuː; tə] [siː] [soʊ][streɪndʒ][ænd; ənd][sæd][ə; eɪ] [saɪt]

To	see	so	strange	and	sad	a	sight
到	看	所以	奇怪的	和	伤心	一个	视线

看到如此奇怪而悲伤的景象

['kwɪdˌnʌŋks] [ænd; ənd] ['gɔbmuːʃ] [ræn] ,

Quidnuncs	and	gobemouches	ran	,
quidnuncs	和	戈贝穆什	跑	,

Quidnuncs 和 gobemouches 奔跑，

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz]['ræbɪd][kwaɪt]

And	swore	the	dog	was	rabid	quite
和	发誓	这	狗	曾是	狂犬病	相当

他信誓旦旦地说那条狗得了狂犬病。

[tuː; tə][baɪt] [ðæt] [grænd][oʊld][mæn] .

To	bite	that	Grand	Old	Man	.
到	咬	那	盛大	老的	男人	.

咬那位伟大的老人。

[ðə; ði] [wuːnd] [ɪn'diːd] [siːmd] [sɔːr] [ænd; ənd][sæd]

The	wound	indeed	seemed	sore	and	sad
这	伤口	的确	似乎	疮	和	伤心

伤口看起来确实很疼，也很令人难过。

[tuː; tə] ['evri] ['pɑːrti] [aɪ] ,

To	every	party	eye	,
到	每一个	派对	眼睛	,

在所有派对参与者的注视下，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [swɔːr] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][mæd] ,

And	while	they	swore	the	dog	was	mad	,
和	尽管	他们	发誓	这	狗	曾是	疯狂的	,

尽管他们坚信那条狗疯了，

[ðeɪ] [swɔːr] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][daɪ] .

They	swore	the	man	must	die	.
他们	发誓	这	男人	必须	死	.

他们发誓必须处死这个人。

[bʌt; bət] ['mɑːvəlz] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt]

But	marvels	sometimes	come	to	light
但	奇迹	有时	来	到	光

但奇迹有时会发生。

[ræʃ] ['prɔfits] [tuː; tə] [bɪ'laɪ] .

Rash	prophets	to	belie	.
皮疹	先知	到	掩饰	.

轻率的先知终将落空。

[ðə; ði][mæn] [siːmz] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪt] ,

The	man	seems	healing	of	the	bite	,
这	男人	似乎	康复	的	这	咬	,

男子的伤口似乎正在愈合。

[ðə; ði][dɔːg] [lʊks] [laɪk][tuː; tə][daɪ] !

The	dog	looks	like	to	die	!
这	狗	看起来	喜欢	到	死	!

这只狗看起来快要死了!

[rɪˈmɑːrkəb(ə)l][kənˈvɜːrʒ(ə)n] .
Remarkable **Conversion** **.**
卓越 转换 .

转化率惊人。

" ['kænən] ['teɪnˌmaʊθ] [ʃɔːr] [prəˈpəuziz][tuː; tə][kənˈvɜːrt][ðə; ði] [tuː] [ˌkɑːnvəˈkeɪʃn] .
" **CANON** **TEIGNMOUTH** **SHORE** **proposes** **to** **convert** **the** **two** **Convocations** **.**
" 正典 泰恩茅斯 支撑 提议 到 转变 这 二 集会 .

"教士泰恩茅斯·肖尔提议将两个教区合并。

" . . . [ðæt] [ɪz] ['stɑːrtlɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]['kɑːntekst] — " ['ɪntuː][wʌn]['næʃ(ə)nəl] ['sɪnəd] .
" **.** **.** **.** **that** **is** **startling** **without** **the** **context** **—** **"** **into** **one** **National** **Synod** **.**
" . . . 那 是 令人震惊 没有 这 语境 — " 进入 一 国家的 宗教会议 .

"……如果没有上下文，这很令人震惊——""合并为一个全国宗教会议。

" [bʌt; bət] [tuː] ['ɪntuː][wʌn][wəʊnt][goʊ] .
" **But** **two** **into** **one** **won't** **go** **.**
" 但 二 进入 一 惯于 去 .

"但是二合一行不通。"

[haʊ] [wɪl] [hiː; hi] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
How **will** **he** **manage** **it** **?**
如何 将要 他 管理 它 ?

他将如何做到?

[wɪl] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [jɔːk] [ʃɪp] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['kæntərˌberi] , [ɔːr][vaɪs] - ?
Will **those** **in** **the** **York** **ship** **join** **the** **Canterbury** **,** **or** **vice** **versâ** **?**
将要 那些 在 这 约克 船 加入 这 坎特伯雷 , 或者 副 - ?

约克船上的人会加入坎特伯雷号吗？还是反过来?

[ɔːr] , ['kwɪtɪŋ] [bəuθ] [ʃɪps] , [wɪl] [ðeɪ] [lænd][ɑːn] ['kɑːmən] [graʊnd] ?
Or **,** **quitting** **both** **ships** **,** **will** **they** **land** **on** **common** **ground** **?**
或者 , 辞职 两个都 船舶 , 将要 他们 土地 在 常见的 地面 ?

或者，如果他们放弃这两艘船，能否找到共同点?

" [huːz] [fɔːr; fər] [ʃɔːr] ?
" **Who's** **for** **SHORE** **?**
" 谁是 为了 支撑 ?

谁支持 SHORE?

" [pɑːr] [əˈbaʊt] ['pɪktʃərz] . — " ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,
" **PAR** **ABOUT** **PICTURES** **.** **—** **"** **Over** **the** **Garden** **Wall** **,**
" PAR 关于 图片 . — " 超过 这 花园 墙 ,

"关于图片。"——"花园墙外，

" [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒiː] . [es] . ['ɛlgʊd] [sɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [ɑːrt]
" **seems** **to** **be** **the** **song** **that** **Mr** **.** **G** **.** **S** **.** **ELGOOD** **sings** **at** **the** **Fine** **Art**
" 似乎 到 是 这 歌曲 那 先生 . G . S . elgood 唱歌 在 这 美好的 艺术
[soʊˈsaɪɪtiːz] ['gæləri] .
Society's **Gallery** **.**
社会的 画廊 .

"这似乎是 GS ELGOOD 先生在美术协会画廊演唱的歌曲。"

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['oʊvər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['gɑːrdn] [wɔːlz] .
In **the** **course** **of** **his** **travels** **he** **has** **been** **over** **a** **good** **many** **garden** **walls** **.**
在 这 课程 的 他的 旅行 他 有 到过 超过 一个 好的 许多 花园 墙壁 .

在他的旅行途中，他翻越过了许多花园的围墙。

[æt; ət] ['rɒkstən] , ['kɑ:mptən] - , ['pɛnz,hɜ:rst] , ['mɑ:ntə,kju:t] , ['bɜ:rkli] , [ænd; ənd]
At **Wroxton** **,** **Compton** **Wynyates** **,** **Penshurst** **,** **Montacute** **,** **Berkeley** **,** **and**
在 沃克斯顿 , 康普顿 - , 彭斯赫斯特 , 蒙塔古 , 伯克利 , 和
[hɛlmɪŋhæm] , [hi:; hi][hæz; həz] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [tu:; tə][sʌm; səm] ['pɜ:rpəs] ;
Helmingham **,** **he** **has** **pursued** **his** **studies** **to** **some** **purpose** **;**
赫尔明汉姆 , 他 有 追击 他的 研究 到 一些 目的 ;

在沃克斯顿、康普顿·温亚茨、彭斯赫斯特、蒙塔古、伯克利和赫尔明汉，他都曾努力学习，并取得了一定的成果；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [in'taitlz] , " [ə; eɪ]
the **result** **is** **an** **enjoyable** **collection** **of** **pictures** **,** **which** **he** **entitles** **,** **"** **A**
这 结果 是 一个 令人愉悦 收藏 的 图片 , 哪个 他 有权 , " 一个
['sʌmər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
Summer **among** **the** **Flowers** **.**
夏天 之中 这 花朵 .

最终呈现出一组令人愉悦的摄影作品，他将其命名为《花丛中的夏天》。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **64** **]**
" [页 -]

[第64页]

- ['bɪʃəp] .
BRUSTLES **'** **BISHOP** **.**
布鲁斯泰尔斯 - 主教 .

布鲁塞尔主教。

([baɪ][ə; eɪ] ['mʌdld] ['mɔ:rəlɪst] .)
(**By** **a** **Muddled** **Moralist** **.** **)**
(经过 一个 混乱 道德家 .)

（一位糊涂的道德家所写。）

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ben] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['ʃʊˌblæk] - [bɔɪ] [hu:] [kli:nd] [bu:ts] — [eɪ] , [ænd; ənd]
BEN **BRUSTLES** **was** **only** **a** **poor** **shoeblack** **-** **boy** **who** **cleaned** **boots** **—** **ay** **,** **and**
本 布鲁斯泰尔斯 曾是 仅有的 一个 贫穷的 擦鞋匠 - 男生 WHO 已清洗 靴子 — 哎 , 和
['i:v(ə)n] [ʃu:z] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] .
even **shoes** **,** **for** **his** **daily** **bread** **.**
甚至 鞋 , 为了 他的 日常的 面包 .

本·布鲁斯尔斯只是一个贫穷的擦鞋童，靠擦靴子——甚至擦鞋子——来换取每日的口粮。

[sʌtʃ] [taɪm][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [sper] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌævə'keɪʃ(ə)n][hi:; hi][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə]['dɪlɪdʒənt]
Such **time** **as** **he** **could** **spare** **from** **his** **avocation** **he** **devoted** **to** **diligent**
这样的 时间 作为 他 可以 空闲的 从 他的 业余爱好 他 奉献 到 勤奋
['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [tʃæns] ,
study **of** **the** **doctrine** **of** **chance** **,**
学习 的 这 教义 的 机会 ,

他利用业余时间之外的空闲时间，潜心研究偶然性理论。

[æz; əz][ɪg'zɛmplə,faɪd][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɔ:s] .
as **exemplified** **in** **the** **practice** **of** **pitch** **-** **and** **-** **toss** **.**
作为 举例说明 在 这 实践 的 沥青 - 和 - 折腾 .

例如投掷球练习。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , ['æftər] [pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld][wet] [striːts] [fɔːr; fər] [lɔːŋ]

Often	and	often	,	after	pitching	and	tossing	in	the	cold	wet	streets	for	long
经常	和	经常	,	后	投球	和	抛掷	在	这	寒冷的	湿的	街道	为了	长的

['wɪri] ['aʊərz] ,

weary	hours	,
厌倦	小时	,

常常，在寒冷潮湿的街道上连续几个小时疲惫不堪地投掷和抛掷之后，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hæfpeni] .

he	would	return	home	without	a	halfpenny	.
他	会	返回	家	没有	一个	半便士	.

他会身无分文地回家。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [jiː; ji] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [jʊθs] , [huː] [sɪt][æt; ət][hoʊm][æt; ət] [iːz] ,

Think	of	this	,	ye	more	fortunate	youths	,	who	sit	at	home	at	ease	,
思考	的	这	,	是的	更多的	幸运	青年	,	WHO	坐	在	家	在	舒适	,

想想吧，那些安坐家中、生活优渥的年轻人，

[ænd; ənd] [pleɪ] ['loʊtoʊ][fɔːr; fər] [nʌts] !

and	play	Loto	for	nuts	!
和	玩	乐透	为了	坚果	!

去玩彩票赢坚果!

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [vi'sisitjuːdz] , [ben] [kept] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] ,

But	through	all	his	vicissitudes	,	BEN	kept	a	stout	heart	,
但	通过	全部	他的	变迁	,	本	保留	一个	肥硕	心	,

但无论经历多少磨难，本始终保持着一颗坚强的心。

['nevər] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] — [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] — [wʊd] [ɪ'ventʃuəli]

never	losing	his	conviction	that	something	—	he	knew	not	what	—	would	eventually
绝不	输	他的	定罪	那	某物	—	他	知道	不是	什么	—	会	最终

[tɜːrn] [ʌp] .

turn	up	.
转动	向上	.

他始终坚信，总有一天会有什么事情发生——尽管他不知道是什么。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hedz] , [æt; ət] ['ʌðər] [teɪlz] :

Sometimes	it	was	heads	,	at	others	tails	:
有时	它	曾是	头部	,	在	其他的	尾巴	:

有时是正面，有时是反面:

[ænd; ənd][ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [lɔːst] ['mʌni] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌpəːsi'viəd]

and	in	either	case	the	poor	boy	lost	money	by	it	—	but	he	persevered
和	在	任何一个	案件	这	贫穷的	男生	丢失的	钱	经过	它	—	但	他	坚持不懈

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

notwithstanding	,
虽然	,

无论哪种情况，这个可怜的男孩都因此赔了钱——但他仍然坚持了下来。

['kɑːnfɪdənt] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [wʊd] ['feɪvər] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

confident	that	Fortune	would	favour	him	at	last	.
自信的	那	财富	会	偏爱	他	在	最后的	.

他坚信命运最终会眷顾他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['entərpraɪz] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

It	is	this	spirit	of	undaunted	enterprise	that	has	made	our	England	what	it
它	是	这	精神	的	无所畏惧	企业	那	有	制成	我们的	英格兰	什么	它

[ɪz] !

is	!
是	!

正是这种无畏的进取精神造就了今天的英国!

['blækɪŋ] .
Brustles **Blacking** **.**
布鲁斯泰尔斯 黑化 .

布鲁斯尔黑化剂。

[ænd; ənd][wʌn][deɪ] ['fɔːrtʃən] [dɪd] ['feɪvər] [hɪm; ɪm] .
And **one** **day** **Fortune** **did** **favour** **him** **.**
和 一 天 财富 做过 偏爱 他 .

有一天，幸运女神眷顾了他。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [æz; əz][hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][bɑːks] , [ə; eɪ]['pɔːrtli][ænd; ənd]['venərəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n]
He **observed** **,** **as** **he** **knelt** **before** **his** **box** **,** **a** **portly** **and** **venerable** **person**
他 观察到 , 作为 他 跪下 前 他的 盒子 , 一个 肥胖的 和 可敬 人
[kloʊz][baɪ] ,
close **by** **,**
关闭 经过 ,

他跪在棺材前，看到附近有一位体态丰腴、德高望重的人。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn]
who **was** **engrossed** **in** **studying** **,** **with** **apparent** **complacency** **,** **his** **own** **reflection** **in**
WHO 曾是 全神贯注 在 学习 , 和 明显 自满 , 他的 自己的 反射 在
[ə; eɪ] [pleɪt] - [glæs] [ʃɑːp] - [frʌnt] .
a **plate** **-** **glass** **shop** **-** **front** **.**
一个 盘子 - 玻璃 店铺 - 正面 .

他全神贯注地观察着自己在商店橱窗玻璃上的倒影，神情十分自满。

[soʊ][nɑː'iːv][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['vænəti] , [ɪn][wʌn] [huːz] [dres] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər]
So **naïve** **a** **display** **of** **personal** **vanity** **,** **in** **one** **whose** **dress** **and** **demeanour**
所以 幼稚的 一个 展示 的 个人的 虚荣 , 在 一 谁 裙子 和 风度
[di'nəutid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,
denoted **him** **a** **Bishop** **,**
表示 他 一个 主教 ,

如此天真地炫耀个人虚荣心，而他的衣着和举止却都表明他是一位主教。

[nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] [ɪk'saɪtɪd] ['bɛndʒəmənz] ['ɪntrəst] , [nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] ['lesnd] [wen] [ðə; ði]['streɪndʒər]
not **unnaturally** **excited** **BENJAMIN's** **interest** **,** **nor** **was** **this** **lessened** **when** **the** **stranger**
不是 不自然地 兴奋的 本杰明的 兴趣 , 也不 曾是 这 减少 什么时候 这 陌生人
,
,
,

这并没有异常地激起本杰明的兴趣，而且当陌生人出现时，这种兴趣也没有减弱。

['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'flektɪd] ['ɪmɪdʒ] ,
after **shaking** **his** **head** **reproachfully** **at** **his** **reflected** **image** **,**
后 摇晃 他的 头 责备地 在 他的 反映 图像 ,

对着镜子里的自己，他满怀责备地摇了摇头。

[əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃuː] - ['blæks] [bɑːks][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] .
advanced **to** **the** **shoe** **-** **black's** **box** **as** **if** **in** **obedience** **to** **a** **sudden** **impulse** **.**
先进的 到 这 鞋 - 布莱克的 盒子 作为 如果 在 服从 到 一个 突然 冲动 .

仿佛出于某种突如其来的冲动，他径直走向了擦鞋匠的盒子。

" [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kɑːm]['dɪgnəti] ,
" **My** **lad** **,** **"** **he** **said** **,** **with** **a** **certain** **calm** **dignity** **,**
" 我的 小伙子 , " 他 说 , 和 一个 肯定 冷静的 尊严 ,

"我的孩子，"他用一种平静而庄重的语气说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [blæk] [bəuθ][maɪ][legz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [æt; ət][wʌns] ?
" **will** **you** **be** **so** **good** **as** **to** **black** **both** **my** **legs** **for** **me** **—** **at** **once** **?**
" 将要 你 是 所以 好的 作为 到 黑色的 两个都 我的 腿 为了 我 — 在 一次 ?

"你能不能好心帮我把两条腿都涂黑——一次涂一次？"

" [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [rɪ'kwest] , [kən'siːvd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði]

"	This	unusual	request	,	conceived	as	it	was	on	a	larger	scale	than	the
"	这	异常	要求	,	构思	作为	它	曾是	在	一个	更大的	规模	比	这

['ɔːrdərz][hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [rɪ'siːvd] ,

orders	he	habitually	received	,
订单	他	习惯性地	已收到	,

“这项不同寻常的请求，其规模比他通常接到的订单要大得多，

['stɑːrtld] [ðə; ði] [juːθ] ,

startled	the	youth	,
惊慌	这	青年	,

吓了年轻人一跳，

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - [tɜːrnd] [lɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

particularly	as	he	noted	that	the	symmetrical	and	well	-	turned	limb	which	the
特别	作为	他	著名的	那	这	对称的	和	出色地	-	转向	肢	哪个	这

['bɪʃəp] [ɪk'stendɪd] [kən'sistid] ,

Bishop	extended	consisted	,
主教	扩展	由……组成	,

尤其当他注意到主教伸出的那条对称且线条优美的肢体是由以下部分组成时：

[laɪk] [ɪts] ['feloʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['kɔːstli] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] ,

like	its	fellow	,	of	a	rare	and	costly	species	of	mahogany	,
喜欢	它是	同伴	,	的	一个	稀有的	和	昂贵	物种	的	桃花心木	,

就像它的同类一样，都是稀有且昂贵的桃花心木品种。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [hjuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːli] - ['fɔːlən] [hɔːrs] -

and	shone	with	the	rich	and	glossy	hue	of	a	newly	-	fallen	horse	-
和	闪耀	和	这	富有的	和	光滑	色调	的	一个	新	-	倒下	马	-

['tʃesnʌt] , " [aɪ] [siː] ,

chestnut	,	"	I	see	,
板栗	,	"	我	看	,

它闪耀着如同刚掉落的七叶树般浓郁而光泽的色泽，“我明白了，

" ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] ,

"	commented	the	Bishop	,	with	a	melancholy	smile	,
"	评论	这	主教	,	和	一个	忧郁	微笑	,

主教带着一丝忧伤的微笑说道：“

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ] ['loʊər] ['membər] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɑːdʌkt] — [nɑːt]

"	that	you	have	already	discovered	that	my	lower	members	are	the	product	—	not
"	那	你	有	已经	发现	那	我的	降低	成员	是	这	产品	—	不是

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ɑːrt] .

of	Nature	,	but	of	Art	.
的	自然	,	但	的	艺术	.

“你已经发现，我的下半身不是自然形成的，而是艺术的产物。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['jʌŋgər] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]

It	was	not	always	thus	with	me	—	but	in	my	younger	days	I	was	an
它	曾是	不是	总是	因此	和	我	—	但	在	我的	年轻	天	我	曾是	一个

['ɑːrd(ə)nt]['klaɪmər] — [ɪn'diːd] ,

ardent	climber	—	indeed	,
热心	登山者	—	的确	,

我并非一直如此——年轻的时候，我曾是一位热衷的登山者——事实上，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [æn; ən] ['ɑːnəreri] ['membər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmpˌstɛd] [hiːθ] ['ælpaɪn] [klʌb] .

I	am	still	an	Honorary	Member	of	the	Hampstead	Heath	Alpine	Club	.
我	是	仍然	一个	名誉	成员	的	这	汉普斯特德	希思	高山	俱乐部	.

我仍然是汉普斯特德希思高山俱乐部的荣誉会员。

['meni] ['jɪrz] [sɪns] , [waɪlst] ['skeɪlɪŋ] ['prɪmrəʊz] [hɪl] , [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] , [baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]

Many	years	since	,	whilst	scaling	Primrose	Hill	,	I	was	compelled	,	by	a	sudden
许多	年	自从	,	而	缩放	报春花	爬坡道	,	我	曾是	被迫	,	经过	一个	突然

[stɔ:rm] ,

storm	,
风暴	,

多年以后，当我攀登樱草山时，一场突如其来的暴风雨迫使我.....

[tu:; tə] [teɪk] ['refju:dʒ][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [wei] [hʌt] , [wer] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] ,

to	take	refuge	in	a	half	-	way	hut	,	where	I	passed	the	night	,
到	拿	避难所	在	一个	一半	-	方式	小屋	,	在哪里	我	通过了	这	夜晚	,

我躲进路边的小屋，在那里过夜。

[ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌmɪd'sʌmər] !

exposed	to	all	the	rigours	of	an	English	Midsummer	!
裸露	到	全部	这	严酷	的	一个	英语	盛夏	!

体验了英国仲夏节的所有严酷考验!

[wen] [aɪ][ə'woʊk][aɪ] [faʊnd] , [tu:; tə][maɪ][sər'praɪz] ,

When	I	awoke	I	found	,	to	my	surprise	,
什么时候	我	醒来	我	成立	,	到	我的	惊喜	,

醒来后，我惊讶地发现：

[ðæt] [bəuθ][maɪ][legz][hæd; həd] [bɪn] ['bɪtn] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [frɔ:st] [ʃɔ:rt] [ɔ:f] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'loʊ]

that	both	my	legs	had	been	bitten	by	the	relentless	frost	short	off	immediately	below
那	两个都	我的	腿	有	到过	被咬	经过	这	狠	霜	短的	离开	立即地	以下

[ðə; ði] [ni:] ,

the	knee	,
这	膝盖	,

我的双腿都被无情的寒风冻伤，膝盖以下都被冻掉了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][kən'tɪnju:][ðə; ði] [ə'sent] [nekst][deɪ][ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] .

and	I	had	to	continue	the	ascent	next	day	in	a	basket	.
和	我	有	到	继续	这	上升	下一个	天	在	一个	篮子	.

第二天，我不得不坐在篮子里继续攀登。

[ɑ:n] [dɪ'sendɪŋ] , [aɪ] [kɔ:zd] [ði:z] ['sʌbstitju:ts] [tu:; tə][bi:; bi] ['fæʃnd] ,

On	descending	,	I	caused	these	substitutes	to	be	fashioned	,
在	下降	,	我	导致	这些	替代品	到	是	造型	,

下山时，我命人制作了这些替代品。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðem; ðəm][aɪ] [stʌmpt] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zɔ:ltɪd][pə'zɪʃ(ə)n][aɪ] [naʊ] [fɪl] ,

and	on	them	I	stumped	my	way	to	the	exalted	position	I	now	fill	,
和	在	他们	我	难住了	我的	方式	到	这	崇高	位置	我	现在	充满	,

我一路跌跌撞撞，最终爬到了如今这般崇高的位置上。

[nɔ:r][hæv; həv][aɪ]['evər] [ɪ'vɪnst] ['eni] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɪnkən'vi:njənsiz] [frʌm; frəm][maɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

nor	have	I	ever	evinced	any	physical	inconveniences	from	my	misfortune	,
也不	有	我	曾经	表现出	任何	身体的	不便之处	从	我的	不幸	,

我的不幸也从未给我的身体带来任何不适。

[seɪv] [ɪn][wʌn][pər'tɪkjələr] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['rendərd] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['geɪtərz]

save	in	one	particular	—	that	it	has	rendered	the	assumption	of	gaiters
节省	在	一	特别的	—	那	它	有	渲染	这	假设	的	绑腿

[ʌn'hæpɪli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] !

unhappily	out	of	the	question	!
不幸地	出去	的	这	问题	!

但有一点例外——那就是它不幸地使穿戴绑腿成为不可能!

[bʌt; bət] , ['pɑːsəbli] , [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [legz][ʌv; əv][maɪn] [dɪs'gaɪzd] [baɪ][jʊr; jər]

But	,	possibly	,	my	wish	to	have	these	legs	of	mine	disguised	by	your
但	,	可能	,	我的	希望	到	有	这些	腿	的	矿	伪装	经过	你的

['pigmənts] ,

pigments	,
颜料	,

但是，或许，我希望我的双腿能被你的颜料掩盖起来。

[straɪks] [juː; jʊ][æz; əz] [bɪ'zɑːr] , [ɪf] [nɑːt] ['pɑːzətɪvli] [ɪk'sentrɪk] ?

strikes	you	as	bizarre	,	if	not	positively	eccentric	?
罢工	你	作为	怪异	,	如果	不是	积极地	偏心	?

你觉得这很怪异，甚至可以说是古怪吗?

[juː; jʊ] [wɪl] ['betər] [ˌʌndər'stænd][maɪ]['riːz(ə)nz]['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

You	will	better	understand	my	reasons	after	you	have	heard	a	confession	which	,
你	将要	更好的	理解	我的	原因	后	你	有	听到	一个	忏悔	哪个	,

听完我的忏悔后，你会更好地理解我的理由。

[ðoʊ] ['nesəseri] , [ɪz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [meɪk] .

though	necessary	,	is	,	believe	me	,	painful	to	make	.
尽管	必要的	,	是	,	相信	我	,	痛苦	到	制作	.

虽然这是必要的，但相信我，做起来很痛苦。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʊd] [oʊld][mæn] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [bɪ'gæn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ]

"	And	the	good	old	man	,	after	a	short	internal	struggle	,	began	the	following
"	和	这	好的	老的	男人	,	后	一个	短的	内部的	斗争	,	开始	这	下列的

['nærətɪv] ,

narrative	,
叙述	,

“于是，这位善良的老人经过短暂的内心挣扎后，开始讲述以下的故事:

[wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sək'siːdɪŋ] ['tʃæptər] .

which	we	reserve	for	a	succeeding	chapter	.
哪个	我们	预订	为了	一个	成功	章	.

我们将在下一章中详细讨论。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['kjʊrət] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hɑːrmləs] ['vænəti][wʌz; wəz]['evər][maɪ] [bɪ'setɪŋ]

"	Even	as	a	Curate	,	a	certain	harmless	vanity	was	ever	my	besetting
"	甚至	作为	一个	策展	,	一个	肯定	无害	虚荣	曾是	曾经	我的	被包围

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

“即使作为一名牧师，某种无伤大雅的虚荣心也一直是我的弱点。”

[aɪ] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [hoʊpt] [ðæt] , ['æftər][maɪ]['æksɪdənt] — [bʌt; bət] [siː] , [maɪ] [gʊd] [læd] ,

I	might	,	indeed	,	have	hoped	that	,	after	my	accident	—	but	see	,	my	good	lad	,
我	可能	,	的确	,	有	希望	那	,	后	我的	事故	—	但	看	,	我的	好的	小伙子	,

我确实曾希望，在我遭遇意外之后——但是你看，我的好孩子，

[haʊ] [praɪd] [meɪ] [lɜːrk] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['veri] [ɪn'fɜːmətɪz] !

how	pride	may	lurk	,	even	in	our	very	infirmities	!
如何	自豪	可能	潜伏	,	甚至	在	我们的	非常	弱点	!

骄傲竟能潜藏在我们最脆弱的弱点之中!

[ðiːz] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [lɪmz] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [jet] [ˈsʌtələr] [sner] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n] [ðoʊz]
These artificial limbs have become a yet subtler snare to me than even those
这些 人造的 四肢 有 变得 一个 然而 更微妙 圈套 到 我 比 甚至 那些
[ðeɪ] [rɪˈpleɪst] .
they replaced .
他们 替换 .

这些假肢对我来说，反而比它们所取代的真肢更像一个隐蔽的陷阱。

[aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [kənˈstrʌktɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ʌv; əv][ðə; ði][best] [məˈhɑːgəni] — [tuː; tə]
I had them constructed , as you see , of the best mahogany — to
我 有 他们 建造 , 作为 你 看 , 的 这 最好的 桃花心木 — 到
[mætʃ] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ɪn][maɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
match the furniture in my dining - room .
匹配 这 家具 在 我的 用餐 - 房间 .

如您所见，我选用最好的红木制作了它们，以搭配我餐厅里的家具。

[wɪð; wɪθ][ˈevər] - [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈpleʒər] , [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [ˈglɔːrid] [ɪn][ðer; ðər][greɪn][ænd; ənd][glɑːs] ,
With ever - increasing pleasure , my eyes have gloried in their grain and gloss ,
和 曾经 - 增加 乐趣 , 我的 眼睛 有 光荣的 在 他们的 粮食 和 光泽 ,

我的眼睛越来越欣喜地欣赏着它们的纹理和光泽，

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪmətri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɝːvz] , [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌʧaɪˈniːz] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][ðer; ðər]
in the symmetry of their curves , in the more than Chinese delicacy of their
在 这 对称 的 他们的 曲线 , 在 这 更多的 比 中国人 美味 的 他们的
[iksˈtremitis] ,
extremities ,
四肢 ,

她们曲线的对称性，她们四肢的精致程度，都超越了中国传统审美。

[ʌnˈtɪl] [ˈgrædʒuəli] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈtræmpld] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈbetər] [self] ,
until gradually they have trampled upon my better self ,
直到 逐步地 他们 有 践踏 之上 我的 更好的 自己 ,

直到他们逐渐践踏了我善良的本性，

[ðeɪ] [hæv; həv][rʌn] [əˈweɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈjuːsflnəs] !
they have run away with all my possibilities of moral usefulness !
他们 有 跑步 离开 和 全部 我的 可能性 的 道德 用处 !

他们夺走了我所有发挥道德作用的可能性！

[jes] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ədˈmaɪərɪŋ][ðer; ðər] [ˈkɑːntʊr] [æt; ət][ˈjɑːndər]
Yes , but this very moment , as I stood admiring their contour at yonder
是的 , 但 这 非常 片刻 , 作为 我 站立 钦佩 他们的 轮廓 在 远处
[ˈwɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

是的，但就在此刻，当我站在那边的窗户边欣赏他们的轮廓时，

[ðə; ði] [pərˈnɪʃəs] [θɔːt] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [wʊd] [biː; bi] [jet] [mɔːr]
the pernicious thought crossed my mind that their appearance would be yet more
这 有害 想法 交叉 我的 头脑 那 他们的 外貌 会 是 然而 更多的
[ɪnˈhænst] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][ˈgɪldɪd] ! "
enhanced if I had them gilded ! "
增强型 如果 我 有 他们 镀金 ! "

我脑海中闪过一个邪恶的念头：如果把它们镀金，它们的外观会更加华丽！

" [bʌt; bət] , [jʊr; jər] [ˈrevərənt] [ˈlɔːrdʃɪp] , " [ˈɔbdʒiktid] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [pɔːzd] ,
" But , your reverent Lordship , " objected BRUSTLES , as the Bishop paused ,
" 但 , 你的 虔诚的 领主 , " 反对 布鲁斯泰尔斯 , 作为 这 主教 暂停 ,
[ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ,
overcome by humiliation ,
克服 经过 屈辱 ,

“但是，尊敬的主教大人，”布鲁斯尔斯反驳道，主教顿时停顿下来，羞愧难当。

" [its] [noʊ][juːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] - [er] [dʒɑːb] !
" it's no use coming to me for that ' ere job !
" 它是 不 使用 未来 到 我 为了 那 - 埃雷 工作 !

"来找我做那份工作是没用的！"

" [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːnɪst] [tuː; tə][ək'sept] ['eni]
" For , though but a poor boy , he was too honest to accept any
" 为了 , 尽管 但 一个 贫穷的 男生 , 他 曾是 也 诚实的 到 接受 任何
[kə'mɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [fɔːls] ['priːˌtensiz] .
commission under false pretences .
委员会 在下面 错误的 伪装 .

"因为他虽然只是个穷孩子，但他为人太诚实，不会接受任何虚假的委托。"

['gɪldɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] , [maɪt] — [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['ætməsfɪr] , [suːn] [wʊd] —
Gilding , he knew , might — and , in a London atmosphere , soon would —
镀金 , 他 知道 , 可能 — 和 , 在 一个 伦敦 气氛 , 很快 会 —
[bɪ'kʌm] [blæk] ,
become black ,
变得 黑色的 ,

他知道，镀金可能会——而且在伦敦的氛围下，很快就会——变成黑色。

[bʌt; bət][noʊ] [buːt] - ['pɑːlɪʃ] [wʊd] ['evər] [ə'suːm] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪst]
but no boot - polish would ever assume the appearance , even of the blackest
但 不 启动 - 抛光 会 曾经 认为 这 外貌 , 甚至 的 这 最黑的
[gɪlt] ,
gilt ,
镀金 ,

但任何鞋油都不可能呈现出哪怕是最黑的镀金鞋油的色泽。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]['kændɪdli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] .
and so he candidly explained to the Bishop .
和 所以 他 坦率地说 解释 到 这 主教 .

于是他坦诚地向主教解释了情况。

" [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] ,
" I know , my boy , " said the latter ,
" 我 知道 , 我的 男生 , " 说 这 后者 ,

"我知道，孩子，"后者说道。

['pætɪŋ] ['bɛnz] [hed] ['kaɪndli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , " [aɪ] [noʊ] .
patting BEN's head kindly with the handle of his umbrella , " I know .
轻拍 本的 头 亲切地 和 这 处理 的 他的 伞 , " 我 知道 .

他用伞柄轻轻拍了拍本的头，"我知道。"

[hens] [maɪ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [skɪl] .
Hence my application to your skill .
因此 我的 应用 到 你的 技能 .

因此我向你申请这个职位。

[ðæt] [prɪ'zʌmptʃuəs] [aɪ'diːə] [rɪ'viːld] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ðə; ði] [ə'bɪs] [ɑːn][ðə; ði][brɪŋk]
That presumptuous idea revealed as in a lightning flash the abyss on the brink
那 放肆 主意 揭晓 作为 在 一个 闪电 闪光 这 深渊 在 这 边缘
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] .
of which I stood .
的 哪个 我 站立 .

这种狂妄的想法如同闪电般揭示了我所站在的深渊边缘。

[ðɪs] ['diːmən][ʌv; əv] [pər'vɜːrs] [praɪd][mʌst; məst][biː; bi][leɪd] ; ['hʌmbld] [fɔːr; fər]['evər] .
This demon of perverse pride must be laid ; humbled for ever .
这 恶魔 的 变态 自豪 必须 是 铺设 ; 谦卑 为了 曾经 .

必须铲除这种邪恶的骄傲恶魔，让它永远谦卑下来。

[soʊ] [plaɪ] [jʊr; jər] ['brʌʃɪz] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [sper] [nɑːt][ðə; ði] ['blækɪŋ] !

So	ply	your	brushes	,	and	see	you	spare	not	the	blacking	!
所以	胶合板	你的	刷子	,	和	看	你	空闲的	不是	这	黑化	!

所以，拿起你的画笔，不要吝惜涂抹黑色颜料！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[əu'beid] — [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɔː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] [tuː] [pɔts]

BRUSTLES	obeyed	—	not	without	awe	,	and	in	a	short	space	of	time	two	pots
布鲁斯泰尔斯	服从	—	不是	没有	敬畏	,	和	在	一个	短的	空间	的	时间	二	锅

[ʌv; əv] ['blækɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] ,

of	blacking	were	exhausted	,
的	黑化	是	筋疲力尽的	,

布鲁斯尔斯服从了命令——虽然并非毫无敬畏之心，但很快两罐鞋油就用完了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊziət] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] [mə'hɑːgəni] [lɪmz] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['hɪd(ə)n]

and	the	roseate	glow	of	the	Bishop's	mahogany	limbs	was	for	ever	hidden
和	这	玫瑰	辉光	的	这	主教的	桃花心木	四肢	曾是	为了	曾经	隐

['ʌndər] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['njuːbiən] ['ebəni] !

under	a	layer	of	more	than	Nubian	ebony	!
在下面	一个	层	的	更多的	比	努比亚人	乌木	!

主教红木色的四肢散发出的玫瑰色光泽，永远被一层比努比亚乌木还要厚重的物质所掩盖！

" - [ˌem 'iː] , [jʊr; jər]['lɔːrdli] ['revərəns] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['dæzld] [baɪ][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv]

"	'	Selp	me	,	your	lordly	reverence	,	"	he	cried	,	dazzled	by	the	brilliancy	of
"	-	SELP	我	,	你的	尊贵的	尊敬	,	"	他	哭	,	眼花缭乱	经过	这	才华横溢	的

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ;

the	result	;
这	结果	;

"'请您为我做决定，尊敬的阁下！'他喊道，被结果的辉煌所震撼；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [tʊk] , [bɪ'loʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] !

"	but	you	might	be	took	,	below	,	for	a	Lifeguardsman	!
"	但	你	可能	是	采取	,	以下	,	为了	一个	救生员	!

"但是，在下面，你可能会被误认为是救生员！"

" [bilkt] [baɪ][ə; eɪ] ['bɪʃəp] .

"	Bilked	by	a	Bishop	.
"	诈骗	经过	一个	主教	.

被主教骗了。

" [hʌʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] ,

"	Hush	,	"	said	the	Bishop	,	though	with	a	gratification	he	could	not	restrain	,
"	嘘	,	"	说	这	主教	,	尽管	和	一个	满足感	他	可以	不是	抑制	,

"嘘，"主教说道，虽然他无法掩饰内心的喜悦。

" [wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['diːmən] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə]['eksɔːrsaɪz] !

"	would	you	recall	the	demon	I	strove	to	exorcise	!
"	会	你	记起	这	恶魔	我	努力	到	傩	!

你还记得我曾竭力驱除的那个恶魔吗！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'fɪgərmənt] [ðæn; ðən][aɪ] [fɪrd] —

It	is	true	that	the	change	is	less	of	a	disfigurement	than	I	feared	—
它	是	真的	那	这	改变	是	较少的	的	一个	毁容	比	我	害怕	—

[ə'hemˌə'həm] ,

ahem	,
嗯	,

确实，这种变化并没有我想象中那么糟糕——嗯，

[hoʊpt] — [bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] , [meɪ][nɑ:t][ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][mæn][bi:; bi]

hoped	—	but	after	all	,	may	not	the	wish	to	please	the	eye	of	man	be
希望	—	但	后	全部	,	可能	不是	这	希望	到	请	这	眼睛	的	男人	是

[ɪk'skju:zəb(ə)l] ?

excusable	?
情有可原	?

希望如此——但归根结底，取悦他人眼光的愿望难道不是可以原谅的吗?

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔ:rd] .

You	shall	receive	a	rich	reward	.
你	将	收到	一个	富有的	报酬	.

你将获得丰厚的奖励。

[du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [noʊt]

Do	you	happen	to	have	such	a	thing	as	change	for	a	five	-	pound	note
做	你	发生	到	有	这样的	一个	事物	作为	改变	为了	一个	五	-	磅	笔记

[ə'baʊt][ju:; jʊ] ? "

about	you	?	"
关于	你	?	"

你身上碰巧有五英镑的零钱吗?

" [ə'læs] ! " [rɪ'plaɪd][ðə; ði][læd] , [wɪð; wɪθ] ['redi] ['prez(ə)ns][ʌv; əv][maɪnd] ,

"	Alas	!	"	replied	the	lad	,	with	ready	presence	of	mind	,
"	唉	!	"	回复	这	小伙子	,	和	准备好	在场	的	头脑	,

“唉！”那少年机智地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [peɪd] [ɔ:l][maɪ][goʊld]['ɪntu:][maɪ][bæŋk][fɔ:r; fər][ðə; ði][deɪ] ! "

"	but	I	have	only	just	paid	all	my	gold	into	my	bank	for	the	day	!	"
"	但	我	有	仅有的	只是	有薪酬的	全部	我的	金子	进入	我的	银行	为了	这	天	!	"

“但我今天才把所有的黄金都存进银行！”

" [noʊ] ['mætər] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['dʒentli] .

"	No	matter	,	"	said	the	Bishop	,	gently	.
"	不	事情	,	"	说	这	主教	,	轻轻地	.

“没关系，”主教温和地说。

" [aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θrɪpəni] [bɪt] , ['æftər][ɔ:l] .

"	I	find	I	have	a	threepenny	bit	,	after	all	.
"	我	寻找	我	有	一个	三便士	少量	,	后	全部	.

“我发现我最终还是有三便士硬币的。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:rz] !

It	is	yours	!
它	是	你的	!

它是你的!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɪˌkli:zi'æstɪk] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [θæŋks] , [mu:vd] ['nɪmbli] [ɔ:f] ,

"	And	the	good	ecclesiastic	,	as	if	to	avoid	thanks	,	moved	nimbly	off	,
"	和	这	好的	牧师	,	作为	如果	到	避免	谢谢	,	已搬	敏捷地	离开	,

“那位善良的教士，仿佛为了避免接受感谢，敏捷地走开了，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [sɔ:t] [ðə; ði] [ʃɑ:p] - ['wɪndoʊz] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] , [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n]

though	his	eyes	still	sought	the	shop	-	windows	as	he	passed	,	with	even
尽管	他的	眼睛	仍然	寻求	这	店铺	-	视窗	作为	他	通过了	,	和	甚至

['greɪtər] [kəm'pleɪs(ə)nsi][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

greater	complacency	than	before	.
更大的	自满	比	前	.

虽然他路过时目光仍然会不由自主地扫过商店橱窗，而且比以前更加自满。

[ben] ['testɪd] [ðə; ði] ['θrɪpəni] [bɪt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spjʊriəs] [kɔɪn] ;
BEN **tested** **the** **threepenny** **bit** **between** **his** **teeth** **—** **it** **was** **a** **spurious** **coin** **;**
本 测试 这 三便士 少量 之间 他的 牙齿 — 它 曾是 一个 虚假的 硬币 ;

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ,
he **looked** **up** **,**
他 看起来 向上 ,

本用牙齿叼着那枚三便士硬币试了试——这是一枚假币；他抬起头，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [leɪt] ['kʌstəmər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] .
but **his** **late** **customer** **was** **already** **passed** **out** **of** **hearing** **of** **his** **sentiments** **.**
但 他的 晚的 顾客 曾是 已经 通过了 出去 的 听力 的 他的 情感 .

但他的顾客已经昏睡过去，听不到他的这番话了。

[hi:; hi][sæŋk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [leɪd] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz][pɔts][ænd; ənd] ['brʌʃɪz] .
He **sank** **down** **with** **his** **head** **laid** **amongst** **his** **pots** **and** **brushes** **.**
他 沉没 向下 和 他的 头 铺设 在 他的 锅 和 刷子 .

他瘫坐在地上，头埋在锅碗瓢盆和画笔之间。

" [bilkt] !
" **Bilked** **!**
" 诈骗 !

被骗了！

" [hi:; hi] [moʊn] ['pɪtiəsli] , " [bilkt] — [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['blu:mɪŋ] ['bɪʃəp] !
" **he** **moaned** **piteously** **,** **"** **bilked** **—** **and** **by** **a** **blooming** **Bishop** **!**
" 他 呻吟 可怜地 , " 诈骗 — 和 经过 一个 盛开 主教 !

他可怜兮兮地呻吟道："被骗了——而且还是一个该死的主教！"

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
" **CHAPTER** **IV** **.**
" 章 第四 .

第四章

[bʌt; bət][mɑ:rk][ðə; ði]['si:kwəl] .
But **mark** **the** **sequel** **.**
但 标记 这 续集 .

但请期待续集。

[ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ðə; ði] ['θrɪpəni] [bɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pju:tər]
The **good** **Bishop** **had** **been** **quite** **ignorant** **that** **the** **threepenny** **bit** **was** **a** **pewter**
这 好的 主教 有 到过 相当 无知 那 这 三便士 少量 曾是 一个 锡
[wʌn] ;
one **;**
一 ;

这位善良的主教完全不知道那三便士硬币是锡制的；

[kwaɪt] [sɪn'sɪr] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [səb'du:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wi:knəs] .
quite **sincere** **,** **for** **the** **time** **,** **in** **his** **determination** **to** **subdue** **his** **own** **weakness** **.**
相当 真诚 , 为了 这 时间 , 在 他的 决心 到 征服 他的 自己的 弱点 .

就当时的情况而言，他克服自身弱点的决心是相当真诚的。

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] : [ˌɪn'bred][preɪd][ɪz][nɑ:t][soʊ] ['i:zəli] ['væŋkwɪʃt] — ['i:v(ə)n][baɪ]
Still **it** **was** **not** **to** **be** **:** **inbred** **pride** **is** **not** **so** **easily** **vanquished** **—** **even** **by**
仍然 它 曾是 不是 到 是 : 近亲繁殖 自豪 是 不是 所以 容易地 战败者 — 甚至 经过
['bɪʃəp] !
Bishops **!**
主教们 !

然而，事与愿违：根深蒂固的骄傲并非那么容易被战胜——即使是主教也无法做到！

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['glɔːri][ɪn][hɪz; ɪz] ['blækɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər]
The **Bishop** **learned** **to** **glory** **in** **his** **blacking** **far** **more** **than** **he** **had** **ever**
这 主教 学习 到 荣耀 在 他的 黑化 远的 更多的 比 他 有 曾经
[dʌn] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [mə'hɑːgəni] .
done **in** **the** **original** **mahogany** **.**
完毕 在 这 原来的 桃花心木 .

主教学会了以他的黑色涂漆为荣，这远远超过了他以前以原红木为荣的程度。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'nuːd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv]
He **had** **it** **continually** **renewed** **,** **and** **with** **the** **most** **expensive**
他 有 它 持续 更新 , 和 和 这 最多 昂贵的
[ˌkɔmpə'ziʃənz] .
compositions **.**
作品 .

他不断地更换油漆，而且都是用最昂贵的油漆。

[hiː; hi] [wʊd] [bend] [ɪn'ræptʃərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [legz]
He **would** **bend** **enraptured** **over** **the** **burnished** **surfaces** **of** **his** **extended** **legs**
他 会 弯曲 眉飞色舞 超过 这 抛光 表面 的 他的 扩展 腿
, [geɪzɪŋ] ,
, **gazing** **,**
, 凝视 ,

他会俯身，着迷地凝视着自己伸展开来的双腿光滑的表面，

[laɪk] [ə'nʌðər] [nɑːr'sɪsəs] , [æt; ət][ðə; ði] [fitʃər] [hiː; hi] [sɔː] [soʊ] ['feɪθfəli] [rɪ'piːtɪd] .
like **another** **Narcissus** **,** **at** **the** **features** **he** **saw** **so** **faithfully** **repeated** **.**
喜欢 其他 纳西索斯 , 在 这 特征 他 锯 所以 忠实 重复 .

就像另一个纳西索斯，他看到自己的容貌如此忠实地重复出现。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['θrepənsˌθrʌpəns] , [beɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɪnstrəmənt]
Meanwhile **the** **threepence** **,** **base** **as** **it** **was** **,** **became** **the** **humble** **instrument**
同时 这 三便士 , 根据 作为 它 曾是 , 成为 这 谦逊的 乐器
[ʌv; əv] [braitə] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə] ;
of **brighter** **fortunes** **to** **BRUSTLES** **;**
的 更亮 财富 到 布鲁斯泰尔斯 ;

与此同时，这枚不起眼的三便士硬币，却成为了布鲁斯尔斯走向光明未来的工具；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs]
it **showed** **a** **marvellous**
它 显示 一个 奇妙

它展现了惊人的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [teɪlz] ,
aptitude **for** **turning** **up** **tails** **,**
能力倾向 为了 转弯 向上 尾巴 ,

擅长翻反面，

[wɪtʃ] [ben] [noʊ] ['suːnər] [pər'siːvd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ə'veɪld] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt]
which **BEN** **no** **sooner** **perceived** **than** **he** **availed** **himself** **of** **a** **blessing** **that**
哪个 本 不 很快 感知 比 他 已利用 他自己 的 一个 祝福 那
[hæd; həd] ,
had **,**
有 ,

本刚一意识到这一点，就立刻利用了那份祝福，

[ɪn'di:d] , [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪs'gaɪz] !
indeed , come to him in disguise !
的确 , 来 到 他 在 伪装 !

确实，要乔装打扮去见他!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] — [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
But the Bishop — what of him ?
但 这 主教 — 什么 的 他 ?

但是主教呢？他呢?

['neməsɪs] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .
Nemesis overtook him at last .
复仇女神 超越 他 在 最后的 .

最终，他还是遭到了报应。

[ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [lɔ:ŋ] ['smoʊldərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] [broʊk] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['klaɪmæks] .
The discontent long smouldering in his diocese broke out into a climax .
这 不满 长的 闷烧 在 他的 教区 打破 出去 进入 一个 高潮 .

他所在教区长期酝酿的不满情绪爆发了。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['kjʊrət] , [ɪn'fleɪmd] [baɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ædʒɪˌteɪtəz] , [went] [aʊt] [ɑ:n] [straɪk] ,
Thousands of Curates , inflamed by professional agitators , went out on strike ,
数千 的 策展人 , 发炎的 经过 专业的 搅拌器 , 去 出去 在 罢工 ,

数千名牧师在职业煽动者的煽动下举行了罢工。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɜ:rst]['vɪktɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - ,
and their first victim was the Bishop of TIMBERTOWS ,
和 他们的 第一的 受害者 曾是 这 主教 的 - ,

他们的第一个受害者是廷伯托斯的主教。

[hu:] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['prɑ:streɪt] [wʌn][dɑ:rk] [naɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɔ:rɪfaɪd] ['tʃæplɪn] .
who was discovered prostrate one dark night by his horrified Chaplain .
WHO 曾是 发现 前列腺 一 黑暗的 夜晚 经过 他的 惊恐万分 牧师 .

在一个漆黑的夜晚，他被惊恐万分的牧师发现倒在地上。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɪkətɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['blækleg] !
He had been picketed as a Blackleg !
他 有 到过 纠察队 作为 一个 黑腿 !

他曾被当作黑腿党成员进行抗议!

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

(['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [meɪ] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [fɔ:r; fər][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] , [æt; ət] ['veri] ['ri:z(ə)nəb(ə)l]
(Copies of the above may be obtained for distribution , at very reasonable
(副本 的 这 多于 可能 是 获得 为了 分配 , 在 非常 合理的
[tɜ:rmz] ,
terms ,
条款 ,

（以上内容的副本可以以非常合理的价格获得用于分发，）

[ɑ:n][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] .)
on application to the Author .)
在 应用 到 这 作者 .)

（可向作者申请。）

['pleɪtaɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɑ:lz] [haʊs] .
PLAYTIME FOR A DOLL'S HOUSE .
游戏时间 为了 一个 娃娃的 房子 .

娃娃屋的游戏时间。

[dɪr] ['mɪstər] .
DEAR **MR** **.**
亲爱的 先生 .

尊敬的先生：

[pʌntʃ] , — [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['krɪtɪk] , ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [pər'fɔ:rməns]
PUNCH **,** **—** **According** **to** **a** **well** **-** **known** **Critic** **,** **writing** **of** **a** **morning** **performance**
冲床 , — 根据 到 一个 出色地 - 已知 评论家 , 写作 的 一个 早晨 表现
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:lz] [haʊs] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] ,
of **The** **Doll's** **House** **on** **Tuesday** **,**
的 这 娃娃的 房子 在 周二 ,

《PUNCH》杂志报道——一位知名评论家在周二上午观看《玩偶之家》演出后写道：

[ðə; ði] 27th [ʌlt] . , [æt; ət] ['tɛri:z] ['θi:ətər] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['ɪbsənz] [pi:s] ['eni]
the **27th** **ult** **.** **,** **at** **Terry's** **Theatre** **,** **"** **There** **is** **no** **need** **to** **discuss** **IBSEN's** **piece** **any**
这 27th 终极 . , 在 特里的 剧院 , " 那里 是 不 需要 到 讨论 易卜生的 片 任何
[mɔ:r] .
more **.**
更多的 .

上月 27 日，在特里剧院，“没有必要再讨论易卜生的作品了。”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] , [ænd; ənd] [seɪ] , [nɑ:t]['oʊnli][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [pleɪ] [bi:; bi] [sperd]
" **I** **will** **go** **a** **little** **further** **,** **and** **say** **,** **not** **only** **should** **the** **play** **be** **spared**
" 我 将要 去 一个 小的 更远 , 和 说 , 不是 仅有的 应该 这 玩 是 幸存
[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
discussion **,**
讨论 ,

我还要更进一步说，不仅应该避免对这部戏剧进行讨论，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [pər'fɔ:rməns] .
but **also** **performance** **.**
但 还 表现 .

但性能也很重要。

[ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['drɑ:mə] ([ɪf] [ə; eɪ][wɜ:rk] ['ʌtərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]
All **that** **could** **be** **done** **for** **this** **miserable** **drama** **(** **if** **a** **work** **utterly** **devoid** **of**
全部 那 可以 是 完毕 为了 这 悲惨的 戏剧 (如果 一个 工作 完全地 缺乏 的
[drə'mætɪk] ['ɪntrəst] [kæn; kən][bi:; bi][soʊ] [ɪn'taɪtld]) [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][sʌm; səm]
dramatic **interest** **can** **be** **so** **entitled** **)** **was** **effected** **some**
戏剧性 兴趣 能 是 所以 标题) 曾是 受影响 一些
['jɪrz] [sɪns] ,
years **since** **,**
年 自从 ,

对于这部可悲的戏剧（如果一部完全缺乏戏剧性的作品可以被称为戏剧的话），所有能做的都已在几年前完成了。

[wen] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , [ə; eɪ]['vɜ:rʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mesərz] . ['hɜ:rmən] [ænd; ənd][dʒəʊnz][æz; əz]
when **Breaking** **a** **Butterfly** **,** **a** **version** **with** **Messrs** **.** **HERMAN** **and** **JONES** **as**
什么时候 打破 一个 蝴蝶 , 一个 版本 和 先生们 . 赫尔曼 和 琼斯 作为
[ə'dæptəz] ,
adapters **,**
适配器 ,

《打破蝴蝶》的改编版，由赫尔曼和琼斯先生担任改编者，

[wʌz; wəz] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ([naʊ] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz]) ['θi:ətər] .
was **played** **at** **the** **Prince's** **(** **now** **Prince** **of** **Wales's** **)** **Theatre** **.**
曾是 玩 在 这 王子的 (现在 王子 的 威尔士的) 剧院 .

曾在王子剧院（现威尔士亲王剧院）上演。

[aɪ] [bɪ'li:v] [sʌm; səm][wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ðæt] ['vɜ:rʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌmɪs'li:dɪŋ] ,
I **believe** **some** **one** **or** **other** **has** **said** **that** **that** **version** **was** **misleading** **,**
我 相信 一些 一 或者 其他 有 说 那 那 版本 曾是 误导性的 ,

我相信有人说过那个版本具有误导性。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]['mɑ:dɪfaɪd] ['ɪbsən] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [rɪ'vi:l] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [tru:] ['kʌlərz] .

because	it	modified	IBSEN	,	and	did	not	reveal	him	in	his	true	colours	.
因为	它	修改的	易卜生	,	和	做过	不是	揭示	他	在	他的	真的	颜色	.

因为它改变了易卜生的性格，并没有展现他真实的本性。

[ðɪs] [aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [bɪ'li:v] , [æz; əz][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ['mɪrli]

This	I	can	readily	believe	,	as	my	recollection	of	Breaking	a	Butterfly	merely
这	我	能	容易	相信	,	作为	我的	回忆	的	打破	一个	蝴蝶	仅仅

[sə'dʒests; səg'dʒests] ['bɔ:rdəm] ;

suggests	boredom	;
建议	无聊	;

这一点我完全相信，因为我对《打破蝴蝶》的印象仅仅是无聊而已；

[ˌwer'æz] , [wen] [aɪ][kən'sɪdər][ðə; ði]['dɑ:lz] [haʊs] [ʌv; əv] ['tu:zdeɪ] ,

whereas	,	when	I	consider	The	Doll's	House	of	Tuesday	,
然而	,	什么时候	我	考虑	这	娃娃的	房子	的	周二	,

然而，当我想到星期二的《玩偶之家》时，

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] ['bɔ:rdəm] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kɔ:zd] [ə; eɪ]

I	distinctly	mingle	with	boredom	a	recollection	of	something	that	caused	a
我	明显地	交融	和	无聊	一个	回忆	的	某物	那	导致	一个

['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['æbsəlu:t] ['loʊðɪŋ] .

feeling	of	absolute	loathing	.
感觉	的	绝对	厌恶	.

无聊之余，我隐隐想起某件事，这件事曾让我感到无比厌恶。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [nu:] ['mætər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['æbsənt]

That	something	,	I	imagine	,	must	be	the	new	matter	which	was	absent
那	某物	,	我	想象	,	必须	是	这	新的	事情	哪个	曾是	缺席的

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['vɜ:rʒ(ə)n] ,

from	the	first	version	,
从	这	第一的	版本	,

我想，那一定就是第一版中缺失的新内容。

[ænd; ənd][krɑ:ps][ʌp][ɪn][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] , [wɪtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] - [bɪl] ,

and	crops	up	in	the	text	of	the	second	,	which	,	according	to	the	Play	-	bill	,
和	农作物	向上	在	这	文本	的	这	第二	,	哪个	,	根据	到	这	玩	-	账单	,

[ə'pɪrz] " [ɪn]['vɑ:l] .

appears	"	in	Vol	.
出现	"	在	沃尔	.

并出现在第二段文本中，根据节目单，该文本出现在"第 1 卷"。

[aɪ] . [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θəraɪzd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪbsənz] [proʊz]['drɑ:məz] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['ɑ:rtʃər] ,

I	.	of	the	authorised	edition	of	IBSEN's	Prose	Dramas	,	edited	by	WILLIAM	ARCHER	,
我	.	的	这	授权	版	的	易卜生的	散文	电视剧	,	编辑	经过	威廉	射手	,

I. 伊布森散文剧授权版，由威廉·阿彻编辑，

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mɪstər] . ['wɔ:ltər] [skɔt] .

and	published	by	Mr	.	WALTER	SCOTT	.
和	已发布	经过	先生	.	沃尔特	斯科特	.

由沃尔特·斯科特先生出版。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] ,

"	By	the	way	,	I	must	confess	that	,
"	经过	这	方式	,	我	必须	承认	那	,

顺便说一句，我必须承认，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər][ɪz][nɑːt][fə'mɪliər][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['ɔːθər]

although	the	name	of	the	Editor	is	not	familiar	to	me	as	a	dramatic	author
虽然	这	姓名	的	这	编辑	是	不是	熟悉的	到	我	作为	一个	戏剧性	作者

,

,

,

虽然作为戏剧作家，我对这位编辑的名字并不熟悉，

[hɪz; ɪz] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] [tekst] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pər'fɔːrmd]

his	superintendence	of	the	authorised	text	seems	to	have	been	performed
他的	督察	的	这	授权	文本	似乎	到	有	到过	执行

[sə'fɪʃntli] ['kredɪtəbli] [tuː; tə][hæv; həv] ['rendərd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l]

sufficiently	creditably	to	have	rendered	him	as	worthy	of	an	honourable
足够	值得称赞地	到	有	渲染	他	作为	值得	的	一个	光荣的

['priːfɪks][æz; əz][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .

prefix	as	the	publisher	.
前缀	作为	这	出版商	.

他对正典的监督似乎做得非常出色，足以让他像出版商一样获得一个光荣的头衔。

[waɪ] [ə'mɪt][ðə; ði] " ['mɪstər] . " ?

Why	omit	the	"	Mr	.	"	?
为什么	忽略	这	"	先生	.	"	?

为什么要省略"先生"?

[naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [nɑːt] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

Now	I	come	to	think	of	it	,	there	is	an	Englishman	,	not	unconnected	with
现在	我	来	到	思考	的	它	,	那里	是	一个	英国人	,	不是	未连接	和

[drə'mætɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

dramatic	literature	,
戏剧性	文学	,

现在想想，确实有一位英国人，与戏剧文学有着不解之缘。

[huː] [ɪz] [noʊn] ['naʊədeɪz] [æz; əz] ['wɪljəm] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['priːfɪks][ʌv; əv]['mɪstər] ,

who	is	known	nowadays	as	WILLIAM	,	without	the	prefix	of	Mister	,
WHO	是	已知	如今	作为	威廉	,	没有	这	前缀	的	先生	,

如今人们称他为威廉，不再称呼他为先生。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz]['mæstər] ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ænd; ənd]

but	in	his	own	time	he	was	known	as	Master	WILLIAM	SHAKSPEARE	,	and
但	在	他的	自己的	时间	他	曾是	已知	作为	掌握	威廉	莎士比亚	,	和

['mæstər][hiː; hi] [rɪ'meɪnz] .

Master	he	remains	.
掌握	他	遗迹	.

但在他所处的时代，他被称为威廉·莎士比亚大师，而且他至今仍被尊称为大师。

" [bʌt; bət] [ðɪs] , " [æz; əz]['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] [maɪt] [əb'zɜːrv] , " [ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðər]

"	But	this	,	"	as	Mr	.	RUDYARD	KIPLING	might	observe	,	"	is	quite	another
"	但	这	,	"	作为	先生	.	鲁德亚德	吉卜林	可能	观察	,	"	是	相当	其他

['wɪljəm] .

WILLIAM	.
威廉	.

"但是，"正如鲁德亚德·吉卜林先生可能会指出的那样，"这完全是另一个威廉。"

" ['fænsi] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] - [əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɑːmə] ['θɜːrəli] [end'ʒɔɪɪŋ]

"	Fancy	Picture	of	Hanwellian	Admirer	of	the	Ibsenesque	Drama	thoroughly	enjoying
"	想要	图片	的	-	仰慕者	的	这	易卜生式	戏剧	彻底	享受

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

"一位汉威尔式的易卜生戏剧爱好者，正在尽情享受的精彩画面。"

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːr; fər] ['refrəns] ['hændi] ,
I have not the original for reference handy ,
我 有 不是 这 原来的 为了 参考 便利 ,

我手头没有原件可供参考。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n] [pleɪd] [æt; ət] ['tɛriːz] ['θiːətər] [berz] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][kloʊz]
but the version played at Terry's Theatre bears internal evidence of a close
但 这 版本 玩 在 特里的 剧院 熊 内部的 证据 的 一个 关闭
[trænz'leɪʃ(ə)n] .
translation .
翻译 .

但特里剧院上演的版本从内部证据来看，显然是经过了忠实的翻译。

[æn; ən][ə'dæptər] , [aɪ]['fænsi] ,
An adapter , I fancy ,
一个 适配器 , 我 想要 ,

我猜想，应该用适配器。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [hænd] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [juːz][ðə; ði]
with a free hand would scarcely have made one of the characters use the
和 一个 自由的 手 会 几乎 有 制成 一 的 这 人物 使用 这
[seɪm] ['eksɪt] [spiːtʃ] [ɑːn] [tuː] [ə'keɪʒənz] .
same exit speech on two occasions .
相同的 出口 演讲 在 二 场合 .

如果完全自由发挥，几乎不可能让一个角色在两个场合使用相同的退场台词。

['nɪlz] ['krɑːgstəd] [dʌz] [ðɪs] .
Nils Krogstad does this .
尼尔斯克罗格斯塔德 做 这 .

尼尔斯·克罗格斯塔德就是这么做的。

[hiː; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] , " [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] ,
He can think of nothing better than , " If I am flung into the gutter ,
他 能 思考 的 没有什么 更好的 比 , " 如果 我 是 扔 进入 这 排水沟 ,

他能想到的最好的说法就是："如果我被扔进阴沟里，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , " [rɪ'piːtɪd] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slaɪt] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] ,
you shall accompany me , " repeated twice with the slight variation ,
你 将 陪伴 我 , " 重复 两次 和 这 轻微 变化 ,

你将陪伴我，"重复了两遍，略有变化，

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː]
" If I am flung into the gutter for the second time , you shall accompany me
" 如果 我 是 扔 进入 这 排水沟 为了 这 第二 时间 , 你 将 陪伴 我
,
,
,

"如果我第二次被扔进阴沟，你就陪我一起下去。"

" [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['eksɪt] .
" used for the last exit .
" 用过的 为了 这 最后的 出口 .

用于最后一个出口。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

['tɔ:rvæld] ['hɛlmɚ] [hæz; həz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['mɑ:nəlɔ:g] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['præktɪst]
Torvald Helmer has a long monologue in the final Act that a practised
托瓦尔德 赫尔默 有 一个 长的 独白 在 这 最终的 行为 那 一个 已实践
['pleɪraɪt] [wʊd] [hæv; həv] " ['broʊkən][ʌp] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] ,
playwright would have " broken up " with the assistance of a portrait ,
剧作家 会 有 " 破碎的 向上 " 和 这 协助 的 一个 肖像 ,

在最后一幕中，托瓦尔德·海尔默有一段很长的独白，一个经验丰富的剧作家会借助一幅肖像画来将其"拆分"开来。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['letər] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
or a letter , or something .
或者 一个 信 , 或者 某物 .

或者一封信，或者别的什么东西。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði]['edɪtər] ,
From this it would appear that the Editor ,
从 这 它 会 出现 那 这 编辑 ,

由此看来，编辑

['wɪljəm] ['ɑ:rtʃər] ([wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] " ['mɪstər] . ") [hæz; həz] ['veri] ['feɪθfəli] [prə'du:st] [ðə; ði][ɪg'zækt]
WILLIAM ARCHER (without the " Mr . ") has very faithfully produced the exact
威廉 射手 (没有 这 " 先生 . ") 有 非常 忠实 生产 这 精确的
[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
translation of the original .
翻译 的 这 原来的 .

威廉·阿切尔（没有"先生"）非常忠实地翻译了原文。

[tu:; tə][bi:; bi][ˌhaɪpər'krɪtɪkəl] , [aɪ] [maɪt] [sə'dʒest] [ðæt] [pər'hæps] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði]['vɜ:rʒ(ə)n][ɪz] ['ræðər]
To be hypercritical , I might suggest that perhaps occasionally the version is rather
到 是 挑眼 , 我 可能 建议 那 也许 偶尔 这 版本 是 相当
[tu:] ['lɪtərəl] .
too literal .
也 文字 .

如果吹毛求疵的话，我可能会认为，有时候这个版本可能过于字面化了。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , ['tɔ:rvæld] ['hɛlmɚ] ,
For instance , Torvald Helmer ,
为了 实例 , 托瓦尔德 赫尔默 ,

例如，托瓦尔德·海尔默，

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][ɪz][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'fensɪv] [waɪvz] [noʊn] [tu:; tə]
although he is cursed with one of the most offensive wives known to
虽然 他 是 被诅咒的 和 一 的 这 最多 进攻 妻子们 已知 到
[kri'eɪʃ(ə)n] ,
creation ,
创建 ,

虽然他娶了世上最令人厌恶的妻子之一，

[wʊd] ['skersli] [kɔ:l][hɜ:r; hər] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɑ:rk] ,
would scarcely call her " a little lark ,
会 几乎 称呼 她 " 一个 小的 云雀 ,

很难称她为"小云雀"，

" [wɪtʃ] [kən'veiz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] " [geɪ] [dɔ:g] ,
" which conveys the impression that he is a " gay dog ,
" 哪个 传递 这 印象 那 他 是 一个 " 同性恋 狗 ,

这给人一种印象，认为他是一条"同性恋狗"。

" [ænd; ənd][wʌn]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][trə'dɪʃən(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['ʌltrə] - ['soʊʃəb(ə)l]
" and one given to the traditional ways of that species of ultra - sociable
" 和 一 给定 到 这 传统的 方式 的 那 物种 的 极端主义者 - 善于交际的
['ænɪmlz] .
animals .
动物 .

"并且倾向于这种超群居动物物种的传统方式。

[aɪ][hæv; həv] [kən'fest] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,
I have confessed I have not the original before me ,
我 有 坦白 我 有 不是 这 原来的 前 我 ,

我承认我手头没有原件。

[soʊ][aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ju:st] [baɪ]['ɪbsən] [ɪz] " [smɔ:l] ['lɑ:rk] ,
so I cannot say whether the title used by IBSEN is " Smalle Larke ,
所以 我 不能 说 无论 这 标题 用过的 经过 易卜生 是 " 斯莫尔 云雀 ,

所以我无法确定IBSEN使用的标题是否是"小云雀"。

" [bʌt; bət][aɪ]['fænsi] [ðæt] [ə; eɪ] " ['keɪpərɪŋ] [ˌkæpə'keilzi] , " [ɪf] [nɑ:t]['æktʃuəli] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
" but I fancy that a " capering capercailzie , " if not actually his words ,
" 但 我 想要 那 一个 " 嬉戏 松鸡 , " 如果 不是 实际上 他的 字 ,

但我认为，即使不是他原话，那也是一只"嬉戏的黑琴鸡"。

[wʊd] [bi:; bi] ['nɪrər] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] .
would be nearer his meaning .
会 是 更近 他的 意义 .

更接近他的意思。

[ə; eɪ] [ˌkæpə'keilzi] [ɪz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪkʃənˌeri] , [ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv] " [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]
A capercailzie is , according to the dictionaries , a bird of " a delicious
一个 松鸡 是 , 根据 到 这 字典 , 一个 鸟 的 " 一个 可口的
['fleɪvər] " [ænd; ənd] ['pɑ:rʃəli] " [gri:n] ;
flavour " and partially " green ;
味道 " 和 部分 " 绿色的 ;

根据字典的解释，松鸡是一种"味道鲜美"且部分"绿色"的鸟类；

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [faʊnd] [ɪn] ['nɔ:rweɪ] " ['veri] [faɪn] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] , " [æz; əz] ['ɪbsən] [maɪt] [seɪ] .
" it is also found in Norway " very fine and large , " as IBSEN might say .
" 它 是 还 成立 在 挪威 " 非常 美好的 和 大的 , " 作为 易卜生 可能 说 .

正如易卜生所说，挪威也有这种植物，"非常漂亮，个头也很大"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

['ʃʊrli] ['tɔ:rvæld] [wʊd] [hæv; həv] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz]['semi] - ['vɜ:rd(ə)nt]['nɔ:rə] , ['faɪndɪŋ][hɜ:r; hər]
Surely **Torvald** **would** **have** **thus** **described** **his** **semi** **-** **verdant** **Nora** **,** **finding** **her**
一定 托瓦尔德 会 有 因此 描述 他的 半 - 葱茏 诺拉 , 寻找 她
[dɪ'stɪŋktli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .
distinctly **to** **his** **taste** **.**
明显地 到 他的 品尝 .

托瓦尔德肯定会这样形容他那半绿意盎然的诺拉，因为他觉得她非常符合自己的口味。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][mʌst; məst][bi:; bi] " [nu:] ['mætər] " [nɑ:t][ɪn][ðə; ði]
Returning **to** **what** **I** **venture** **to** **imagine** **must** **be** **"** **new** **matter** **"** **not** **in** **the**
返回 到 什么 我 风险投资 到 想象 必须 是 " 新的 事情 " 不是 在 这
['hɜ:rmən] - [plʌs] - ['dʒəjnziən]['vɜ:rʒ(ə)n] ,
Herman **-** **plus** **-** **Jonesian** **version** **,**
赫尔曼 - 加 - 琼斯式 版本 ,

回到我大胆设想的"新物质"层面，它并非赫尔曼和琼斯提出的那种新物质。

[aɪ][kən'sɪdər][ðə; ði] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ] ['nɔ:rə][tʃɑ:f; tʃæf]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ræŋk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs]
I **consider** **the** **scene** **in** **which** **Nora** **chaffs** **Dr** **.** **Rank** **about** **his** **illness**
我 考虑 这 场景 在 哪个 诺拉 谷壳 博士 . 秩 关于 他的 疾病
[ˌæbsə'lu:tli] ['nɔ:ʃəs] ,
absolutely **nauseous** **,**
绝对地 恶心 ,

我觉得诺拉对兰克医生的病情冷嘲热讽的那场戏简直令人作呕。

[ænd; ənd][ðə; ði][drɪŋk] - [ɪn'spaɪərd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər][waɪf][ɪn][ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ]
and **the** **drink** **-** **inspired** **admiration** **of** **husband** **for** **wife** **in** **the** **concluding**
和 这 喝 - 灵感 钦佩 的 丈夫 为了 妻子 在 这 总结
[ækt] [rɪ'pʌlsɪv] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'gri:] .
Act **repulsive** **to** **the** **last** **degree** **.**
行为 丑恶 到 这 最后的 程度 .

而最后一幕中，丈夫因饮酒而对妻子产生的崇拜之情，令人作呕至极。

[ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [ðə; ði][spek'teitəs] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [pi:s] [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] ['æpəθi] ; [ænd; ənd] , [ðɪs]
On **Tuesday** **the** **spectators** **received** **the** **piece** **with** **patient** **apathy** **;** **and** **,** **this**
在 周二 这 观众 已收到 这 片 和 病人 冷漠 ; 和 , 这
['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
being **the** **case** **,**
存在 这 案件 ,

周二，观众们以耐心而冷漠的态度接受了这件作品；既然如此，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['eniwʌn] [hu:] [kʊd; kəd]['sɪŋg(ə)l][aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪ] [æz; əz]
I **could** **not** **help** **feeling** **that** **anyone** **who** **could** **single** **out** **such** **a** **play** **as**
我 可以 不是 帮助 感觉 那 任何人 WHO 可以 单身的 出去 这样的 一个 玩 作为
['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər] [pər'fɔ:rməns] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔ:diəns] ,
suitable **for** **performance** **before** **an** **English** **audience** **,**
合适的 为了 表现 前 一个 英语 观众 ,

我不禁觉得，任何能够挑选出这样一部剧作适合在英国观众面前演出的人，

[kʊd; kəd] ['skersli] [pə'zes] [ðə; ði]['ækjəmən]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['nesəseri] ['ædʒʌŋkt][tu:; tə]
could **scarcely** **possess** **the** **acumen** **generally** **considered** **a** **necessary** **adjunct** **to**
可以 几乎 具有 这 敏锐 一般来说 经过考虑的 一个 必要的 附件 到
[ðə; ði] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [drə'mætɪk]['krɪtɪk] .
the **qualifications** **of** **an** **efficient** **Dramatic** **Critic** **.**
这 资格 的 一个 高效的 戏剧性 评论家 .

他几乎不具备通常被认为是优秀戏剧评论家必备的敏锐洞察力。

[ðə; ði]['hɪroʊ] , [ðə; ði]['heroʊɪn] , [ðə; ði]['dɑːktər] , [æz; əz][prɪgz] , [kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'piːl] [tuː; tə][prɪgz] ,

The	hero	,	the	heroine	,	the	doctor	,	as	prigs	,	could	only	appeal	to	prigs	,
这	英雄	,	这	女英雄	,	这	医生	,	作为	伪君子	,	可以	仅有的	上诉	到	伪君子	,

英雄、女主角、医生，这些自命不凡的人，只能迎合自命不凡的人。

[ænd; ənd] [θæŋk] ['gʊdnəs] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['lʌndən] ['θiːətər] - ['goʊər][ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][prɪg]

and	thank	goodness	the	average	London	theatre	-	goer	is	the	reverse	of	a	prig
和	感谢	善良	这	平均的	伦敦	剧院	-	戈尔	是	这	撤销	的	一个	伪君子

.

:

.

值得庆幸的是，伦敦的普通戏剧观众与那些自命不凡的人截然相反。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'diːmɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] — [ɪts][kən'kluːʒ(ə)n] .

There	was	but	one	redeeming	point	in	the	play	—	its	conclusion	.
那里	曾是	但	一	赎回	观点	在	这	玩	—	它是	结论	.

这部剧唯一值得称道的地方就是它的结局。

[ˌaɪ 'tiː]['ɛndz] ['hæpɪli] [ɪn]['nɔːrə] , ['fɔːrdʒər] , ['laɪər] , [ænd; ənd] — [hem] — ['wedɪd] [flɜːrt] , ['biːɪŋ]

It	ends	happily	in	Nora	,	forger	,	liar	,	and	—	hem	—	wedded	flirt	,	being
它	结束	快乐地	在	诺拉	,	锻工	,	说谎者	,	和	—	她们	—	已婚	调情	,	存在

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] .

separated	from	her	innocent	children	.
分开	从	她	清白的	孩子们	.

故事以诺拉——伪造者、说谎者，以及——咳咳——已婚轻浮女子——与她无辜的孩子们分离而圆满结束。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz] ['ferli] [wel] ['æktɪd] .

For	the	rest	,	the	piece	was	fairly	well	acted	.
为了	这	休息	,	这	片	曾是	相当	出色地	行动	.

至于其他方面，演员的表演都相当不错。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd]['fɔːlən][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

But	when	the	Curtain	had	fallen	for	the	last	time	,
但	什么时候	这	窗帘	有	倒下	为了	这	最后的	时间	,

但当帷幕最终落下时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər] [di'pɑːtɪŋ] [mɔːr] [ɪn] ['sædnəs] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] ,

and	the	audience	were	departing	more	in	sadness	than	in	anger	,
和	这	观众	是	离开	更多的	在	悲伤	比	在	愤怒	,

观众们离场时更多的是悲伤而非愤怒。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['æskɪŋ] [maɪ'self][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

I	could	not	help	asking	myself	the	question	,
我	可以	不是	帮助	问	我	这	问题	,

我忍不住问自己这个问题：

[hæd; həd][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [əb'teɪnd] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ['bæləns] [ðə; ði] [ɪk'spens]

Had	the	advantages	obtained	in	witnessing	the	performance	balanced	the	expense
有	这	优势	获得	在	见证	这	表现	均衡	这	费用

[ɪn'kɜːrd] [ɪn] [siˈkjuəiŋ] [ə; eɪ] [siːt] ?

incurred	in	securing	a	seat	?
已发生	在	确保	一个	座位	?

观看演出所获得的收益是否抵消了购买座位所产生的费用?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [æz; əz][aɪ][saɪn][maɪ'self] [rɪ'gretfəli] ,

I	am	forced	to	reply	in	the	negative	,	as	I	sign	myself	regretfully	,
我	是	强制	到	回复	在	这	消极的	,	作为	我	符号	我	遗憾的是	,

我不得不遗憾地给出否定的答复，并在此签名。

[wʌn] [huː] [peɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] .

ONE	WHO	PAID	FOR	A	PLACE	IN	THE	PIT	.
一	WHO	有薪酬的	为了	一个	地方	在	这	坑	.

花钱买下坑里位置的人。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[aɪ] [siː] [θriː] ['leɪdiz] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] ['vɑːljəm] .
I see three ladies in a drawing - room , each with a green volume .
我 看 三 女士们 在 一个 绘画 - 房间 , 每个 和 一个 绿色的 体积 .

我看到客厅里有三位女士，每人手里都拿着一本绿色的书。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [noʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt] [hɪr] .
" No , they won't hear .
" 不 , 他们 惯于 听到 .

“不，他们听不到。”

[iːtʃ] [wʌn][ɪz][ɪn'tent][ɑːn][hɜːr; hər]['vɑːljəm] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɪrɪtəb(ə)l] ['ænsər] ,
Each one is intent on her volume , and an irritable answer ,
每个 一 是 意图 在 她 体积 , 和 一个 易怒的 回答 ,

每个人都专注于自己的音量，并给出了不耐烦的回答。

[ɪn][ə; eɪ][dəunt]['bɑːðər][kaɪnd][ʌv; əv] ['mænər] , [ɪz][ɔːl] [ðæt][aɪ][kæn; kən][əb'teɪn] .
in a don't bother kind of manner , is all that I can obtain .
在 一个 不 打扰 种类 的 方式 , 是 全部 那 我 能 获得 .

我所能得到的只有一种“别费劲了”的态度。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪz] [mɪs] - ['leɪtɪst] , [wʌn] [laɪf] , [wʌn] [lʌv] ([bʌt; bət] [θriː] ['vɑːljəmz] ,
The novel is Miss BRADDON's latest , One Life , One Love (but three volumes ,
这 小说 是 错过 - 最新的 , 一 生活 , 一 爱 (但 三 卷 ,

这部小说是布拉登小姐的最新作品《一生一爱》（但分为三卷）。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt]) , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əb'zɔːrbd] .
for all that) , in which they are absorbed .
为了 全部 那) , 在 哪个 他们 是 吸收 .

尽管如此），他们都被深深地吸引了。

['leɪtər][ɑːn] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [aɪ][get][ðə; ði]['vɑːljəmz] , [ænd; ənd] , ['reɪv(ə)n] - [laɪk] , [sɪ'kriːt] [ðem; ðəm]
Later on , at intervals , I get the volumes , and , raven - like , secrete them
之后 在 , 在 间隔 , 我 得到 这 卷 , 和 , 乌鸦 - 喜欢 , 分泌 他们
.
:
.

后来，我时不时地会拿到这些卷册，然后像乌鸦一样把它们吐出来。

[aɪ][kæn; kən][kwaɪt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][əb'sɔːrpʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frendz] .
I can quite understand the absorption of my young friends .
我 能 相当 理解 这 吸收 的 我的 年轻的 朋友们 .

我完全能理解我的年轻朋友们的专注。

['mɑːrvələs] , [mɪs] ['brædən] !
Marvellous , Miss BRADDON !
奇妙 , 错过 布拉登 !

太棒了，布拉登小姐!

['veri] [fjuː][hæv; həv] [ə'proʊtʃt] [juː; jʊ][ɪn][sen'seɪʃ(ə)n] - ['raɪtɪŋ] ,
Very few have approached you in sensation - writing ,
非常 很少 有 接近 你 在 感觉 - 写作 ,

很少有人像你这样擅长写耸人听闻的故事，

[ænd; ənd] [nʌn] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [sen'seɪʃənəlɪzəm] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] ['evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wen] [fɜːrst]

and	none	in	keeping	up	sensationalism	as	fresh	as	ever	it	was	when	first
和	没有任何	在	保持	向上	耸人听闻	作为	新鲜的	作为	曾经	它	曾是	什么时候	第一的

[aɪ] [sæt] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə] [riːd] [ɔː'rɔːrə] [flɔɪd] ,

I	sat	up	at	night	nervously	to	read	Aurora	Floyd	,
我	卫星	向上	在	夜晚	紧张地	到	读	极光	弗洛伊德	,

而且，没有人能像我第一次熬夜紧张地阅读奥罗拉·弗洛伊德的作品时那样，保持耸人听闻的新鲜感。

[ænd; ənd] ['leɪdi] - ['siːkrət] .

and	Lady	Audley's	Secret	.
和	女士	-	秘密	.

以及奥德利夫人的秘密。

[ɪn] [ðɪs] [bæd] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ([aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ,

In	this	bad	time	of	year	(	I	am	writing	when	the	snow	is	without	,
在	这	坏的	时间	的	年	(	我	是	写作	什么时候	这	雪	是	没有	,

一年中这个糟糕的时节（我写这篇文章的时候雪已经停了），

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [wɪnd] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [liːvz]) ,

and	the	North	-	East	wind	is	engaged	in	cutting	leaves	)	,
和	这	北	-	东方	风	是	已订婚的	在	切割	树叶	)	,

东北风吹拂着树叶），

[ðə; ði] ['bærən] [ˌrekə'mendz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌɪn'dɔːrz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θriː] - ['vɑːljəm] ['nɑːv(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ]

the	Baron	recommends	remaining	indoors	with	this	Three	-	volume	Novel	as	a
这	男爵	建议	其余的	室内	和	这	三	-	体积	小说	作为	一个

[bɪ'twiːn] [lʌntʃ] [ænd; ənd] ['dɪnər] [kəm'pænjən] ,

between	lunch	and	dinner	companion	,
之间	午餐	和	晚餐	伴侣	,

男爵建议在午餐和晚餐之间的空隙时间，待在室内阅读这套三卷本小说。

['oʊnli] [daʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] [bed] - [ruːm] , [ænd; ənd] [sɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː]

only	don't	take	it	up	to	your	bed	-	room	,	and	sit	over	the	fire	with	it
仅有的	不	拿	它	向上	到	你的	床	-	房间	,	和	坐	超过	这	火	和	它

,

,

,

但千万别把它带到卧室，然后坐在火炉旁抱着它。

[ɔːr] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] , [aɪ] [wəʊnt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

or	—	but	there	,	I	won't	mention	the	consequences	.
或者	—	但	那里	,	我	惯于	提到	这	结果	.

或者——但是，我不会提及后果。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['deɪlaɪt] [dʌθ; dəθ] [ə'pɪr] .

Keep	it	till	daylight	doth	appear	.
保持	它	直到	日光	确实	出现	.

留到天亮为止。

[ðə; ði] ['bærən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] — [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['bɪzi] - ['bɑːdi] ,

The	Baron	being	a	busy	man	—	no	,	Sir	,	not	a	busy	-	body	,
这	男爵	存在	一个	忙碌的	男人	—	不	,	先生	,	不是	一个	忙碌的	-	身体	,

男爵是个大忙人——不，先生，他不是个爱管闲事的人。

— [ɪz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [gʊd] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ɪn] ['mægəzinz] .

—	is	grateful	to	the	authors	of	good	short	stories	in	Magazines	.
—	是	感激的	到	这	作者	的	好的	短的	故事	在	杂志	.

—感谢杂志上优秀短篇小说的作者们。

['meni] ['ʌðər] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən] , [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] " [seɪnt][ɔ:r]['seɪtn] " [ɪn]
Many others agree with the Baron , who wishes to recommend " Saint or Satan " in
许多 其他的 同意 和 这 男爵 , WHO 愿望 到 推荐 " 圣 或者 撒但 " 在
[ðə; ði]['ɑ:rgəsi] ;
The Argosy ;
这 阿尔戈西 ;

许多其他人也同意男爵的观点，他希望在《阿尔戈西报》上推荐"圣徒还是撒旦"；

[ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][æn; ən] " [oʊld] [boʊ] , " [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌædvən'teɪdʒəsli]
The story of an " Old Beau , " which might have been advantageously
这 故事 的 一个 " 老的 博 , " 哪个 可能 有 到过 有利地
[ə'bri:vieɪtɪd] [ɪn] ['skrɪbnɝ] ;
abbreviated in Scribner ;
缩写 在 斯克里布纳 ;

《老帅哥》的故事，如果斯克里布纳出版社出版，或许可以进行精简；

[æn; ən] [ɑ:d] [teɪl] [ɪn'taɪtld] , " [ðə; ði] ['fæntəm] ['pɔ:rtrət] , " [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnˌhɪl] ;
an odd tale entitled , " The Phantom Portrait , " in the Cornhill ;
一个 奇怪的 故事 标题 , " 这 幻影 肖像 , " 在 这 康希尔 ;

在康希尔，有一篇题为《幽灵肖像》的奇特故事；

[wɪtʃ] [li:vz] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'grɪdʒəsli] "
which leaves the reader in doubt as to whether he has been egregiously "
哪个 树叶 这 读者 在 怀疑 作为 到 无论 他 有 到过 极其严重 "
[soʊld] " [ɔ:r][nɑ:t] ;
sold " or not ;
卖 " 或者 不是 ;

这让读者不禁怀疑他是否真的被"卖"了；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] — [tu:] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]
and , above all , the short and interesting — too short and most interesting
和 , 多于 全部 , 这 短的 和 有趣的 — 也 短的 和 最多 有趣的
— ['peɪpər][ɑ:n] ['θækəri] ,
— paper on THACKERAY ,
— 纸 在 萨克雷 ,

最重要的是，那篇关于萨克雷的简短而有趣的——太短了，但也非常有趣——的文章，

[ɪn] ['hɑ:rpɝz] ['mʌnθli] , [wɪð; wɪθ]['fæk] - ['sɪmɪlɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [-] [moʊst]
in Harper's Monthly , with fac - similes of some of the great humorist's most
在 哈珀斯 月度 , 和 脸 - 明喻 的 一些 的 这 伟大的 幽默家的 最多
[ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd][moʊst] ['spɪrɪtɪd] [ˌilə'streiʃəns] ,
eccentric and most spirited illustrations ,
偏心 和 最多 精神抖擞 插图 ,

在《哈珀月刊》上，刊登了这位伟大幽默作家一些最古怪、最生动的插图的复制品。

[kən'si:vd] [ɪn][ðə; ði] ['brɔ:dli] [bə'leskɪŋ] ['spɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]
conceived in the broadly burlesquing spirit that was characteristic of GILRAY and
构思 在 这 总体而言 滑稽剧 精神 那 曾是 特征 的 - 和
['roʊləndsən] .
ROWLANDSON .
罗兰森 .

其构思秉承了吉尔雷和罗兰森作品中特有的滑稽模仿精神。

['θækəri] , [fə'lɑ:səfər] [ænd; ənd]['sætərɪst] , [hu:] [kæn; kən] [teɪk] [ˌju: 'es][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz]
THACKERAY , philosopher and satirist , who can take us behind the scenes
萨克雷 , 哲学家 和 讽刺作家 , WHO 能 拿 我们 在后面 这 场景
[ʌv; əv] ['evri] [ʃoʊ] [ɪn]['vænəti] [fer] ,
of every show in Vanity fair ,
的 每一个 展示 在 虚荣 公平的 ,

哲学家兼讽刺作家萨克雷，能够带我们深入了解《名利场》杂志每一期节目的幕后故事。

[huː] [kæn; kən] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['bæri] ['lɪndən] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hiːðn]

who	can	depict	the	career	of	the	scoundrel	Barry	Lyndon	,	of	the	heathen
WHO	能	描绘	这	职业	的	这	恶棍	巴里	林登	,	的	这	异教徒

['beki] [ʃɑːrp] ,

Becky	Sharp	,
贝基	锋利的	,

谁能描绘出恶棍巴里·林登和异教徒贝基·夏普的人生经历?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deθ] - [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['soʊldʒər] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] , - ,

and	the	death	-	bed	of	the	Christian	soldier	and	gentleman	,	dignissimus	,
和	这	死亡	-	床	的	这	基督教	士兵	和	绅士	,	-	,

['kɜːrn(ə)l] ['njuːkʌm] , [kʊd; kəd] [ɑːn] [ə'keɪʒn] ,

Colonel	Newcome	,	could	on	occasion	,
上校	纽科姆	,	可以	在	场合	,

而那位基督徒士兵兼绅士，尊贵的纽科姆上校的临终床榻，有时也可能.....

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] ['spɪrɪt] [muːvd] [hɪm; ɪm] ,

and	when	a	rollicking	spirit	moved	him	,
和	什么时候	一个	欢快的	精神	已搬	他	,

当他兴致勃勃的时候，

[pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [mæsk] ([hæv; həv] [wiː; wi] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'θetɪk] [vɪn'jet] [ˌreprɪ'zentɪŋ]

put	on	a	pantomime	mask	(	have	we	not	his	own	pathetic	vignette	representing
放	在	一个	哑剧	面具	(	有	我们	不是	他的	自己的	可怜的	小插曲	代表

[hɪm; ɪm] ['duːɪŋ] [ðɪs] ?

him	doing	this	?
他	正在做	这	?

戴上哑剧面具（难道我们没有他自己那段可悲的短剧来表现他这样做吗？）

) [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

)	to	amuse	the	children	,
)	到	娱乐	这	孩子们	,

）为了逗孩子们开心，

[ɔːr] [gɪv] [ju: 'es] [sʌm; səm] [rer] [bɜːr'lesk] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [set] [ju: 'es] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði]

or	give	us	some	rare	burlesque	writing	and	drawing	to	set	us	all	on	the
或者	给	我们	一些	稀有的	滑稽剧	写作	和	绘画	到	放	我们	全部	在	这

[brɔːd] [grɪn] .

broad	grin	.
广阔	咧嘴笑	.

或者给我们一些罕见的滑稽文字和绘画作品，让我们都开怀大笑。

[ðə; ði] ['bærən] [trʌsts] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ritʃi] [wɪl] [gɪv] [ju: 'es] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

The	Baron	trusts	that	Mrs	.	RITCHIE	will	give	us	more	of	this	,
这	男爵	信托	那	太太	.	里奇	将要	给	我们	更多的	的	这	,

男爵相信里奇夫人会给我们带来更多这样的消息。

[ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [hoʊps] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] " [lɑːt] [mɔːr] " ['kærɪkəˌtʃʊəz] [ɪn] [ðæt]

and	sincerely	hopes	that	there	may	be	a	"	lot	more	"	caricatures	in	that
和	真挚地	希望	那	那里	可能	是	一个	"	很多	更多的	"	漫画	在	那

[pɔːrt'foʊlioʊ] " [wer] [ðiːz] [keɪm] [frʌm; frəm] .

portfolio	"	where	these	came	from	.
文件夹	"	在哪里	这些	来了	从	.

并真诚地希望，该作品集中可能还有"更多"类似风格的漫画作品。

" [aɪ] ['hɑːrtɪli] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [æsk] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [sez]

"	I	heartily	thank	you	for	so	much	,	and	respectfully	ask	for	more	,	says
"	我	衷心地	感谢	你	为了	所以	很多	,	和	尊敬	问	为了	更多的	,	说道

[jɔːrz] , ['veri] ['greɪtfəli] ,

yours	,	very	gratefully	,
你的	,	非常	感激不尽	,

"我衷心感谢您所做的一切，并恳请您给予更多帮助，您的代表，非常感激地说道。"

[ðə; ði] ['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .

THE	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	.
这	男爵	德语	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[ɪn] [mə'mɔriəm] .

In	Memoriam	.
在	纪念碑	.

谨此悼念。

[strɔ:ŋ] [mæn][ænd; ənd] ['strenjuəs] ['faɪtər] , ['strɪkən] [daʊn]

Strong	man	and	strenuous	fighter	,	stricken	down
强的	男人	和	费力的	战斗机	,	受打击的	向下

强壮的男人和顽强的斗士，倒下了

[dʒʌst] [wen] [foʊz] [oʊnd] [ði:] ['ni:ðər] [neɪv] [nɔ:r] [klaʊn] !

Just	when	foes	owned	thee	neither	knave	nor	clown	!
只是	什么时候	敌人	拥有	你	两者都不	恶棍	也不	小丑	!

正当敌人把你视为既非恶棍也非小丑的时候!

[ðə; ði] ['fɪrsəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [taɪm] - [tɔ:t] , [ni:d] [nɑ:t] [fɪr]

The	fiercest	of	them	,	time	-	taught	,	need	not	fear
这	最凶猛	的	他们	,	时间	-	教授	,	需要	不是	害怕

即使是最凶猛的勇士，经过时间的洗礼，也无需恐惧。

[tu:; tə][drɑ:p][ə; eɪ] ['blɑ:səm] [naʊ] [ɑ:n] [brædlɔz] [bɪr] .

To	drop	a	blossom	now	on	BRADLAUGH's	bier	.
到	降低	一个	开花	现在	在	布拉德劳的	柩	.

现在，在布拉德劳的灵柩上放一朵花。

['ɑ:rθər] [ænd; ənd] [kəm'poʊzər] . — ['sætərdeɪ] , ['dʒænjueri] - . — [fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv] ['sʌlɪvənz]

ARTHUR	AND	COMPOSER	.	—	Saturday	,	January	31	.	—	First	night	of	SULLIVAN's
亚瑟	和	作曲家	.	—	周六	,	一月	-	.	—	第一的	夜晚	的	沙利文的

['aɪvənˌhoʊ][ɪn] - [kɑ:rtɛ] [nu:] ['θi:ətər] .

Ivanhoe	in	D'OYLEY	CARTE's	new	Theatre	.
艾凡霍	在	-	卡特的	新的	剧院	.

亚瑟和作曲家——1 月 31 日，星期六——沙利文的《艾凡赫》在多伊利·卡特的新剧院首演。

[fʊl] [ˌɪn'saɪd] , [ɔ:l] [raɪt] .

Full	inside	,	all	right	.
满的	里面	,	全部	正确的	.

里面装满了，没错。

[sɜ:r] ['ɑ:rθɝz] [sək'ses] .

Sir	ARTHUR's	success	.
先生	亚瑟的	成功	.

亚瑟爵士的成功。

[wi:; wi] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] - , [kɑ:rt] [kɔ:ld] [bɪ'fɔ:r] [hɔ:rs] , — [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [bɪ'fɔ:r]

We	congratulate	him	Arthurly	,	CARTE	called	before	horse	,	—	should	say	before
我们	祝贺	他	-	,	卡片	称为	前	马	,	—	应该	说	前

['kɜ:rt(ə)n] , [bʌt; bət] ['tʌðər] [keɪm] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] ,

Curtain	,	but	t'other	came	so	naturally	,
窗帘	,	但	另一个	来了	所以	自然	,

我们向他表示祝贺，亚瑟利，卡特在马之前叫他——应该说在帷幕之前，但另一个说法很自然，

— [lʊkt] [peɪl] , — [kwaɪt] [kɑ:rt] ['blɑ:nʃ] ; [bʌt; bət] , [laɪk] ['sʌlɪvənz] ['mju:zɪk] , [kəm'poʊzd] .

—	looked	pale	,	—	quite	carte	blanche	;	but	,	like	SULLIVAN's	music	,	composed	.
—	看起来	苍白	,	—	相当	卡片	布兰奇	;	但	,	喜欢	沙利文的	音乐	,	由	.

—脸色苍白，—完全不受约束；但是，就像沙利文的音乐一样，沉着冷静。

[kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [kɑːrt] , [bʌt; bət][noʊ][kæb] .

Could	**get**	**a**	**CARTE**	**,**	**but**	**no**	**cab**	**.**
可以	得到	一个	卡片	,	但	不	出租车	.

可以叫到CARTE，但叫不到出租车。

['gælənt] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['delɪkət] ['leɪdiz] ['breɪvɪŋ] [reɪn][ænd; ənd] [slɑːʃ] .

Gallant	**gentlemen**	**and**	**delicate**	**ladies**	**braving**	**rain**	**and**	**slosh**	**.**
英勇	先生们	和	精美的	女士们	勇敢	雨	和	晃动	.

英勇的绅士和娇弱的女士们冒着风雨和泥泞前行。

[mɔːr] [ɪn]['aʊər; ɑːr][nekst] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] . . . (['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['sniːzɪŋ]) .

More	**in**	**our**	**next**	**,**	**but**	**for**	**the**	**present**	**.**	**.**	**.**	**(**	**Paroxysm**	**of**	**sneezing**	**)**	**.**
更多的	在	我们的	下一个	,	但	为了	这	展示	.	.	.	(	发作	的	打喷嚏	)	.

更多内容将在下一期中介绍，但现在.....（一阵阵打喷嚏）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**66**	**]**
[	页	-	]

[第66页]

['æn(ə)lz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['neɪbərhʊd] .

ANNALS	**OF**	**A**	**QUIET**	**NEIGHBOURHOOD**	**.**
志	的	一个	安静的	邻里	.

宁静街区的编年史。

[æn; ən][aɪs] ['pɪktʃər] .

AN	**ICE**	**PICTURE**	**.**
一个	冰	图片	.

一幅冰上画卷。

[fer] ['dæmzl] .

Fair	**Damsel**	**.**
公平的	闺女	.

美丽的少女。

" [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['hɑːlədeɪz] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][get] , ['mɪstər] . ['mɪnɪvər] !

"	**WHAT**	**A**	**LOT**	**OF**	**HOLIDAYS**	**YOU**	**SEEM**	**TO**	**GET**	**,**	**MR**	**.**	**MINIVER**	**!**
"	什么	一个	很多	的	假期	你	似乎	到	得到	,	先生	.	迷你弗	!

"米尼弗先生，您似乎有很多假期啊！"

" [pet] ['kjʊrət] .

"	**Pet**	**Curate**	**.**
"	宠物	策展	.

宠物策展人。

" [wel] , [jes] .

"	**WELL**	**,**	**YES**	**.**
"	出色地	,	是的	.

"嗯，是的。"

[aɪ] [kiːp] [ə; eɪ] ['rektər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	**KEEP**	**A**	**RECTOR**	**,**	**YOU**	**KNOW**	**.**
我	保持	一个	校长	,	你	知道	.

你知道，我养了个牧师。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	**WHAT**	**DO**	**YOU**	**THINK**	**?**
"	什么	做	你	思考	?

"你怎么认为?

([ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] , [æz; əz] [sʌŋ] [baɪ] [ðæt] ['emɪnənt] [ænd; ənd] ['evərgriːn] ['laɪən]
(A Song of the Session , as sung by that Eminent and Evergreen Lion
(一个 歌曲 的 这 会议 , 作为 唱 经过 那 杰出 和 常绿 狮子
['kɑːmɪk] ,
Comique ,
喜剧 ,

（本届会议歌曲，由那位杰出的常青树喜剧狮子演唱，

" ['dʒɑːli] [glæd] " [æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [hɔːl] [ʌv; əv] [və'raɪətiz] , ['westmɪnstər] .)
" JOLLY GLAD " at the St . Stephen's Hall of Varieties , Westminster .)
" 快乐的 高兴的 " 在 这 英石 . 斯蒂芬的 大厅 的 品种 , 威斯敏斯特 .)

（在威斯敏斯特圣斯蒂芬综艺大厅上演的《快乐喜悦》）

['dʒɑːli] [glæd] , [sɪŋz] : —
JOLLY GLAD , sings : —
快乐的 高兴的 , 唱歌 : —

JOLLY GLAD 唱道：——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][maɪ][koʊt] ,
With a flower in my coat ,
和 一个 花 在 我的 外套 ,

我的外套上别着一朵花，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][voʊt] ,
With a keen eye for a vote ,
和 一个 敏锐的 眼睛 为了 一个 投票 ,

为了赢得选票，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə][noʊt] ,
And a sense the things to note ,
和 一个 感觉 这 事物 到 笔记 ,

以及需要注意的事项，

[bʌf] [ænd; ənd] [bluː] [θɪŋk] ,
Buff and Blue think ,
巴夫 和 蓝色的 思考 ,

Buff 和 Blue 认为，

[wɪð; wɪθ][fɑːnd] ['mɪljənz] [tuː; tə][əd'maɪər] ,
With fond millions to admire ,
和 喜爱 百万 到 钦佩 ,

拥有数百万令人喜爱的粉丝，

[ə; eɪ][læst] ['traɪʌmf] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] , —
A last triumph to desire , —
一个 最后的 胜利 到 欲望 , —

最后的胜利，令人渴望——

[ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'taɪər] ? —
Am I going to Retire ? —
是 我 去 到 退休 ? —

我打算退休吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['kwɪdˌnʌŋks] ['veɪpər] ,
Oh , I know the quidnuncs vapour ,
哦 , 我 知道 这 quidnuncs 汽 ,

哦，我知道那些小蒸汽，

[ænd; ənd] [ðæt] ['tædpoʊl] , [jes] , [ænd; ənd]['teɪpər] ,

And	that	Tadpole	,	yes	,	and	Taper	,
和	那	蝌蚪	,	是的	,	和	锥形	,

还有那只蝌蚪，是的，还有Taper，

[tel] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['twɔdlɪŋ] ['peɪpər] ,

Tell	in	many	a	twaddling	paper	,
告诉	在	许多	一个	胡言乱语	纸	,

在许多废话连篇的报纸上说，

[wʌt] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋk] ;

What	the	few	think	;
什么	这	很少	思考	;

少数人的想法；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['keɪtər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['klæsɪz] ,

But	they	cater	for	the	classes	,
但	他们	迎合	为了	这	课程	,

但他们为这些班级提供餐饮服务，

[waɪlst] [aɪm] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] ,

Whilst	I'm	champion	of	the	masses	,
而	我是	冠军	的	这	群众	,

虽然我是大众的拥护者，

[flai] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] ['breɪɪŋ] ['æsɪz] ? —

Fly	before	such	braying	asses	?	—
飞	前	这样的	叫声	亚斯	?	—

敢在这些聒噪的驴子面前飞吗？——

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

[wɪʃ] [ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðer; ðər] [θɔːt] ,

Wish	is	father	to	their	thought	,
希望	是	父亲	到	他们的	想法	,

愿望是他们思想之父。

[ðer; ðər][waɪld][hoʊp][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɪz] [frɔːt] .

Their	wild	hope	with	fear	is	fraught	.
他们的	荒野	希望	和	害怕	是	充满危机	.

他们怀着既狂野又恐惧的希望，充满了不确定性。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ˌeɪ 'juː][feɪt][tuː; tə] [ɔːt]

They	are	not	au	fait	to	aught
他们	是	不是	au	事实	到	零

他们一无所知

['libərəlz] [truː] [θɪŋk] .

Liberals	true	think	.
自由派	真的	思考	.

自由主义者才是真心思考的人。

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn] " ['mɪstər] . [fɑːks]

They	imagine	"	Mr	.	Fox
他们	想象	"	先生	.	狐狸

他们想象中的"狐狸先生"

" [hæz; həz] [dɪ'lɪvərd] [sʌtʃ] [hɑːrd] [nɔks]

"	Has	delivered	such	hard	knocks
"	有	发表	这样的	难的	敲门声

"带来了如此沉重的打击"

[ðæt] ['ɪmpæs] [maɪ] ['pæθweɪ] [blɑːks] ！ —
That impasse my pathway blocks ! —
那 僵局 我的 路径 积木 ！ —

那道阻碍我前进的障碍！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ？
What do you think ?
什么 做 你 思考 ？

你怎么认为？

[dʒʌst][ɪn'spekt][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ！
Just inspect me , if you please !
只是 检查 我 , 如果 你 请 ！

请仔细检查一下我！

[ɪz][maɪ][poʊz][nɑːt] [mɑːrkt] [baɪ] [iːz] ？
Is my pose not marked by ease ?
是 我的 姿势 不是 标记 经过 舒适 ？

我的姿态难道不够轻松自在吗？

[ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [niːz] ，
Am I going at the knees ,
是 我 去 在 这 膝盖 ，

我这是要攻击膝盖吗？

[laɪk] [ə; eɪ] " [skruː] " [θɪŋk] ！
Like a " screw " Think !
喜欢 一个 " 拧紧 " 思考 ！

就像"螺丝钉"一样思考！

[puː] ！
Pooh !
呸 ！

呸!

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['sisifəs]
The part of Sisyphus
这 部分 的 西西弗斯

西西弗斯的部分

['suːts][ˌem 'iː] [wel] .
Suits me well .
西装 我 出色地 .

很适合我。

[waɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ？
Why make a fuss ?
为什么 制作 一个 大惊小怪 ？

何必大惊小怪呢？

[eɪ] ? [rɪ'taɪər] , — [ænd; ənd] [liːv] [θɪŋz] [ðʌs] ？
Eh ? Retire , — and leave things thus ?
嗯 ？ 退休 , — 和 离开 事物 因此 ？

啊？退休，——然后就此结束？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ？
What do you think ?
什么 做 你 思考 ？

你怎么认为？

[ɑːn][ðə; ði] — [seɪ] [ðə; ði] ['lɪrɪk] [steɪdʒ] —
On the — say the Lyric Stage —
在 这 — 说 这 歌词 阶段 —

比如说，在抒情舞台上——

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [aɪv] [bɪn] [ðə; ði][reɪdʒ] ,

For	some	years	I've	been	the	rage	,
为了	一些	年	我已经	到过	这	愤怒	,

多年来我一直备受瞩目，

[ænd; ənd][sʌm; səm] - [tʌtʃt] [baɪ][eɪdʒ]

And	some	histrios	touched	by	age
和	一些	-	感动	经过	年龄

还有一些受岁月影响的戏剧演员

[ʌv; əv] [ə'duː] [θɪŋk] .

Of	Adieu	think	.
的	再见	思考	.

别想。

[bʌt; bət][aɪm][laɪk] [ðæt] " ['ɔːf(ə)l] [dæd] ,

But	I'm	like	that	"	Awful	Dad	,
但	我是	喜欢	那	"	可怕	爸爸	,

但我就是那种"糟糕的爸爸"，

" [ðoʊ] [ðɪs] [meɪks] [maɪ] ['raɪvlz] [mæd] ,

"	Though	this	makes	my	rivals	mad	,
"	尽管	这	制作	我的	竞争对手	疯狂的	,

"虽然这会激怒我的对手，

[dəunt] [truː] - [fiːl] [glæd] ?

Don't	true	Gladdyites	feel	glad	?
不	真的	-	感觉	高兴的	?

真正的格拉迪信徒难道不感到高兴吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

[aɪm][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['evərgriːn] ;

I'm	a	genuine	Evergreen	;
我是	一个	真的	常绿	;

我是真正的常青树;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ik'saits] [ðer; ðər] [spliːn]

It	is	that	excites	their	spleen
它	是	那	兴奋	他们的	脾

正是它刺激了他们的脾脏

[huː] [maɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn]

Who	my	lingering	on	the	scene
WHO	我的	挥之不去的	在	这	场景

谁让我继续留在现场

[ə; eɪ] [greɪt] " [duː] " [θɪŋk] .

A	great	"	do	"	think	.
一个	伟大的	"	做	"	思考	.

一个很棒的"行动"想法。

[aɪ] [rɪ'gret] , [soʊ] [mʌtʃ] , [tuː; tə] [tiːz] [ðem; ðəm] !

I	regret	,	so	much	,	to	tease	them	!
我	后悔	,	所以	很多	,	到	逗	他们	!

我真后悔逗弄他们!

[maɪ][læst]['eksɪt] [wʊd] [mʌtʃ] [iːz] [ðem; ðəm] .

My	last	exit	would	much	ease	them	.
我的	最后的	出口	会	很多	舒适	他们	.

我的最后一次离去会让他们轻松很多。

[bʌt; bət][rɪˈtaɪər] ! — [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] !

But	Retire	!	—	and	just	to	please	them	!
但	退休	!	—	和	只是	到	请	他们	!

但是，退休！——只是为了取悦他们!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

[[wɪŋks] [ænd; ənd] [wɔːks] [raʊnd] .

[	Winks	and	walks	round	.
[	眨眼	和	散步	圆形的	.

[眨眨眼，绕着圈子走。

[ə; eɪ] [ˈdriːmi] [ˈmædnəs] .

A	DREAMY	MADNESS	.
一个	梦幻般的	疯狂	.

梦幻般的疯狂。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] [aɪ][went][tuː; tə][bed] , —

The	other	night	I	went	to	bed	,	—
这	其他	夜晚	我	去	到	床	,	—

那天晚上我上床睡觉，——

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , —

It	may	seem	strange	,	but	still	I	did	it	,	—
它	可能	似乎	奇怪的	,	但	仍然	我	做过	它	,	—

这或许听起来很奇怪，但我还是这么做了。

[ænd; ənd][leɪd][tuː; tə][rest][maɪ] [ˈwɪri] [hed]

And	laid	to	rest	my	weary	head
和	铺设	到	休息	我的	厌倦	头

我安顿下我疲惫的头颅

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [ˈnɪrli] [hɪd][ˌaɪ ˈtiː] ;

So	that	the	bed	-	clothes	nearly	hid	it	;
所以	那	这	床	-	衣服	几乎	隐藏	它	;

所以被褥几乎把它完全遮住了;

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [waɪ]

Which	was	perhaps	the	reason	why
哪个	曾是	也许	这	原因	为什么

这或许就是原因所在

[maɪ][breɪn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈtiːmɪŋ]

My	brain	throughout	the	night	was	teeming
我的	脑	自始至终	这	夜晚	曾是	繁盛

我整晚脑子里都在想着各种事情。

[wɪð; wɪθ][ˈtruːli] [ˈwʌndrəs] [saɪts] , [ænd; ənd][aɪ]

With	truly	wondrous	sights	,	and	I
和	真的	奇妙的	景点	,	和	我

景色真是美不胜收，而且我

[wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ˈgɪv(ə)n][ɔː(r)][tuː; tə] [ˈdriːmiŋ] .

Was	wholly	given	o'er	to	dreaming	.
曾是	完全	给定	超过	到	做梦	.

完全沉浸在梦境中。

- [twʌz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] ,

'	Twas	on	the	Twenty	-	first	of	May	,
-	那是	在	这	二十	-	第一的	的	可能	,

那是五月二十一日，

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,

The	streets	were	filled	to	overflowing	,
这	街道	是	已填	到	溢出	,

街道上人山人海，拥挤不堪。

[ðə; ði] [striːts] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [weɪ]

The	streets	,	that	in	a	curious	way
这	街道	,	那	在	一个	好奇的	方式

街道，以一种奇特的方式

[wɜːr; wər] [kliːn] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɑːn] ['snoʊɪŋ] .

Were	clean	although	it	kept	on	snowing	.
是	干净的	虽然	它	保留	在	下雪了	.

虽然一直下雪，但屋里很干净。

[ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

The	daily	papers	for	a	change
这	日常的	文件	为了	一个	改变

换换口味，看看日报吧。

[keɪm] [aʊt] [iːtʃ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['liːdər] ,

Came	out	each	day	without	a	leader	,
来	出去	每个	天	没有	一个	领导者	,

每天都没有领队，

[bʌt; bət] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['ræðər] [streɪndʒ] ,

But	,	what	was	surely	rather	strange	,
但	,	什么	曾是	一定	相当	奇怪的	,

但是，有一件相当奇怪的事情是.....

[ðeɪ] ['dɪdnt] [luːz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['riːdər] !

They	didn't	lose	a	single	reader	!
他们	没有	失去	一个	单身的	读者	!

他们一个读者都没流失!

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪn][ə; eɪ][træm] ,

I	saw	a	Bishop	in	a	tram	,
我	锯	一个	主教	在	一个	电车	,

我在电车上看到了一位主教。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ;

Although	he	knew	it	was	a	Sunday	;
虽然	他	知道	它	曾是	一个	星期日	;

虽然他知道那天是星期天;

[ðə; ði]['laɪən] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læm] ,

The	lion	lay	down	with	the	lamb	,
这	狮子	躺	向下	和	这	羊肉	,

狮子与羔羊同卧，

[ænd; ənd] ['kleмənt] [skɔt] [wɪð; wɪθ] ['sɪdni] ['grʌndi] .

And	CLEMENT	SCOTT	with	SYDNEY	GRUNDY	.
和	克莱门特	斯科特	和	悉尼	格伦迪	.

还有克莱门特·斯科特和悉尼·格伦迪。

[prə'fesər] ['hʌksli] [sed] , " [ɪn] [truːθ]

Professor	HUXLEY	said	,	"	In	truth
教授	赫胥黎	说	,	"	在	真相

赫胥黎教授说："事实上

[aɪm] ['riːəli] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv]['roʊz; 'raʊz] , " [ænd; ənd]

I'm	really	sick	to	death	of	rows	,	"	and
我是	真的	生病的	到	死亡	的	行	,	"	和

我真的受够了争吵，"而且

[roʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [buːθ]
Wrote **there** **and** **then** **to** **General** **BOOTH**
写道 那里 和 然后 到 一般的 展位

当时就给布斯将军写了信。

[tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] .
To **put** **his** **name** **down** **for** **a** **thousand** **.**
到 放 他的 姓名 向下 为了 一个 千 .

报名参加一千美元的抽奖。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪstər] . [pɑː'nel] [roʊt]
I **heard** **that** **Mr** **.** **PARNELL** **wrote**
我 听到 那 先生 . 帕内尔 写道

我听说帕内尔先生写道

([mʌtʃ] [tuː; tə] [mə'kɑːrθiːz] [ˌdʒuːbɪ'leɪʃn])
(**Much** **to** **McCARTHY's** **jubilation** **)**
(很多 到 麦卡锡的 欢腾)

（这令麦卡锡欣喜若狂）

[ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd]['sɪv(ə)l][noʊt] ,
A **very** **kind** **and** **civil** **note** **,**
一个 非常 种类 和 民用 笔记 ,

一封非常友善且礼貌的信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sent][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ;
In **which** **he** **sent** **his** **resignation** **;**
在 哪个 他 发送 他的 辞职 ;

他在信中递交了辞呈;

[waɪlst] ['ændruː] [læŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪri] [er]
Whilst **ANDREW** **LANG** **with** **weary** **air**
而 安德鲁 语言 和 厌倦 空气

安德鲁·朗带着疲惫的气息

[prə'fest] [hɪm'self] [kəm'pliːtli] ['stægərd]
Professed **himself** **completely** **staggered**
声称 他自己 完全地 交错

他自称完全惊呆了

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [ker]
To **think** **how** **anyone** **could** **care**
到 思考 如何 任何人 可以 关心

想想怎么会有人关心这件事

[tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['raɪdər] ['hægərd] .
To **read** **a** **line** **of** **RIDER** **HAGGARD** **.**
到 读 一个 线 的 骑士 枯槁 .

读一句莱德·哈格德的诗。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [tɔːkt] [ə'baʊt]
The **House** **of** **Commons** **talked** **about**
这 房子 的 公共领域 谈话 关于

下议院讨论了.....

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bræˌdlɔː] — ['weðər]
The **case** **of** **Mr** **.** **BRADLAUGH** **—** **whether**
这 案件 的 先生 . 布拉德劳 — 无论

布拉德劳先生的案件——是否

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kept] [hɪm; ɪm] [aʊt]
The **Motion** **which** **has** **kept** **him** **out**
这 运动 哪个 有 保留 他 出去

阻止他出庭的动议

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [strʌk] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] ;
Should **now** **be** **struck** **out** **altogether** **;**
应该 现在 是 击 出去 共 ;

现在应该完全删除;

[ænd; ənd][oʊld] [mə'rælətɪ] [ə'roʊz]
And **OLD** **MORALITY** **arose**
和 老的 道德 出现

于是，旧道德观兴起了。

[tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [felt] [noʊ] ['eɪnʃənt] ['ænɪməs] ,
To **say** **they** **felt** **no** **ancient** **animus** **,**
到 说 他们 毛毡 不 古老的 灵魂 ,

要说他们没有感受到任何古老的仇恨，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['voʊtɪd] , [waɪ] [ʌv; əv] [noʊz]
And **when** **they** **voted** **,** **why** **of** **Noes**
和 什么时候 他们 投票 , 为什么 的 诺斯

当他们投票时，为什么是"否决"?

[ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juˈnænɪməs] !
There **wasn't** **one** **—** **they** **were** **unanimous** **!**
那里 不是 一 — 他们 是 一致 !

没有一个反对意见——他们一致同意!

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [sliːp] ,
I **started** **up** **,** **no** **more** **to** **sleep** **,**
我 开始 向上 , 不 更多的 到 睡觉 ,

我起床了，再也睡不着了。

[ðə; ði] [driːm] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,
The **dream** **somehow** **had** **seemed** **to** **spoil** **it** **,**
这 梦 不知何故 有 似乎 到 剧透 它 ,

梦境似乎破坏了这一切。

[nɔːr] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [liːp]
Nor **did** **it** **take** **me** **long** **to** **leap**
也不 做过 它 拿 我 长的 到 飞跃

我很快就跳了起来。

[aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [bed] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] ['tɔɪlət] .
Out **of** **my** **bed** **and** **make** **my** **toilet** **.**
出去 的 我的 床 和 制作 我的 洗手间 .

起床去打扫厕所。

[aɪ] [went] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz]
I **went** **down** **-** **stairs** **,** **and** **with** **surprise**
我 去 向下 - 楼梯 , 和 和 惊喜

我下了楼，惊讶地发现

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [maɪ] [driːm] [hæd; həd] ['slændərt] ,
I **thought** **of** **those** **my** **dream** **had** **slandered** **,**
我 想法 的 那些 我的 梦 有 诽谤 ,

我想起了那些被我的梦境诽谤的人，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [bɪˈfɔːr] [maɪ] ['veri] [aɪz] ,
And **there** **,** **before** **my** **very** **eyes** **,**
和 那里 , 前 我的 非常 眼睛 ,

就在我眼前，

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['stændərd] !
I **saw** **it** **printed** **in** **the** **STANDARD** **!**
我 锯 它 打印 在 这 标准 !

我在《标准报》上看到了!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] .
I wish I hadn't gone to bed .
我 希望 我 之前没有 已消失 到 床 .

我真希望我没去睡觉。

[aɪ][kɑ:nt][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .
I can't imagine why I did it .
我 不能 想象 为什么 我 做过 它 .

我无法想象我当时为什么会那样做。

[nɔ:r] [waɪ] [aɪ][leɪd][maɪ] ['wɪri] [hed]
Nor why I laid my weary head
也不 为什么 我 铺设 我的 厌倦 头

我为何将疲惫的头枕在床上?

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kloʊðz] [kəm'pli:tli] [hɪd][ˌaɪ 'ti:] .
So that the clothes completely hid it .
所以 那 这 衣服 完全地 隐藏 它 .

所以衣服把它完全遮住了。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [waɪ]
Although I think that must be why
虽然 我 思考 那 必须 是 为什么

虽然我认为这一定是原因

[maɪ][breɪn][hæz; həz]['evər] [sɪns] [bɪn] ['ti:mɪŋ] ;
My brain has ever since been teeming ;
我的 脑 有 曾经 自从 到过 繁盛 ;

从那以后，我的大脑就一直处于高速运转状态;

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] ([ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən]) [ˌeɪ 'em][aɪ]
But tell me (if you can) am I
但 告诉 我 (如果 你 能) 是 我

但请告诉我（如果你能的话），我是不是.....

[æt; ət]['prez(ə)nt][mæd] , [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ] ['dri:miŋ] ?
At present mad , or was I dreaming ?
在 展示 疯狂的 , 或者 曾是 我 做梦 ?

我现在疯了吗? 还是在做梦?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 67]
[页 -]

[第67页]

" [rɪ'taɪər] ! — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" RETIRE ! — WHAT DO YOU THINK ?
" 退休 ! — 什么 做 你 思考 ?

“退休！——你觉得呢？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 69]
" [页 -]

[第69页]

[ðə; ði] ['stɑ:pɪŋ] [ɔ:r] [rɪ'mu:v(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['graɪndər] .
THE STOPPING OR REMOVAL OF A " GRINDER .
这 停止 或者 移动 的 一个 " 磨床 .

停止或移除“研磨机”。

" [ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] .
" A SKETCH IN THE STREETS .
" 一个 草图 在 这 街道 .

街头素描。

['aʊər; ɑːr] ['ædvərˌtaɪzərz] .
OUR **ADVERTISERS** **.**
我们的 广告商 .

我们的广告商。

- , [ðə; ði] [nuː] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [klɔːθ] .
LITHONODENDRIKON **,** **the** **new** **indestructible** **cloth** **.**
- , 这 新的 坚不可摧 布 .

LITHONODENDRIKON，一种新型的坚不可摧的布料。

- [ɪz][ə; eɪ] ['stʌbərn] [ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l] [mə'tɪriəl] .
LITHONODENDRIKON **is** **a** **stubborn** **and** **inflexible** **material** **.**
- 是 一个 固执的 和 不灵活的 材料 .

LITHONODENDRIKON 是一种坚硬且缺乏弹性的材料。

- [ɪz] [meɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['prɑːses] , [frʌm; frəm] ['blɑːkˌwʊd] [ænd; ənd] ['peɪvɪŋ] -
LITHONODENDRIKON **is** **made** **,** **by** **a** **new** **process** **,** **from** **blockwood** **and** **paving** **-**
- 是 制成 , 经过 一个 新的 过程 , 从 木块 和 铺路 -
[stoʊnz] .
stones **.**
石头 .

LITHONODENDRIKON 采用新工艺，以木块和铺路石制成。

- , [juːst] [fɔː; fər]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz][koʊts] , [wɪl] [nɑːt]['oʊnli] [kiːp] [aʊt]
LITHONODENDRIKON **,** **used** **for** **gentlemen's** **coats** **,** **will** **not** **only** **keep** **out**
- , 用过的 为了 绅士的 外套 , 将要 不是 仅有的 保持 出去
[reɪn][ænd; ənd][wɪnd] , [bʌt; bət] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] .
rain **and** **wind** **,** **but** **thunder** **and** **lightning** **.**
雨 和 风 , 但 雷 和 闪电 .

用于男士外套的LITHONODENDRIKON不仅能防雨防风，还能防雷防电。

- ['nevər] [breɪks] [ɔːr][bendz] , [bʌt; bət]['oʊnli] [bəːsts] .
LITHONODENDRIKON **never** **breaks** **or** **bends** **,** **but** **only** **bursts** **.**
- 绝不 休息 或者 弯曲 , 但 仅有的 爆发 .

LITHONODENDRIKON 不会断裂或弯曲，只会爆裂。

- . — [ə; eɪ] " ['pɜːrtʃəsər] " [raɪts] — " [aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
LITHONODENDRIKON **.** **—** **A** **"** **PURCHASER** **"** **writes** **—** **"** **I** **sat** **down** **in** **a** **pair** **of**
- . — 一个 " 购买者 " 写 — " 我 卫星 向下 在 一个 一对 的
[jʊr; jər] ['traʊzərz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevər][get][ʌp] [ə'gen] .
your **trousers** **,** **but** **could** **never** **get** **up** **again** **.**
你的 裤子 , 但 可以 绝不 得到 向上 再次 .

LITHONODENDRIKON.—一位"买家"写道——"我穿上你的一条裤子坐了下来，但再也站不起来了。

" - . — [ə'nʌðər] " ['kʌstəmər] " [sez] — " [ðə; ði] [dres] - [koʊt][juː; jʊ] [sə'plaɪd]
" **LITHONODENDRIKON** **.** **—** **Another** **"** **CUSTOMER** **"** **says** **—** **"** **The** **dress** **-** **coat** **you** **supplied**
" - . — 其他 " 顾客 " 说道 — " 这 裙子 - 外套 你 供应
[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['fɪtɪd] [ˌem 'iː] [wel] .
me **with** **fitted** **me** **well** **.**
我 和 适配 我 出色地 .

"LITHONODENDRIKON.—另一位'顾客'说——'你提供给我的礼服外套很合身。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmər] .
I **could** **not** **take** **it** **off** **without** **having** **recourse** **to** **a** **sledge** **-** **hammer** **.**
我 可以 不是 拿 它 离开 没有 拥有 追索权 到 一个 雪橇 - 锤 .

我不用大锤根本取不下来。

" ['ʌpər] [haʊs] [koʊl] ['kʌmpəni] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ænd; ənd][wɜːrst][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] .
" **UPPER** **HOUSE** **COAL** **COMPANY** **supply** **the** **cheapest** **and** **worst** **in** **the** **market** **.**
" 上 房子 煤炭 公司 供应 这 最便宜 和 最差 在 这 市场 .

"上议院煤炭公司供应市场上最便宜、最差的煤炭。"

['ʌpər] [haʊs] [koʊl] ['kʌmpəni] , [hænd] - [pɪkt] [baɪ][ðə; ði] [duːk] [hɪm'self] , [ɑːn] [huːz] ['prɑːpərti]
UPPER HOUSE COAL COMPANY , hand - picked by the Duke himself , on whose property
上 房子 煤炭 公司 , 手 - 挑选 经过 这 公爵 他自己 , 在 谁 财产
[ðə; ði] [maɪnz] [ɑːr; ər]['sɪtʃueɪtɪd] .
the mines are situated .
这 矿井 是 位于 .

上屋煤炭公司，由公爵亲自挑选，矿井就位于公爵的土地上。

['ʌpər] [haʊs] [koʊl] ['kʌmpəni] , ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [skriːnd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] ([ɪn]
UPPER HOUSE COAL COMPANY , carefully selected , screened and delivered (in
上 房子 煤炭 公司 , 小心 已选 , 筛选 和 发表 (在
[ðə; ði][dɑːrk]) ,
the dark) ,
这 黑暗的) ,

上议院煤炭公司，经过精心挑选、筛选和（在黑暗中）交付，

['eniwer] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][ten] - [maɪl]['reɪdiəs][ʌv; əv] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] [æt; ət] 9s .
anywhere within a ten - mile radius of Charing Cross at 9s .
任何地方 之内 一个 十 - 英里 半径 的 查令 叉 在 9s .

查令十字街方圆十英里内的任何地方，售价 9 先令。

6d , [ə; eɪ][tʌn] , [fɔːr; fər] [kæʃ] [ɑːn] [dɪ'lɪvəri] .
6d , a ton , for cash on delivery .
6d , 一个 吨 , 为了 现金 在 送货 .

6便士，一吨，货到付款。

['ʌpər] [haʊs] [koʊl] ['kʌmpəni] [sə'plaɪ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] .
UPPER HOUSE COAL COMPANY supply a wonderful article at the price .
上 房子 煤炭 公司 供应 一个 精彩的 文章 在 这 价格 .

上议院煤炭公司以这个价格提供了一件很棒的商品。

[θroʊz] [daʊn] [ə; eɪ] ['hevi] [braʊn] [æʃ] .
Throws down a heavy brown ash .
投掷 向下 一个 重的 棕色的 灰 .

落下厚厚的棕色灰烬。

[noʊ] [fleɪm] , [noʊ] [hiːt] .
No flame , no heat .
不 火焰 , 不 热 .

没有火焰，就没有热量。

['friːkwəntli] [iks'pləudz] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['oʊvər][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ruːm] .
Frequently explodes , scattering the contents of the grate over the largest room .
频繁地 爆炸 , 散射 这 内容 的 这 格特 超过 这 最大 房间 .

经常发生爆炸，将炉栅里的东西散落到最大的房间里。

['ʌpər] [haʊs] [koʊl] ['kʌmpəni] [beg][tuː; tə][rɪ'fɜːr] [ɪn'tendɪŋ] [pə:'tʃeizəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ]
UPPER HOUSE COAL COMPANY beg to refer intending purchasers to the accompanying
上 房子 煤炭 公司 求 到 参考 意图 购买者 到 这 随同
[ˌtestɪ'moʊniəl] :
testimonial :
用户评价 :

上屋煤炭公司谨此建议有意购买者参阅随附的客户评价：

" ['dʒent(ə)lmən] , — [duː] [wʌt] [aɪ] [wɪl] , [aɪ]['kænɑːt] [get][jʊr; jər] [koʊl] [tuː; tə] [laɪt] .
" Gentlemen , — Do what I will , I cannot get your coals to light .
" 先生们 , — 做 什么 我 将要 , 我 不能 得到 你的 煤炭 到 光 .

“先生们，——无论我怎么做，我都无法点燃你们的煤炭。”

[pʊt][ɑːn][ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑːntəti] [ðeɪ] [wɪl] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] ['eni]['faɪər] .
Put on in sufficient quantity they will extinguish any fire .
放 在 在 充足的 数量 他们 将要 熄灭 任何 火 .

只要用量足够，它们就能扑灭任何火灾。

[aɪ][hæv; həv][wɔːrn][aʊt] [θriː] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['poʊkər][ɪn][maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][stɜːr][ðem; ðəm]
I have worn out three drawing - room pokers in my endeavours to stir them
我 有 磨损 出去 三 绘画 - 房间 扑克牌 在 我的 努力 到 搅拌 他们
['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] ,
into a flame ,
进入 一个 火焰 ,

我为了把它们搅成火焰，已经用坏了三根客厅用的拨火棍。

[bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .
but all to no purpose .
但 全部 到 不 目的 .

但这一切都毫无意义。

[stiːpt] [ɪn][pə'troʊliəm] , [ðeɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [ɪg'naɪt][ɪn][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - [drɑːft] ['fɜːrnɪs] ,
Steeped in petroleum , they might possibly ignite in a double - draught furnace ,
浸泡 在 石油 , 他们 可能 可能 点燃 在 一个 双倍的 - 草稿 炉 ,

浸泡在石油中的它们可能会在双通风炉中燃烧。

[ðoʊ] [aɪ]['fænsi] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
though I fancy they would put it out .
尽管 我 想要 他们 会 放 它 出去 .

不过我觉得他们会把它公布出来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][juː; jʊ]['ædvərtaɪz][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] - [ʃoʊ] [koʊl][fɔːr; fər] ['sʌmər] [juːz] . -
They are as you advertise them , a ' show coal for summer use . '
他们 是 作为 你 广告 他们 , 一个 - 展示 煤炭 为了 夏天 使用 . -

它们正如你们所宣传的那样，是"夏季使用的展示用煤"。

[dəunt][send][ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] .
Don't send me any more .
不 发送 我 任何 更多的 .

不要再给我发了。

" ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['serə] .
" CHARLIE AND SARAH .
" 查理 和 莎拉 .

"查理和莎拉。

[dɪr] ['mɪstər] .
DEAR MR .
亲爱的 先生 .

尊敬的先生：

[pʌntʃ] , — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ærɪˌstɑːtl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['ɔːθər] [huːz] [wɜːrks][get] [dɪ'skʌvərd] ?
PUNCH , — Why should ARISTOTLE be the only author whose works get discovered ?
冲床 , — 为什么 应该 亚里士多德 是 这 仅有的 作者 谁 作品 得到 发现 ?

《PUNCH》杂志——为什么只有亚里士多德的作品才会被发现?

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] , ['rɪt(ə)n] [ɑːn][pə'paɪrəs] , [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːpər]
I found the following story , written on papyrus , and enclosed in a copper
我 成立 这 下列的 故事 , 书面 在 纸莎草 , 和 内 在 一个 铜
['sɪlɪndər] ,
cylinder ,
圆柱 ,

我发现了一个写在莎草纸上、装在铜圆筒里的故事：

[ɪn][maɪ] [bæk] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ærɪˌstɑːtl] .
in my back garden , and I am positive that it is not ARISTOTLE .
在 我的 后退 花园 , 和 我 是 积极的 那 它 是 不是 亚里士多德 .

在我家后花园里，我敢肯定那不是亚里士多德。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['ɔːθəres]

Can	it	possibly	have	been	written	by	that	amiable	and	instructive	authoress
能	它	可能	有	到过	书面	经过	那	可亲	和	有指导意义的	作者

[huːz] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['riːˌprɪntid] ?

whose	stories	for	children	have	recently	been	reprinted	?
谁	故事	为了	孩子们	有	最近	到过	转载	?

这会不会是那位和蔼可亲、富有教育意义的女作家写的？她的儿童故事最近刚刚再版。

[jɔːrz] ， & [siː] . ， ['henri] [ˌes 'tiː] . - .

Yours	,	&	c	.	,	HENRY	ST	.	OTLE	.
此致	，	&	c	.	，	亨利	英石	.	-	.

此致，亨利·圣奥特尔。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'biːdiənt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['serə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]

CHARLIE	was	a	very	obedient	little	boy	,	and	his	sister	SARAH	was	a	good
查理	曾是	一个	非常	听话	小的	男生	，	和	他的	姐姐	莎拉	曾是	一个	好的

, ['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

,	patient	little	girl	.
，	病人	小的	女孩	.

查理是个非常听话的小男孩，他的妹妹莎拉是个善良、有耐心的小女孩。

[wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmɝz] [deɪ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l]

One	beautiful	summer's	day	they	went	to	stay	for	a	week	with	their	Uncle
一	美丽的	夏季	天	他们	去	到	停留	为了	一个	星期	和	他们的	叔叔

['wɪljəm] ，

WILLIAM	,
威廉	，

在一个美丽的夏日，他们去威廉叔叔家住了一个星期。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər]

a	man	of	very	high	principles	,	who	was	not	quite	used	to	the	proper
一个	男人	的	非常	高的	原则	，	WHO	曾是	不是	相当	用过的	到	这	恰当的

['meθəd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .

method	with	children	.
方法	和	孩子们	.

他是一个品德高尚的人，但不太习惯用正确的方式对待孩子。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

On	the	evening	of	their	arrival	,	as	they	were	seated	in	front	of	the	fire	,
在	这	晚上	的	他们的	到达	，	作为	他们	是	坐着	在	正面	的	这	火	，

在他们抵达当晚，当他们坐在火堆前时，

['tʃɑːrli] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [braɪt] , [ə'biːdiənt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] , ['θɔːtfəli] :

CHARLIE	lifted	up	his	bright	,	obedient	,	beautiful	face	,	and	said	,	thoughtfully	:
查理	抬起	向上	他的	明亮的	，	听话	，	美丽的	脸	，	和	说	，	深思熟虑	:

查理抬起他那张明亮、顺从、漂亮的脸蛋，若有所思地说：

" [preɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] , ['kænɑːt][wiː; wi][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ]

"	Pray	,	Uncle	WILLIAM	,	cannot	we	have	one	of	those	instructive	and	amusing
"	祈祷	，	叔叔	威廉	，	不能	我们	有	一	的	那些	有指导意义的	和	有趣

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [lʌv] ，

conversations	such	as	children	love	,
对话	这样的	作为	孩子们	爱	，

“威廉叔叔，求求你，我们能不能像孩子们喜欢的那样，进行一次既有教育意义又充满乐趣的谈话呢？”

[ə'baʊt] [rɪ'frækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌrelə'tɪvəti] , [ænd; ənd][ɪ'nɪʃ(ə)l][və'lɑːsəti] , [ænd; ənd][ˌmesəpə'teimiə]

about	refraction	,	and	relativity	,	and	initial	velocity	,	and	Mesopotamia
关于	折射	，	和	相对论	，	和	最初的	速度	，	和	美索不达米亚

['dʒen(ə)rəli] ? "

generally	?	"
一般来说	?	"

关于折射、相对论、初始速度以及美索不达米亚文明？

" [oʊ] , [jes] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] ! " [sed] ['serə] , ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə][waɪp][hɜ:r; hər]['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l][noʊz] ;

"	Oh	,	yes	,	Uncle	WILLIAM	!	"	said	SARAH	,	pausing	to	wipe	her	patient	little	nose	;
"	哦	,	是的	,	叔叔	威廉	!	"	说	莎拉	,	暂停	到	擦拭	她	病人	小的	鼻子	;

"哦，是的，威廉叔叔！"莎拉说着，停下来擦了擦她那耐心的小鼻子；

" ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['pɑ:pə][ɪz]['ɔ:lweɪz][soʊ]['plez(ə)nt][ænd; ənd][ˌpɑ:lɪsɪ'læbɪk][ɑ:n] [ði:z] ['sʌbdʒekts] .

"	Our	dear	Papa	is	always	so	pleasant	and	polysyllabic	on	these	subjects	.
"	我们的	亲爱的	爸爸	是	总是	所以	令人愉快的	和	多音节词	在	这些	主题	.

"我们亲爱的爸爸在这些话题上总是那么和蔼可亲，而且妙语连珠。"

" [ðen] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ]

"	Then	Uncle	WILLIAM	regretted	that	he	had	paid	less	attention	in	his	youth
"	然后	叔叔	威廉	后悔	那	他	有	有薪酬的较少的		注意力	在	他的	青年

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ['saɪəns] ['prɪmər] ,

to	the	shilling	science	primers	,
到	这	先令	科学	引物	,

"威廉叔叔后悔年轻时没有好好读那些一先令的科学入门读物。"

[bʌt; bət][hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][best] .

but	he	pulled	himself	together	and	determined	to	do	his	best	.
但	他	拉	他自己	一起	和	决定	到	做	他的	最好的	.

但他振作起来，决心做到最好。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pli:z] [ˌem 'i:] [mɔ:r] .

"	Certainly	,	my	dear	children	,	nothing	could	please	me	more	.
"	当然	,	我的	亲爱的	孩子们	,	没有什么	可以	请	我	更多的	.

"当然，我亲爱的孩子们，没有什么比这更让我高兴的了。"

[naʊ] [hɪr] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dʒʌg][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] .

Now	here	I	have	a	jug	and	a	glass	.
现在	这里	我	有	一个	水壶	和	一个	玻璃	.

现在我这里有一个水壶和一个玻璃杯。

[ju:; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [aɪ] [pɔ:r] [sʌm; səm]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌg]['ɪntu:][ðə; ði] [glæs] .

You	will	observe	that	I	pour	some	water	from	the	jug	into	the	glass	.
你	将要	观察	那	我	倒	一些	水	从	这	水壶	进入	这	玻璃	.

你会看到我从水壶里倒了一些水到玻璃杯里。

[ðɪs] ['ɪləstreɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

This	illustrates	one	of	the	properties	of	water	.
这	图示	一	的	这	特性	的	水	.

这说明了水的特性之一。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ? "

Can	you	tell	me	what	I	mean	?	"
能	你	告诉	我	什么	我	意思是	?	"

你能告诉我我的意思吗?

" [flu'ɪdəti] ! " [sed] [bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] .

"	Fluidity	!	"	said	both	the	children	,	with	enthusiasm	.
"	流动性	!	"	说	两个都	这	孩子们	,	和	热情	.

"流畅性！"两个孩子兴奋地说道。

" [jes] , [kwaɪt][soʊ] , [ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — [ɜ:r; ər] — [hæz; həz][ə; eɪ] [brɪk] [flu'ɪdəti] ? "

"	Yes	,	quite	so	,	and	—	er	—	er	—	has	a	brick	fluidity	?	"
"	是的	,	相当	所以	,	和	—	呃	—	呃	—	有	一个	砖	流动性	?	"

"是的，的确如此，而且——呃——呃——它有砖块的流动性吗？"

" [waɪ] , [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] ! "

"	Why	,	no	,	Uncle	WILLIAM	!	"
"	为什么	,	不	,	叔叔	威廉	!	"

"不，威廉叔叔！"

" [wel] — [ɜːr; ər] — [waɪ] ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst]
" **Well** — **er** — **why** **hasn't** **it** **?** " **asked** **Uncle** **WILLIAM** **,** **with** **something** **almost**
" 出色地 — 呃 — 为什么 还没有 它 ? " 问 叔叔 威廉 , 和 某物 几乎
[laɪk] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
like **desperation** **in** **his** **voice** **.**
喜欢 绝望 在 他的 嗓音 .

"那——呃——为什么还没有呢？"威廉叔叔问道，语气中几乎带着绝望。

" [ðæt] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [ə'biːdiənt] ['tʃɑːrli] ,
" **That** **,** **Uncle** **,** " **said** **the** **obedient** **CHARLIE** **,**
" 那 , 叔叔 , " 说 这 听话 查理 ,

"叔叔，就是这样，"听话的查理说道。

" [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
" **is** **one** **of** **the** **things** **which** **we** **should** **like** **to** **learn** **from** **you** **to** **-** **night** **.**
" 是 一 的 这 事物 哪个 我们 应该 喜欢 到 学习 从 你 到 - 夜晚 .
"
"
"

"这是我们今晚想向您学习的事情之一。"

" [jes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː]
" **Yes** **,** **we** **shall** **come** **to** **that** **;** **but** **,** **in** **order** **to** **make** **you** **understand** **it**
" 是的 , 我们 将 来 到 那 ; 但 , 在 命令 到 制作 你 理解 它
['betər] ,
better **,**
更好的 ,

"是的，我们稍后会谈到这一点；但是，为了让你更好地理解它，

[aɪ][mʌst; məst] ['kæri] [maɪ] [ɪk'sperɪmənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] .
I **must** **carry** **my** **experiment** **a** **little** **further** **.**
我 必须 携带 我的 实验 一个 小的 更远 .

我必须将我的实验再进一步进行。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'kæntər] [aɪ][hæv; həv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['wɪski] .
In **this** **decanter** **I** **have** **what** **is** **called** **whiskey** **.**
在 这 醒酒器 我 有 什么 是 称为 威士忌酒 .

这个醒酒器里装的是威士忌。

[aɪ] [pɔːr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
I **pour** **some** **of** **it** **into** **the** **water** **.**
我 倒 一些 的 它 进入 这 水 .

我倒了一些到水里。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['juːʒuəl][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['wɪski] [ɪn][fɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər]['æftərwərdz] .
Now **it** **is** **more** **usual** **to** **put** **the** **whiskey** **in** **first** **,** **and** **the** **water** **afterwards** **.**
现在 它 是 更多的 通常 到 放 这 威士忌酒 在 第一的 , 和 这 水 然后 .

现在更常见的做法是先倒入威士忌，再倒入水。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ðæt] [ɪz][soʊ] ?
Can **you** **tell** **me** **why** **that** **is** **so** **?**
能 你 告诉 我 为什么 那 是 所以 ?

你能告诉我为什么会这样吗?

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .
Think **it** **out** **for** **yourselves** **.**
思考 它 出去 为了 你们自己 .

你们自己想想吧。

" [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] [smaɪld] ['dʒiːniəli] .
" **And** **Uncle** **WILLIAM** **smiled** **genially** **.**
" 和 叔叔 威廉 微笑 和蔼地 .

"威廉叔叔和蔼地笑了。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] .

There	was	silence	for	a	few	moments	.
那里	曾是	沉默	为了	一个	很少	时刻	.

一阵短暂的沉默。

[ðen] ['lɪt(ə)l] ['serə] [sed] , ['tɪmɪdli] : " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [ə; eɪ]

Then	little	SARAH	said	,	timidly	:	"	I	think	it	must	be	because	,	when	a
然后	小的	莎拉	说	,	胆怯地	:	"	我	思考	它	必须	是	因为	,	什么时候	一个

[mæn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][drɪŋk] ,

man	wishes	to	drink	,
男人	愿望	到	喝	,

小莎拉怯生生地说："我想一定是这样，当一个人想喝酒的时候，

['wɪski] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

whiskey	is	the	first	thing	which	naturally	occurs	to	his	mind	.
威士忌酒	是	这	第一的	事物	哪个	自然	发生	到	他的	头脑	.

他首先想到的自然是威士忌。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt]['wɔːtər][ʌn'tɪl] ['æftərwərdz] . "

He	does	not	think	about	water	until	afterwards	.	"
他	做	不是	思考	关于	水	直到	然后	.	"

他事后才想到水。

" [kwaɪt] [raɪt] .

"	Quite	right	.
"	相当	正确的	.

"完全正确。"

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪəntɪsts] .

That	is	the	explanation	of	the	scientists	.
那	是	这	解释	的	这	科学家	.

这是科学家们的解释。

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][pʊt][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪski] ['æftərwərdz] ? "

And	why	do	you	think	I	put	in	the	water	first	and	the	whiskey	afterwards	?	"
和	为什么	做	你	思考	我	放	在	这	水	第一的	和	这	威士忌酒	然后	?	"

那你觉得我为什么先放水再放威士忌呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] ['tʃɑːrli] , ['braɪtli] ,

"	It	was	,	"	said	CHARLIE	,	brightly	,
"	它	曾是	,	"	说	查理	,	明亮地	,

"确实如此，"查理兴高采烈地说。

" [ɪn]['ɔːrdər][ðæt][wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [soʊ][ɪg'zæktli][haʊ] [mʌtʃ] ['wɪski] [juː; jʊ] [tʊk] . "

"	in	order	that	we	might	not	see	so	exactly	how	much	whiskey	you	took	.	"
"	在	命令	那	我们	可能	不是	看	所以	确切地	如何	很多	威士忌酒	你	采取	.	"

"这样我们就看不到你到底喝了多少威士忌。"

" [noʊ] , [ðæts] [kwaɪt] [rɔːŋ] .

"	No	,	that's	quite	wrong	.
"	不	,	那就是	相当	错误的	.

"不，那完全错误。"

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] [ʃɪr] [əˌrɪdʒə'næləti] .

I	did	it	out	of	sheer	originality	.
我	做过	它	出去	的	透明	独创性	.

我这么做纯粹是出于原创精神。

[naʊ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [aɪ][dræŋk] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] ? "

Now	what	would	happen	if	I	drank	this	curious	mixture	?	"
现在	什么	会	发生	如果	我	喝	这	好奇的	混合物	?	"

如果我喝下这种奇怪的混合物会发生什么呢?

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [pledʒ] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] , " [sed] [bəuθ] ['tʃɪldrən] , ['prɑːmptli]
" You would be breaking the pledge , Uncle WILLIAM , " said both children , promptly
" 你 会 是 打破 这 保证 , 叔叔 威廉 , " 说 两个都 孩子们 , 及时
[ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] .
and heartily .
和 衷心地 .

"威廉叔叔，你这样做就违背了誓言。"两个孩子立刻而热情地说道。

" [rɔːŋ] [ə'gen] .
" Wrong again .
" 错误的 再次 .

又错了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['æktɪŋ] ['ʌndər] ['dɑːktɚz] ['ɔːrdərz] . "
I should be acting under doctor's orders . "
我 应该 是 表演 在下面 医生的 订单 . "

我应该遵医嘱行事。

" [waɪ] ['hæznt][ə; eɪ] [brɪk] ['eni] [flu'ɪdəti] ? " [æskt] ['serə] , ['peɪʃntli] .
" Why hasn't a brick any fluidity ? " asked SARAH , patiently .
" 为什么 还没有 一个 砖 任何 流动性 ? " 问 莎拉 , 耐心 .

"为什么砖块没有流动性呢？"莎拉耐心地问道。

" [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .
" Don't interrupt , my dear child .
" 不 打断 , 我的 亲爱的 孩子 .

"别打断我，我的孩子。"

[wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
We're coming to that .
是 未来 到 那 .

我们马上就要谈到这一点了。

[naʊ] , ['tʃɑːrli] , [wen] [juː; jʊ] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] ['eniθɪŋ] , [wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ? "
Now , CHARLIE , when you eat or drink anything , where does it go ? "
现在 , 查理 , 什么时候 你 吃 或者 喝 任何事物 , 在哪里 做 它 去 ? "

查理，你吃喝的东西都到哪里去了？

" [ˌaɪ 'tiː][goʊz]['ɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l] — [oʊ] , [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [wɜːrd] , " [ænd; ənd]
" It goes into my little — oh , no , Uncle , I cannot say that word , " and
" 它 去 进入 我的 小的 — 哦 , 不 , 叔叔 , 我 不能 说 那 单词 , " 和
['tʃɑːrli] ,
CHARLIE ,
查理 ,

"它进入了我的小——哦，不，叔叔，我不能说那个词，"还有查理，

[huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['mɑːdɪst][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]
who was of a singularly modest and refined disposition , buried his face in
WHO 曾是 的 一个 单独地 谦虚的 和 精制 处置 , 埋葬 他的 脸 在
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

他生性谦逊有礼，双手掩面而泣。

[ænd; ənd] [blʌʃt] ['diːpli] .
and blushed deeply .
和 脸红了 深 .

她脸颊绯红。

" ['ædmərəb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] .
" Admirable ! " exclaimed Uncle WILLIAM .
" 令人钦佩的 ! " 惊呼 叔叔 威廉 .

"太棒了！"威廉叔叔惊叹道。

" [wʌn] ['kænɑ:t][bi:; bi] [tu:] [rɪ'faɪnd] .
" One cannot be too refined .
" 一 不能 是 也 精制 .

人不能过于精益求精。

[kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][blæŋk] .
Call it the blank .
称呼 它 这 空白的 .

暂且称之为空白处。

[ˌaɪ 'ti:][goʊz]['ɪntu:][jʊr; jər][blæŋk] .
It goes into your blank .
它 去 进入 你的 空白的 .

把它填入空白处。

[wel] , ['wɪski] ['reɪzɪz] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði][blæŋk] .
Well , whiskey raises the tone of the blank .
出色地 , 威士忌酒 提高 这 语气 的 这 空白的 .

嗯，威士忌能提升空白处的格调。

[dʒʌst][æz; əz] , [wen] [ju:; jʊ] [skru:] [ʌp][ðə; ði][peg][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] ,
Just as , when you screw up the peg of a violin ,
只是 作为 , 什么时候 你 拧紧 向上 这 钉子 的 一个 小提琴 ,

就像你把小提琴的弦轴弄坏了一样，

[ju:; jʊ] [reɪz] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] .
you raise the tone of the string .
你 增加 这 语气 的 这 细绳 .

你提高了琴弦的音调。

[baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ðɪs] [aɪ] [reɪz] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][maɪ][blæŋk] .
By drinking this I raise the tone of my blank .
经过 喝 这 我 增加 这 语气 的 我的 空白的 .

喝了这杯酒，我的空白音调就提高了。

" [hi:; hi] ['su:tɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd] .
" He suited the action to the word .
" 他 适合 这 行动 到 这 单词 .

他言行一致。

" [naʊ] [ju:l] [bi:; bi] [skru:d] , " [sed] ['tʃɑ:rli] , " [laɪk][ðə; ði][pegz][ʌv; əv][ðə; ði] — "
" Now you'll be screwed , " said CHARLIE , " like the pegs of the — "
" 现在 你会 是 螺丝 , " 说 查理 , " 喜欢 这 钉子 的 这 — "

“这下你完蛋了，”查理说，“就像——”

" [ɑ:n][wʌn] [glæs] [ʌv; əv] [wi:k] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər] — ['nevər] ! "
" On one glass of weak whiskey - and - water — never ! "
" 在 一 玻璃 的 虚弱的 威士忌酒 - 和 - 水 — 绝不 ! "

“就一杯淡威士忌兑水——绝不！”

" [bʌt; bət] [waɪ] ['hæznt][ə; eɪ] [brɪk] ['eni] [flu'ɪdəti] ? " [æskt] ['serə] , [kwaɪt] ['peɪʃntli] .
" But why hasn't a brick any fluidity ? " asked SARAH , quite patiently .
" 但 为什么 还没有 一个 砖 任何 流动性 ? " 问 莎拉 , 相当 耐心 .

“可是，为什么砖块就没有流动性呢？”莎拉很有耐心地问道。

" [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] .
" First of all , listen to this .
" 第一的 的 全部 , 听 到 这 .

首先，听我说。

[ðæt] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər][ɪz] [naʊ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'i:] .
That whiskey - and - water is now inside me .
那 威士忌酒 - 和 - 水 是 现在 里面 我 .

那杯威士忌兑水现在在我体内。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌɪn'saɪd] [miːnz] .

I	want	you	to	understand	what	inside	means	.
我	想	你	到	理解	什么	里面	方法	.

我希望你们明白"里面"的含义。

[goʊ][ænd; ənd][stænd][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] ['æftər][juː; jʊ] . "

Go	and	stand	in	the	passage	,	and	shut	the	door	of	this	room	after	you	.	"
去	和	站立	在	这	通道	,	和	关闭	这	门	的	这	房间	后	你	.	"

你去站在走廊里，然后把这间房间的门关上。

" [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['serə] , ['peɪʃntli] , " [waɪ] ['hæznt][ə; eɪ] [brɪk] ['eni] — "

"	But	,	Uncle	,	"	said	SARAH	,	patiently	,	"	why	hasn't	a	brick	any	—	"
"	但	,	叔叔	,	"	说	莎拉	,	耐心	,	"	为什么	还没有	一个	砖	任何	—	"

"可是，叔叔，"莎拉耐心地说，"为什么一块砖头都没有——"

" [hʌʃ] , ['serə] , [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] [ə'biːdiənt] ['tʃɑːrli] .

"	Hush	,	SARAH	,	hush	!	"	said	the	obedient	CHARLIE	.
"	嘘	,	莎拉	,	嘘	!	"	说	这	听话	查理	.

"嘘，莎拉，嘘！"听话的查理说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][ə'beɪ]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

"	It	is	our	duty	to	obey	Uncle	WILLIAM	in	all	things	.
"	它	是	我们的	责任	到	服从	叔叔	威廉	在	全部	事物	.

"我们有义务在一切事情上服从威廉叔叔。"

" [soʊ][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][ðem; ðəm]

"	So	the	two	children	went	out	of	the	room	,	and	shut	the	door	after	them
"	所以	这	二	孩子们	去	出去	的	这	房间	,	和	关闭	这	门	后	他们

.

:

.

于是，两个孩子走出了房间，并把门关上了。

['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .

Uncle	WILLIAM	went	to	the	door	,	and	locked	it	.
叔叔	威廉	去	到	这	门	,	和	已锁定	它	.

威廉叔叔走到门口，把门锁上了。

" [naʊ] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃɪrəli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌɪn'saɪd] .

"	Now	then	,	"	he	said	,	cheerily	,	"	I	am	inside	.
"	现在	然后	,	"	他	说	,	兴高采烈地	,	"	我	是	里面	.

"那么，"他兴高采烈地说，"我已经进去了。"

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

And	where	are	you	?	"
和	在哪里	是	你	?	"

你在哪里?

" [ˌaʊt'saɪd] . "

"	Outside	.	"
"	外部	.	"

"外部。"

" [jes] — [ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd] [juːl] [stɑːp] .

"	Yes	—	and	outside	you'll	stop	.
"	是的	—	和	外部	你会	停止	.

"是的——在外面你会停下来。"

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪl] [pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][bed] .

One	of	the	servants	will	put	you	to	bed	.
一	的	这	仆人	将要	放	你	到	床	.

会有仆人扶你上床睡觉。

" [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'kæntər] .
" And Uncle WILLIAM went back to the decanter .
" 和 叔叔 威廉 去 后退 到 这 醒酒器 .

于是威廉叔叔又回到了酒瓶旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ə'nʌðər] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [æt; ət][ˌes 'tiː] .
ANOTHER SCENE FROM THE PANTOMIME AT ST .
其他 场景 从 这 哑剧 在 英石 .

圣约翰教堂哑剧的另一个场景。

['stiːvənz] .
STEPHEN'S .
斯蒂芬的 .

斯蒂芬的。

[ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['dɔːrweɪ] .
The Illuminated Doorway .
这 照明 门口 .

灯光照亮的门口。

['brɪliənt] [ɪ'fekt] ['leɪtli] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .
Brilliant effect lately introduced into the House of Commons .
杰出的 影响 最近 介绍 进入 这 房子 的 公共领域 .

最近在下议院引入了一种绝妙的效果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ə; eɪ] [ded] [frɔːst] .
A DEAD FROST .
一个 死的 霜 .

死霜。

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɑːn] " [ə; eɪ]['dʒænjueri] ['mɔːrnɪŋ] ,
When I saw you on " a January morning ,
什么时候 我 锯 你 在 " 一个 一月 早晨 ,

一月份的一个早晨，我见到了你。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] [ɪn'diːd] ,
" With a very little pair of skates indeed ,
" 和 一个 非常 小的 一对 的 冰鞋 的确 ,

“确实只有一双很小的溜冰鞋，”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frɔːsti] [gloʊ] [jʊr; jər] ['feri] [feɪs] [ə'dɔrnɪŋ] ,
And the frosty glow your fairy face adorning ,
和 这 霜冻 辉光 你的 仙女 脸 装饰 ,

还有你仙女般脸上那冰霜般的光芒，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['pæʃnz] [friːd] .
I was suddenly from other passions freed .
我 曾是 突然 从 其他 激情 自由 .

我突然从其他欲望中解脱出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [æt; ət][ɪts] [ɪm'pɪriəl] [bɪ'gɪnɪŋ]
And the year at its imperial beginning
和 这 年 在 它是 帝国 开始

以及帝国元年伊始

[ʃoʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['winiŋ] ;

Showed	the	woman	who	alone	was	worth	the	winning	;
显示	这	女士	WHO	独自的	曾是	值得	这	获胜	;

向这位女性展现了只有她才配得上这场胜利;

[ðoʊ] [ðə; ði] ['groʊiŋ] [fleɪm] [ə'waɪl] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['smʌðər]

Though	the	growing	flame	awhile	I	tried	to	smother
尽管	这	生长	火焰	一会儿	我	尝试	到	窒息

尽管火焰越烧越旺，我还是试图将其扑灭。

[laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] ;

Like	a	brother	;
喜欢	一个	兄弟	;

情同手足;

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [feɪz] [ɪn'diːd] ,

And	that's	a	very	common	phase	indeed	,
和	那就是	一个	非常	常见的	阶段	的确	,

这确实是一个非常常见的阶段。

[æz; əz] [wiː; wi] [riːd] .

As	we	read	.
作为	我们	读	.

正如我们所读到的。

[maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [stɪk] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] ['fliːtɪŋ] ,

My	hat	and	stick	I	suddenly	found	fleeting	,
我的	帽子	和	戳	我	突然	成立	转瞬即逝	,

我的帽子和手杖突然间变得转瞬即逝，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hwisld] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [smuːð] [ænd; ənd] [blæk] ,

And	they	whistled	o'er	the	surface	,	smooth	and	black	,
和	他们	吹口哨	超过	这	表面	,	光滑的	和	黑色的	,

它们在光滑漆黑的水面上吹着口哨，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪs] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] ,

And	the	ice	,	with	an	unwonted	warmth	of	greeting	,
和	这	冰	,	和	一个	不寻常的	温暖	的	问候	,

而冰块，却带着一种意想不到的温暖迎接我们。

[ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [hɑːrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæk] .

Slapt	me	suddenly	and	hard	upon	the	back	.
拍打	我	突然	和	难的	之上	这	后退	.

突然狠狠地打我背一巴掌。

[aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] [jʊr; jər] ['læfɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] ['læftər]

I	didn't	mind	your	laughing	,	if	the	laughter
我	没有	头脑	你的	笑	, 如果	这	笑声	

我不介意你笑，如果笑声

[hæd; həd] [left] [noʊ] [stɪŋ] [ʌv; əv] [skɔːrn] [tuː; tə] ['ræŋk(ə)l] ['æftər] .

Had	left	no	sting	of	scorn	to	rankle	after	.
有	左边	不	蜇	的	轻蔑	到	恼怒	后	.

事后没有留下任何令人耿耿于怀的轻蔑之感。

[ðoʊ] [aɪ'd] ['dʒɔɪəsli] [hæv; həv] [flʌŋ] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

Though	I'd	joyously	have	flung	myself	before	you
尽管	ID	欣喜地	有	扔	我	前	你

虽然我本会欣然投身于你面前。

[tuː; tə] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] ,

To	adore	you	,
到	崇拜	你	,

爱你，

[stɪl] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ɔːl] [wʌnz] [maɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs]
Still to sit with all one's might upon the ice
仍然 到 坐 和 全部一个人的 可能 之上 这 冰

仍然用尽全力坐在冰面上

['iznt] [naɪs] .
Isn't nice .
不是 好的 .

不太好。

[wen] [aɪ][met][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['lɔːrdli]['loʊk(ə)l][bɔːl] - [ruːm] ,
When I met you in the lordly local ball - room ,
什么时候 我 遇见 你 在 这 尊贵的 当地的 球 - 房间 ,

当我在当地那间富丽堂皇的舞厅里遇见你时，

[wer] [juː; jʊ] - [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][sə'bɜːrbən] ['wɝːldz] [dɪ'zaɪər] ,
Where you queen'd it , the suburban world's desire ,
在哪里 你 - 它 , 这 郊区 世界的 欲望 ,

你曾是那里的女王，那是郊区世界的渴望，

[ðoʊ] [jʊr; jər] ['proʊgræm] [fɔːr; fər][maɪ] [neɪm] [hæd; həd][left][bʌt; bət][smɔːl] [ruːm] ,
Though your programme for my name had left but small room ,
尽管 你的 程序 为了 我的 姓名 有 左边 但 小的 房间 ,

虽然你为我准备的计划只留下了很小的空间，

[aɪ] ['sʌmhaʊ] [snætʃt] [faɪv] [vɑːls] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .
I somehow snatched five valses from the fire .
我 不知何故 抢夺 五 华尔兹 从 这 火 .

我不知从哪儿抢到了五个华尔兹。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [staʊt] ['sʌpər] - ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] ,
And I did stout supper - service for your mother ,
和 我 做过 肥硕 晚餐 - 服务 为了 你的 母亲 ,

我为你母亲做了丰盛的晚餐。

[waɪl] [juː; jʊ][woʊv][ðə; ði][self] - [seɪm] ['spɛlz] [ɔː(r)] ['meni] [ə'nʌðər] ,
While you wove the self - same spells o'er many another ,
尽管 你 编织 这 自己 - 相同的 咒语 超过 许多 其他 ,

当你对许多其他人施展同样的魔法时，

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] ,
And I said , no doubt , the sort of things that they did ,
和 我 说 , 不 怀疑 , 这 种类 的 事物 那 他们 做过 ,

我说，毫无疑问，他们做的那些事，

[ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd]
In the shaded
在 这 阴影

在阴影处

['lɪt(ə)l] [nʊk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][pɑːmz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ster] ,
Little nook beneath the palms upon the stair ,
小的 角落 下面 这 棕榈树 之上 这 楼梯 ,

楼梯上棕榈树下的小角落，

[tuː; tə][maɪ] [fer] .
To my fair .
到 我的 公平的 .

致我美丽的女士。

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] , [æz; əz][aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] ,
But I noticed , as I learned to know you better ,
但 我 注意到 , 作为 我 学习 到 知道 你 更好的 ,

但随着我对你了解加深，我注意到，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['siːst] [tuː; tə][waɪl][ðə; ði]['vɪktɪm][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ,

And	you	ceased	to	wile	the	victim	at	your	feet	,
和	你	停止	到	诡计	这	受害者	在	你的	脚	,

你不再戏弄脚下的受害者，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][sɪlk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fetər] ,

There	was	very	little	silk	about	the	fetter	,
那里	曾是	非常	小的	丝绸	关于	这	束缚	,

镣铐上几乎没有丝绸。

[ænd; ənd] - [twɜːr] ['flætəri] [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] [sweɪ] [wʌz; wəz] [swiːt] :

And	-	twere	flattery	to	say	your	sway	was	sweet	:
和	-	是	奉承	到	说	你的	摇摆	曾是	甜的	:

说你的影响力令人愉悦，这是一种恭维：

[neɪ] , [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['bjuːti]

Nay	,	you	made	the	light	and	airy	shrine	of	beauty
不	,	你	制成	这	光	和	轻盈的	神社	的	美丽

不，你创造了轻盈明亮的美丽圣殿。

[ə; eɪ] ['sentər] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] ['duːti] ,

A	centre	for	the	most	exacting	duty	,
一个	中心	为了	这	最多	严格	责任	,

承担最艰巨任务的中心，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ʌn'daʊtɪŋ]

And	the	fealty	of	the	family	undoubting
和	这	忠诚	的	这	家庭	毫无疑问

家族的忠诚毋庸置疑

[met][wɪð; wɪθ] ['flaʊtɪŋ] ,

Met	with	flouting	,
梅特	和	藐视	,

遭到蔑视，

[æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [duː] ,

As	a	tribute	which	was	nothing	but	your	due	,
作为	一个	贡	哪个	曾是	没有什么	但	你的	到期的	,

这是对你应得的致敬，

[æz; əz] [ðeɪ] [nuː] .

As	they	knew	.
作为	他们	知道	.

他们都知道。

[jʊr; jər]['pɑːpə][ɪz] ['getɪŋ] ['eldərli] [ænd; ənd] ['bʌlki] ,

Your	Papa	is	getting	elderly	and	bulky	,
你的	爸爸	是	获得	老年	和	笨重	,

你爸爸年纪大了，身材也越来越臃肿了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

And	he	loves	you	as	the	apple	of	his	eye	,
和	他	爱	你	作为	这	苹果	的	他的	眼睛	,

他爱你如同爱他的眼中珠子，

[jet] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['sʌlki] ,

Yet	very	little	things	will	make	you	sulky	,
然而	非常	小的	事物	将要	制作	你	闷闷不乐的	,

然而，很少有小事会让你生闷气。

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [weɪz] [juː; jʊ]['nevər][traɪ] .

And	to	meet	his	little	ways	you	never	try	.
和	到	见面	他的	小的	方式	你	绝不	尝试	.

而你却从未尝试去迎合他的小伎俩。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][hɜːrt][ænd; ənd]['pʌz(ə)ld] ,

And	I	see	him	look	a	trifle	hurt	and	puzzled	,
和	我	看	他	看	一个	琐事	伤害	和	困惑	,

我看到他脸上带着一丝受伤和困惑的神情，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz]['ɔːf(ə)n] - [ænd; ənd] ['mʌzld] ;

And	his	love	for	you	is	often	check'd	and	muzzled	;
和	他的	爱	为了	你	是	经常	-	和	戴口套	;

他对你的爱常常受到抑制和压制；

[jet] [aɪ] [θɪŋk] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər]

Yet	I	think	,	upon	the	whole	,	that	I	would	rather
然而	我	思考	,	之上	这	所有的	,	那	我	会	相当

然而，总的来说，我认为我宁愿

[biː; bi][jʊr; jər]['fɑːðər] ,

Be	your	father	,
是	你的	父亲	,

做你自己的父亲，

[ðæn; ðən][ðə; ði]['lʌvər][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['tɔːrtʃər] [æt; ət][jʊr; jər] [iːz] ,

Than	the	lover	you	could	torture	at	your	ease	,
比	这	情人	你	可以	酷刑	在	你的	舒适	,

比起你可以随意折磨的爱人，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

If	you	please	.
如果	你	请	.

请便。

[streɪndʒ] , [bʌt; bət] [truː] .

STRANGE	,	BUT	TRUE	.
奇怪的	,	但	真的	.

奇怪，但却是事实。

[sɜːr] , — ['ʌndər][ðə; ði] ['hedɪŋ] [ʌv; əv] " [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɪn'telɪdʒəns] " [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv]

Sir	,	—	Under	the	heading	of	"	Ecclesiastical	Intelligence	"	in	the	Times	of
先生	,	—	在下面	这	标题	的	"	教会的	智力	"	在	这	《时代周刊》	的

['sætərdeɪ] , [aɪ] [riːd] [ðæt] ,

Saturday	,	I	read	that	,
周六	,	我	读	那	,

先生，——我在周六《泰晤士报》的"教会情报"栏目中读到：

" [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] [hæz; həz] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [ɑːr] . [weltʃˌwelʃ] , [ʌv; əv] [hʌl] ,

"	The	LORD	CHANCELLOR	has	preferred	the	Rev	.	W	.	R	.	WELCH	,	of	Hull	,
"	这	主	校长	有	首选	这	牧师	.	W	.	拉	.	韦尔奇	,	的	赫尔	,

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

to	the	Vicarage	of	Withernwick	,
到	这	牧师住宅	的	-	,

"大法官已选定赫尔的W.R.韦尔奇牧师担任威瑟恩威克教区的牧师。"

[iːst] ['jɔːkʃə] , " [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] [noʊz] [bəuθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]

East	Yorkshire	,	"	I	presume	the	LORD	CHANCELLOR	knows	both	the	gentleman	and
东方	约克郡	,	"	我	怙	这	主	校长	知道	两个都	这	绅士	和

[ðə; ði] [pleɪs] ['θɜːrəli] ,

the	place	thoroughly	,
这	地方	彻底	,

东约克郡，"我想大法官大人对这位先生和这个地方都非常了解。"

[ænd; ənd][soʊ] ['waɪzli] [i'lekts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priˈfəːz] ; [bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [huː] , [laɪk][maɪˈself][ænd; ənd]

and	so	wisely	elects	which	he	prefers	;	but	to	one	who	,	like	myself	and
和	所以	明智地	选举	哪个	他	偏好	;	但	到	一	WHO	,	喜欢	我	和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

thousands	of	others	,
数千	的	其他的	,

因此他明智地选择了自己更喜欢的；但对于像我和成千上万其他人一样的人来说，

[noʊ] ['niːðər] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

know	neither	,	it	strikes	me	that	I	would	certainly	prefer	the	place	to	the
知道	两者都不	,	它	罢工	我	那	我	会	当然	更喜欢	这	地方	到	这

['pɑːrsn] , [haʊˈevər] ['wɜːrði] .

parson	,	however	worthy	.
牧师	,	然而	值得	.

虽然我两个都不认识，但我感觉我肯定更喜欢这个地方而不是这位牧师，无论他多么令人尊敬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [lɔː]

It	is	,	indeed	,	gratifying	to	see	that	the	Highest	Representative	of	Law
它	是	,	的确	,	可喜	到	看	那	这	最高	代表	的	法律

[ænd; ənd]['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] [relm] ,

and	Order	in	the	realm	,
和	命令	在	这	领域	,

确实令人欣慰的是，王国最高法律和秩序代表.....

['æftər][hɜːr; hər] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] , [ɪz][soʊ] ['ʌtərli] [ʌn'ɪnˌflʊənst] [baɪ]['eni] ['mɜːrsəneri] ['məutivz] .

after	HER	GRACIOUS	MAJESTY	,	is	so	utterly	uninfluenced	by	any	mercenary	motives	.
后	她	亲切	威严	,	是	所以	完全地	未受影响	经过	任何	雇佣兵	动机	.

在女王陛下之后，她完全不受任何唯利是图的动机影响。

[aɪ][send] [ðɪs] [baɪ]['praɪvət][poʊst] , [æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,

I	send	this	by	Private	Post	,	an	old	soldier	,	and	am	yours	enthusiastically	,
我	发送	这	经过	私人的	邮政	,	一个	老的	士兵	,	和	是	你的	踊跃	,

我是一名老兵，用私人邮件寄出这封信，并向您致以最诚挚的问候。

['nuːd(ə)l] [diː] ['nuːd(ə)l] .

NOODLE	DE	NOODLE	.
面条	德语	面条	.

面条的面条。

[ðə; ði] [rɪ'triːt] , ['hænˌwɛl] - [ɑːn] - [siː] .

The	Retreat	,	Hanwell	-	on	-	Sea	.
这	撤退	,	汉威尔	-	在	-	海	.

The Retreat，汉威尔海滨。

" ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] . " — [tuː] ['dʒɜːrmən] , [sez] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn][læst]

"	BETTER	LATE	THAN	NEVER	.	"	—	Two	Jurymen	,	says	a	paragraph	in	last
"	更好的	晚的	比	绝不	.	"	—	二	陪审员	,	说道	一个	段落	在	最后的

['sætɝdiːz, 'sætɝdeɪz] [taɪmz] ,

Saturday's	Times	,
星期六的	《时代周刊》	,

"亡羊补牢，为时未晚。"——上周六《泰晤士报》的一段文字这样写道，两位陪审员如是说。

[roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['prɪz(ə)nər] , [wʌn] ['kʌtlər] ,

wrote	to	the	Solicitor	acting	for	a	female	prisoner	,	one	CUTLER	,
写道	到	这	律师	表演	为了	一个	女性	囚犯	,	一	卡特勒	,

写信给一名女囚犯的律师，名叫卡特勒，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv]['pɜːrdʒəri][ænd; ənd] ['sentənst] [æt; ət] ['tʃestər] ,

who	had	been	convicted	of	perjury	and	sentenced	at	Chester	,
WHO	有	到过	已定罪	的	伪证	和	判刑	在	切斯特	,

在切斯特被判犯有伪证罪并被判刑的人

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] " [geɪv] [ɪn][tuː; tə][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] ['gɪlti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri]
to **say** **that** **they** **"** **gave** **in** **to** **a** **verdict** **of** **Guilty** **because** **it** **was** **very**
到 说 那 他们 " 给予 在 到 一个 判决 的 有罪的 因为 它 曾是 非常
[leɪt] ,
late **,**
晚的 ,

也就是说，他们"因为时间太晚而接受了有罪判决"。

[ænd; ənd][wʌn]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][hoʊm] .
and **one** **gentleman** **had** **an** **important** **business** **engagement** **at** **home** **.**
和 一 绅士 有 一个 重要的 商业 订婚 在 家 .

其中一位先生家里有重要的商务活动。

" [ðɪs] [ri'kɔːlz] [ðə; ði][laɪn] , " [ænd; ənd] [retʃiz] [hæŋ] [ðæt] ['dʒɜːrmən] [meɪ] [daɪn] .
" **This** **recalls** **the** **line** **,** **"** **And** **wretches** **hang** **that** **Jurymen** **may** **dine** **.**
" 这 召回 这 线 , " 和 可怜虫 悬挂 那 陪审员 可能 用餐 .

"这让人想起那句台词：'为了让陪审员们用餐，可怜的人们被吊死。'

" [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] ['elən] ['kʌtlɚz] ['sentəns] [ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] - ['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] [ɪz]
" **The** **remainder** **of** **ELLEN** **CUTLER's** **sentence** **of** **five** **years** **'** **penal** **servitude** **is**
" 这 余 的 艾伦 卡特勒的 句子 的 五 年 - 刑事 奴役 是
[rɪ'mɪtɪd] .
remitted **.**
已汇出 .

"艾伦·卡特勒剩余的五年刑期予以减免。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz]
It **is** **satisfactory** **to** **know** **that** **these** **two** **had** **the** **courage** **of** **their** **opinions**
它 是 令人满意的 到 知道 那 这些 二 有 这 勇气 的 他们的 意见
[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
before **it** **was** **too** **late** **.**
前 它 曾是 也 晚的 .

令人欣慰的是，这两个人在为时已晚之前勇敢地表达了自己的观点。

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['iːgoʊɪzəm][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
SYMPATHETIC **EGOISM** **OF** **GENIUS** **.**
交感神经 利己主义 的 天才 .

天才的同情式利己主义。

([ə; eɪ] ['stʌdi] .)
(**A** **Study** **.** **)**
(一个 学习 .)

（一项研究。）

" [dəunt] [rʌn] [ə'weɪ] [jet] , [oʊld][mæn] !
" **DON'T** **RUN** **AWAY** **YET** **,** **OLD** **MAN** **!**
" 不 跑步 离开 然而 , 老的 男人 !

"老头，别跑啊！"

[its] [kwaɪt] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ə'kædəmi] ['pɪktʃər] ,
IT'S **QUITE** **EARLY** **,** **AND** **I** **WANT** **TO** **HEAR** **ALL** **ABOUT** **YOUR** **ACADEMY** **PICTURE** **,**
它是 相当 早期的 , 和 我 想 到 听到 全部 关于 你的 学院 图片 ,

现在时间还早，我想听听你关于奥斯卡颁奖典礼照片的一切。

[wɪtʃ] [aɪm] [toʊld] [ɪz] ['splendɪd] .
WHICH **I'M** **TOLD** **IS** **SPLENDID** **.**
哪个 我是 讲述 是 灿烂 .

据说非常棒。

" [['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [faindz]

"	[	Proceeds	to	describe	his	own	at	great	length	,	and	then	suddenly	finds
"	[	收益	到	描述	他的	自己的	在	伟大的	长度	,	和	然后	突然	发现

[aʊt] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

out	how	late	it	is	,
出去	如何	晚的	它	是	,

（他开始滔滔不绝地描述自己的经历，然后突然发现时间已经很晚了，）

[ænd; ənd][boʊlts] !

and	bolts	!
和	螺栓	!

还有螺栓！

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒæn] . - . — ['plʌŋkɪt] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][moʊst]

House	of	Commons	,	Monday	,	Jan	.	26	.	—	PLUNKET	undoubtedly	the	most
房子	的	公共领域	,	周一	,	一月	.	-	.	—	普朗克特	无疑	这	最多

[sək'sesf(ə)l] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] [wɜːrks] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [taɪmz] .

successful	Commissioner	of	Works	of	recent	times	.
成功的	专员	的	作品	的	最近的	时代	.

下议院，1月26日，星期一——普伦基特无疑是近代最成功的工程专员。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kuːlnəs] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kævəndɪʃ] ['bɛntɪŋk] [ə'baʊt] [ðoʊz]

A	little	coolness	sprung	up	between	him	and	CAVENDISH	BENTINCK	about	those
一个	小的	凉爽	弹簧	向上	之间	他	和	卡文迪什	本廷克	关于	那些

[s'teəkeɪsɪz] [ɪn] ['westmɪnstər] [hɔːl] .

staircases	in	Westminster	Hall	.
楼梯	在	威斯敏斯特	大厅	.

他和卡文迪什·本廷克之间因为威斯敏斯特大厅的那些楼梯而产生了一丝冷淡。

[bʌt; bət] [ʃɑː'kʌn] [ə; eɪ] [sʌn] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sterkeɪs] .

But	chacun	a	son	idea	of	a	staircase	.
但	查昆	一个	儿子	主意	的	一个	楼梯	.

但每个人对楼梯都有不同的想法。

['plʌŋkɪt] [kwaɪt][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [æz; əz][siː] . [biː] . ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

PLUNKET	quite	as	likely	to	be	right	as	C	.	B	.	Always	doing	something	to
普朗克特	相当	作为	可能	到	是	正确的	作为	C	.	B	.	总是	正在做	某物	到

[ɪm'pruːv] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] [haʊs] .

improve	arrangements	of	House	.
提升	安排	的	房子	.

PLUNKET 和 CB 一样，很可能都是对的，他总是在努力改善 House 的安排。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] , [tuː] ; ['membər] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd]

Does	it	quietly	,	too	;	Members	know	nothing	about	it	till	they	come	down	and
做	它	悄悄	,	也	;	成员	知道	没有什么	关于	它	直到	他们	来	向下	和

[faɪnd] [nuː] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

find	new	Smoking	-	room	,
寻找	新的	吸烟	-	房间	,

而且这一切都悄无声息地进行着；会员们直到下来发现新的吸烟室才知道。

[freʃ] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] [laɪts] , [nuː] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] ['ministəz] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ]

fresh	arrangements	of	lights	,	new	rooms	for	Ministers	,	and	occasionally	a
新鲜的	安排	的	灯	,	新的	房间	为了	部长们	,	和	偶尔	一个

['praɪsləs] [oʊld] ['teɪbl] [ə'dɔrnɪŋ] [tiː] - [ruːm] .

priceless	old	table	adorning	Tea	-	room	.
无价	老的	桌子	装饰	茶	-	房间	.

灯光焕然一新，部长们有了新的房间，茶室里偶尔还会摆放一张价值连城的旧桌子。

['veriəs] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] .

Various	accounts	of	its	origin	.
各种各样的	账户	的	它是	起源	.

关于其起源有多种说法。

[sʌm; səm] [seɪ] ['mægnə] ['kɑːrtə] [saɪnd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Some	say	Magna	Charta	signed	on	it	.
一些	说	麦格纳	宪章	签名	在	它	.

有人说《大宪章》也签署了它。

['ʌðər] ['fɪksɪŋ] ['ɜːrliər] [deɪt] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][i'niʃəls] " ['dʌbljuː] . [ɑːr] . " ['klɪrli] [ka:vd]

Others	fixing	earlier	date	and	attracted	by	the	initials	"	W	.	R	.	"	clearly	carved
其他的	定影	早些时候	日期	和	吸引	经过	这	首字母	"	W	.	拉	.	"	清楚地	雕刻

[ɑːn] [left] [leg] ,

on	left	leg	,
在	左边	腿	,

其他人则将日期定得更早，并被左腿上清晰刻着的"WR"字样所吸引。

[ə'fɜːrm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [reks] [tʊk] [hɪz; ɪz][faɪv][ə'klɔk, əu-] [tiː]

affirm	that	it	is	the	very	table	on	which	WILLIAM	REX	took	his	five	o'clock	tea
确认	那	它	是	这	非常	桌子	在	哪个	威廉	雷克斯	采取	他的	五	点钟	茶

['æftər]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] .

after	Battle	of	Hastings	.
后	战斗	的	黑斯廷斯	.

可以肯定的是，这张桌子正是威廉国王在黑斯廷斯战役后享用下午茶的那张桌子。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

"我的天哪！"

" ['leɪtɪst] [sər'praɪz] [prɪ'perd] [baɪ][fɜːrst] [kə'mɪʃənər] [ɪz] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] ['entrəns] [tuː; tə] [haʊs]

"	Latest	surprise	prepared	by	First	Commissioner	is	illumination	of	entrance	to	House
"	最新的	惊喜	准备	经过	第一的	专员	是	照明	的	入口	到	房子

[frʌm; frəm] ['lɑːbi] ,

from	Lobby	,
从	大厅	,

"第一专员准备的最新惊喜是照亮从大厅进入议会大厦的入口，

['kʌnɪŋli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [set] [wɪ'ðɪn] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ɑːrtʃ] .

cunningly	effected	by	electric	lights	set	within	recesses	of	arch	.
狡猾地	受影响	经过	电的	灯	放	之内	凹陷处	的	拱	.

巧妙地利用安装在拱门凹槽内的电灯营造效果。

- - [hɔːrst] , [ˌriːˈvizitɪŋ] [haʊs] ['æftər] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] .

SCHNAD	-	HORST	,	revisiting	House	after	long	interval	,	astonished	at	this	.
-	-	霍斯特	,	重温	房子	后	长的	间隔	,	惊讶	在	这	.

SCHNAD-HORST 时隔多年重访豪斯，对此感到惊讶。

" ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , " [hiː; hi]
" Making things very comfortable in anticipation of our coming in , " he
" 制作 事物 非常 舒服的 在 预期 的 我们的 未来 在 , " 他
[sez] , ['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] .
says , smiling sweetly .
说道 , 微笑 甜蜜地 .

“为了迎接我们的到来，我把一切都布置得非常舒适，”他笑着说。

['leɪtər] [keɪm] [ə'pɑːn] ['nɪkələs] [wʊdz] ; [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪn] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt]
Later came upon NICHOLAS WOODS ; found him standing in attitude of patient
之后 来了 之上 尼古拉斯 树林 ; 成立 他 常设 在 态度 的 病人
[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌekspek'teɪʃn] .
and intelligent expectation .
和 聪明的 期待 .

后来遇到了尼古拉斯·伍兹；发现他站在那里，神情专注而充满期待。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ?
" What are you waiting there for ?
" 什么 是 你 等待 那里 为了 ?

你还在等什么?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [hɪr] ['swɪnˌbɜːrn] [meɪk] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['spiːtʃɪz] [ɑːn] [taɪð]
" Why don't you come in and hear SWINBURNE make one or two speeches on Tithes
" 为什么 不 你 来 在 和 听到 斯威本 制作 一 或者 二 演讲 在 什一奉献
[bɪl] ?
Bill ?
账单 ?

“你为什么不进来听听斯温伯恩就什一税法案发表一两篇演讲呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 72]
" [页 -]

[第72页]

" [wel] — [ɜːr; ər] — [fækt][ɪz] , " [sed] ['nɪkələs] , ['stedfæstli] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['ɑːrtʃweɪ] ,
" Well — er — fact is , " said NICHOLAS , steadfastly keeping his eyes on archway ,
" 出色地 — 呃 — 事实 是 , " 说 尼古拉斯 , 坚定不移 保持 他的 眼睛 在 拱道 ,

“嗯——呃——事实是，”尼古拉斯说着，目光始终紧紧盯着拱门。

" ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][aɪ] [wʊd] [siː]
" WILFRID LAWSON told me that if I was here about eleven o'clock I would see
" 威尔弗里德 劳森 讲述 我 那 如果 我 曾是 这里 关于 十一 点钟 我 会 看
['plʌŋkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] [kʌm] [aʊt] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ]['pɑː]
PLUNKET and the ATTORNEY - GENERAL come out under the archway dancing a pas
普朗克特 和 这 律师 - 一般的 来 出去 在下面 这 拱道 跳舞 一个 帕斯
[diː] ['duː] .
de deux .
德 deux .

“威尔弗里德·劳森告诉我，如果我在十一点左右来到这里，就会看到普朗克特和司法部长从拱门下走出来跳双人舞。

['kudnt] [meɪk] [aʊt] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [wʌt] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ; [æskt] ['lɔːsn] .
Couldn't make out when I arrived what the illumination was for ; asked LAWSON .
不能 制作 出去 什么时候 我 到达的 什么 这 照明 曾是 为了 ; 问 劳森 .

我到达时没看清灯光是做什么用的；问了劳森。

- [oʊ] - [sez] [hiː; hi] , - [its] [ðə; ði][fɜːrst] [kə'mɪʃənɜ-z] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ælˌkəʊvz]

'	Oh	'	says	he	,	'	it's	the	First	Commissioner's	reminiscence	of	one	of	the	alcoves
-	哦	-	说道	他	,	-	它是	这	第一的	专员的	怀旧	的	一	的	这	壁龛

[æt; ət] ['vɑːksˌhɔl] ['gaːdnz] . -

at	Vauxhall	Gardens	.	'
在	沃克斯豪尔	花园	.	-

"哦，"他说，"这是第一专员对沃克斯豪尔花园其中一个壁龛的回忆。"

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt] ['plʌŋkɪt] [ænd; ənd] ['webstər] .

Then	he	told	me	about	PLUNKET	and	WEBSTER	.
然后	他	讲述	我	关于	普朗克特	和	韦伯斯特	.

然后他跟我讲了普朗克特和韦伯斯特。

[θɔːt] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Thought	I'd	like	to	see	it	.
想法	ID	喜欢	到	看	它	.

我想看看。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ɔːl] [raɪt] ? "

Do	you	think	it's	all	right	?	"
做	你	思考	它是	全部	正确的	?	"

你觉得这样可以吗?

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " ['ælbərt] - [dɪd] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl]

"	Well	,	"	I	said	,	"	ALBERT	ROLLIT	did	tell	me	something	about	ATTORNEY	-	GENERAL
"	出色地	,	"	我	说	,	"	阿尔伯特	-	做过	告诉	我	某物	关于	律师	-	一般的

['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [spriː] .

going	on	the	Spree	.
去	在	这	狂欢	.

"嗯，"我说，"阿尔伯特·罗利特确实告诉我一些关于司法部长疯狂行事的事情。"

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [skeɪts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

But	that	was	in	Germany	,	and	he	had	his	skates	with	him	.
但	那	曾是	在	德国	,	和	他	有	他的	冰鞋	和	他	.

但那是在德国，而且他当时带着溜冰鞋。

[dəunt] [noʊ] [haʊ] ['itl] [biː; bi] [hɪr] .

Don't	know	how	it'll	be	here	.
不	知道	如何	它将	是	这里	.

不知道这里会怎么样。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [fər'get] [ðæt] ['wɪlfrɪdz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wæg] .

You	mustn't	forget	that	WILFRID's	something	of	a	wag	.
你	不得	忘记	那	威尔弗里德的	某物	的	一个	摇摆	.

你可别忘了威尔弗里德是个爱开玩笑的人。

['wʊdnt] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][weɪt] [mʌtʃ] ['æftər][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

Wouldn't	advise	you	to	wait	much	after	eleven	o'clock	.
不会	建议	你	到	等待	很多	后	十一	点钟	.

不建议你等到十一点以后。

" [haʊs] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl] [naɪt] [ɑːn] [taɪð] [bɪl] .

"	House	engaged	all	night	on	Tithes	Bill	.
"	房子	已订婚的	全部	夜晚	在	什一奉献	账单	.

"众议院整夜都在讨论什一税法案。"

[nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['laɪvli] .

Not	particularly	lively	.
不是	特别	热闹	.

并不特别活跃。

[tɔːrdz] ['mɪdnaɪt] ['tænər] , [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli]['kwaɪət] [sɪns] [haʊs] [met] , ['sʌd(ə)nli]
Towards **midnight** **TANNER** **,** **preternaturally** **quiet** **since** **House** **met** **,** **suddenly**
向 午夜 皮匠 , 超自然地 安静的 自从 房子 遇见 , 突然
[woʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] , - [prə'pəʊ][diː] [bɑːts] ,
woke **up** **,** **and** **,** **à** **propos** **de** **bottes** **,**
觉醒 向上 , 和 , - 提案 德 瓶子 ,

临近午夜时分，自从House出现后就异常安静的TANNER突然醒了过来，然后，关于Bottes，

[muːvd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ['prɑːgres] .
moved **to** **report** **progress** **.**
已搬 到 报告 进步 .

转交汇报进展情况。

['kɔrtni] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][laɪk]['kɑːrtloʊd][ʌv; əv] [brɪks] ; [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][pʊt]['moʊʃ(ə)n] ,
COURTNEY **down** **on** **him** **like** **cartload** **of** **bricks** **;** **declined** **to** **put** **Motion** **,**
考特尼 向下 在 他 喜欢 满载 的 砖块 ; 拒绝 到 放 运动 ,

考特尼像压在砖头上一样把他压垮；拒绝提出动议。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'bjuːs][ʌv; əv][fɔːrmz][ʌv; əv] [haʊs] .
declaring **it** **abuse** **of** **forms** **of** **House** **.**
声明 它 虐待 的 表格 的 房子 .

宣布其滥用众议院议事规则。

[ðɪs] ['ræðər] [dɪ'presɪŋ] .
This **rather** **depressing** **.**
这 相当 沉闷 .

这真令人沮丧。

[ɪn] [gʊd] [oʊld][taɪmz][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['aʊtbɜːrst][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn]['aɪrɪʃ]
In **good** **old** **times** **there** **would** **have** **been** **an** **outburst** **of** **indignation** **in** **Irish**
在 好的 老的 时代 那里 会 有 到过 一个 爆发 的 愤慨 在 爱尔兰
[kæmp] ;
camp **;**
营 ;

在过去的好日子里，爱尔兰军营里肯定会爆发出一阵愤慨；

['tʃɛrmənz] ['ruːlɪŋ] ['tʃælɪndʒd] , [ænd; ənd]['skwɑːb(ə)l] [ə'griːəbli] ['ɑːkjupaɪd][rest][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] .
Chairman's **ruling** **challenged** **,** **and** **squabble** **agreeably** **occupied** **rest** **of** **evening** **.**
主席的 裁决 挑战 , 和 争吵 欣然 占领 休息 的 晚上 .

主席的裁决遭到质疑，双方愉快地争论了整个晚上。

[bʌt; bət][taɪmz] [tʃeɪndʒd] .
But **times** **changed** **.**
但 时代 已更改 .

但时代变了。

[noʊ] ['aɪrɪʃ] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [bæk] ['tænər] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sperɪŋ] [lʊk] [raʊnd] , [səb'saidid] ,
No **Irish** **present** **to** **back** **TANNER** **,** **who** **,** **with** **despairing** **look** **round** **,** **subsided** **,**
不 爱尔兰 展示 到 后退 皮匠 , WHO , 和 绝望 看 圆形的 , 平静下来 ,

没有爱尔兰人在场支持坦纳，坦纳绝望地环顾四周，然后沉默了。

[ænd; ənd] ['bɪznəs] [went] ['fɔːrwərd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [tʃek] .
and **business** **went** **forward** **without** **further** **check** **.**
和 商业 去 向前 没有 更远 查看 .

业务就这样在没有进一步检查的情况下继续进行。

['bɪznəs] [dʌn] . — [taɪð] [bɪl] [ɪn] [kə'mɪti] .
Business **done** **.** **—** **Tithes** **Bill** **in** **Committee** **.**
商业 完毕 . — 什一奉献 账单 在 委员会 .

议程已完成。——什一税法案已提交委员会。

['eksɪt] !
Exit **!**
出口 !

出口!

['tuːzdeɪ] . — ['mɪstər] .
Tuesday **.** **—** **Mr** **.**
周二 . 一 先生 .

星期二——先生

[dɪk] [diː] [laɪl] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] [rɪ'zɑːlv] .
DICK **DE** **LISLE** **came** **down** **to** **House** **to** **-** **night** **full** **of** **high** **resolve** **.**
迪克 德语 莱尔 来了 向下 到 房子 到 - 夜晚 满的 的 高的 解决 .

迪克·德·利斯尔今晚带着坚定的决心来到豪斯。

['hædnt] [jet] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [haʊs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]
Hadn't **yet** **been** **a** **Member** **of** **House** **when** **it** **shook** **from** **time** **to** **time**
之前没有 然而 到过 一个 成员 的 房子 什么时候 它 摇晃 从 时间 到 时间
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi] [raʊnd] ['bræˌdlɔː] ,
with **the** **roar** **of** **controversy** **round** **BRADLAUGH** **,**
和 这 吼 的 争议 圆形的 布拉德劳 ,

当时他还没成为下议院议员，但围绕布拉德劳的争议之声却不时响起，令议会震动不已。

[hɪz; ɪz] [oʊθ] , [hɪz; ɪz] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [stailə'græfik] [pen] .
his **oath** **,** **his** **affirmation** **,** **and** **his** **stylographic** **pen** **.**
他的 誓言 , 他的 肯定 , 和 他的 风格化的 笔 .

他的誓言、他的宣言和他的笔迹。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɪn] ['sɪŋəpɔːr] , ['helpɪŋ] [sɜːr] ['fredrɪk] [weld] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ðə; ði]
At **that** **time** **was** **in** **Singapore** **,** **helping** **Sir** **FREDERICK** **WELD** **to** **govern** **the**
在 那 时间 曾是 在 新加坡 , 帮助 先生 弗雷德里克 焊接 到 治理 这
[streɪts] ['set(ə)lmənt] .
Straits **Settlement** **.**
海峡 沉降 .

当时他在新加坡，协助弗雷德里克·韦尔德爵士管理海峡殖民地。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['kɑːntrəvɜːrsi] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ɪts]
But **had** **watched** **controversy** **closely** **,** **and** **had** **contributed** **to** **its**
但 有 观看 争议 密切 , 和 有 贡献 到 它是
['set(ə)lmənt] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['triːtɪs] ,
settlement **by** **writing** **a** **luminous** **treatise** **,**
沉降 经过 写作 一个 发光的 论文 ,

但他一直密切关注着这场争议，并通过撰写一篇精彩的论文为解决争议做出了贡献。

[ɪn'taɪtld] , [ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [oʊθ] .
entitled **,** **The** **Parliamentary** **Oath** **.**
标题 , 这 议会 誓言 .

标题为《议会誓词》。

[naʊ] , [baɪ] [tʃæns] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [krɑːpt] [ʌp] [ə'gen] .
Now **,** **by** **chance** **,** **the** **question** **cropped** **up** **again** **.**
现在 , 经过 机会 , 这 问题 裁剪 向上 再次 .

现在，这个问题碰巧又出现了。

['bræˌdlɔː] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [fɜːrst] [pleɪs] [ɑːn] [tuː; tə] - ['naɪts] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['moʊʃ(ə)n]
BRADLAUGH **had** **secured** **first** **place** **on** **to** **-** **night's** **order** **for** **his** **Motion**
布拉德劳 有 安全 第一的 地方 在 到 - 夜晚 命令 为了 他的 运动
[rɪ'sɪndɪŋ] ['feɪməs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒuːn] ,
rescinding **famous** **Resolution** **of** **June** **,**
撤销 著名的 解决 的 六月 ,

布拉德劳提出的撤销六月著名决议的动议，在今晚的议程中位列第一。

- , [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn'elɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] .

1880	,	declaring	him	ineligible	to	take	his	seat	.
-	,	声明	他	不符合资格	到	拿	他的	座位	.

1880年，宣布他没有资格就任。

['bræˌdlɔː] [ɪl] [ɪn][bed] ; [sɪk] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ;

BRADLAUGH	ill	in	bed	;	sick	unto	death	,	as	it	seemed	;
布拉德劳	患病的	在	床	;	生病的	到	死亡	,	作为	它	似乎	;

布拉德劳卧病在床；病入膏肓，似乎命不久矣；

[bʌt; bət] ['hʌntər] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][tæsk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [muːv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

but	HUNTER	had	taken	up	task	for	him	,	and	would	move	Resolution	.
但	猎人	有	已采取	向上	任务	为了	他	,	和	会	移动	解决	.

但 HUNTER 已经接受了他的任务，并将推进决议。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [ə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] ['nesəseri] , [diː] [laɪl] [wʊd] [ə'sɪst]

Of	course	the	Government	would	oppose	it	;	if	necessary	,	DE	LISLE	would	assist
的	课程	这	政府	会	反对	它	;	如果	必要的	,	德语	莱尔	会	协助

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['ɑːrgjumənt] .

them	with	argument	.
他们	和	争论	.

政府当然会反对；如有必要，德利斯勒会协助他们进行辩论。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz][voʊt] .

In	any	case	,	they	should	have	his	vote	.
在	任何	案件	,	他们	应该	有	他的	投票	.

无论如何，他们应该得到他的选票。

[hɜːrd] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ] [kiːn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Heard	SOLICITOR	-	GENERAL	with	keen	satisfaction	.
听到	律师	-	一般的	和	敏锐的	满意	.

非常满意地听取了总检察长的发言。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][ˌʌndɪˌzaɪrə'bɪləti][ænd; ənd][ɪmˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [ək'siːd] [tuː; tə]

He	showed	not	only	the	undesirability	and	impossibility	of	acceding	to
他	显示	不是	仅有的	这	不受欢迎	和	不可能	的	同意	到

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

proposition	,
主张	,

他不仅表明了接受该提议的不可取性和不可能性，

[bʌt; bət] [di'naunst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] " [ˌæbsə'luːtli] ['tʃaɪldɪʃ] .

but	denounced	it	as	"	absolutely	childish	.
但	谴责	它	作为	"	绝对地	幼稚	.

但他谴责这种做法"极其幼稚"。

" ['mɪstər] . [dʒiː] . ['fɑːloʊd] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . [dʒiː] . [sed] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪ'lev(ə)n]

"	Mr	.	G	.	followed	;	but	Mr	.	G	.	said	the	same	kind	of	things	eleven
"	先生	.	G	.	随后	;	但	先生	.	G	.	说	这	相同的	种类	的	事物	十一

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

"G先生接着说；但G先生11年前也说过同样的话，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːdər] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['pɑːrti] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'fiːtɪd] [ə'gen]

when	he	was	Leader	of	triumphant	party	,	and	had	been	defeated	again
什么时候	他	曾是	领导者	的	凯	派对	,	和	有	到过	战败	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] .

and	again	.
和	再次	.

当他作为胜利党的领袖，却屡战屡败时。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [seɪm] [feɪt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
Of **course** **same** **fate** **awaited** **him** **now** **.**
的 课程 相同的 命运 等待中 他 现在 .

当然，他现在也面临着同样的命运。

['gʌvərnmənt] [hæd; həd]['spoʊkən] [θruː] [maʊθ] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
Government **had** **spoken** **through** **mouth** **of** **SOLICITOR** **-** **GENERAL** **,** **and** **there**
政府 有 说 通过 嘴 的 律师 - 一般的 , 和 那里
[wʌz; wəz][æn; ən][end] [ˌɒnt] .
was **an** **end** **on't** **.**
曾是 一个 结尾 不 .

政府通过总检察长之口发表了声明，事情到此结束。

[nɑːt][kwaɪt] .
Not **quite** **.**
不是 相当 .

不完全是。

['stæfərd] ['nɔːrθkoʊt] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [pɑːr'tɪsɪpənt][ɪn] [dɪ'beɪt] , [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .
STAFFORD **NORTHCOTE** **,** **unaccustomed** **participant** **in** **debate** **,** **presented** **himself** **.**
斯塔福德 北科特 , 不习惯 参与者 在 辩论 , 呈现 他自己 .

不常参与辩论的斯塔福德·诺斯科特 (STAFFORD NORTHCOTE) 做了自我介绍。

[stʊd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][oʊld] [mə'rælәti] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['testifaɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'ɔːltərd]
Stood **immediately** **behind** **OLD** **MORALITY** **,** **by** **way** **of** **testifying** **to** **his** **unaltered**
站立 立即地 在后面 老的 道德 , 经过 方式 的 作证 到 他的 未改变的
['lɔɪәlti] .
loyalty **.**
忠诚 .

他紧随旧道德之后，以此证明自己毫不动摇的忠诚。

[æt; ət] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,
At **same** **time** **he** **suggested** **that** **,** **after** **all** **,**
在 相同的 时间 他 建议 那 , 后 全部 ,

与此同时，他还暗示，毕竟，

[wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] ['hjuːmər] ['bræˌdlɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [straɪk] [aʊt]
would **be** **as** **well** **to** **humour** **BRADLAUGH** **and** **his** **friends** **,** **and** **strike** **out**
会 是 作为 出色地 到 幽默 布拉德劳 和 他的 朋友们 , 和 罢工 出去
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
Resolution **.**
解决 .

顺着布拉德劳和他的朋友们的意思，把"决议"组织除名也是个不错的选择。

[ðen] [oʊld] [mə'rælәti] [roʊz][frʌm; frəm][saɪd][ʌv; əv] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] ,
Then **OLD** **MORALITY** **rose** **from** **side** **of** **SOLICITOR** **-** **GENERAL** **,** **and** **,**
然后 老的 道德 玫瑰 从 边 的 律师 - 一般的 , 和 ,

然后，旧道德观从总检察长一方兴起，并且，

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [ðæt] ['emɪnənt] ['lɔjɚz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['ɑːrgjumənt][ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ]
unmindful **of** **that** **eminent** **Lawyer's** **irresistible** **argument** **and** **uncompromising**
漫不经心 的 那 杰出 律师 无法抗拒 争论 和 毫不妥协
[ˌdeklə'reɪʃn] , [sed] , " [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
declaration **,** **said** **,** **"** **on** **the** **whole** **,**
宣言 , 说 , " 在 这 所有的 ,

他全然不顾那位杰出律师无可辩驳的论点和毫不妥协的声明，说道："总的来说，

" [pər'hæps] ['nɔːrθkoʊt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [moʊt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .
" **perhaps** **NORTHCOTE** **was** **right** **,** **and** **so** **mote** **it** **be** **.**
" 也许 北科特 曾是 正确的 , 和 所以 尘埃 它 是 .

"或许诺斯科特是对的，那就这样吧。"

[ðə; ði] [ɪ'lekt] [ʌv; əv] [mɪd] - ['lestəʃə] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [er] .

The	elect	of	Mid	-	Leicestershire	gasped	for	air	.
这	选	的	中	-	莱斯特郡	倒吸一口气	为了	空气	.

莱斯特郡中部地区的精英们喘不过气来。

[dɪd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['bræˌdlɔ:] ['ɪnsɪdənts] ?

Did	his	ears	deceive	him	,	or	was	this	the	end	of	the	famous	BRADLAUGH	incidents	?
做过	他的	耳朵	欺骗	他	,	或者	曾是	这	这	结尾	的	这	著名的	布拉德劳	事件	?

是他的耳朵欺骗了他，还是著名的布拉德劳事件就此结束了?

[oʊld] [mə'rælətɪ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [wei] , [sə'dʒestɪd] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

OLD	MORALITY	,	in	his	cheerful	way	,	suggested	that	,	as	they	were	doing	the	thing	,
老的	道德	,	在	他的	快乐	方式	,	建议	那	,	作为	他们	是	正在做	这	事物	,

老派道德家以他那轻松愉快的方式建议，当他们做这件事的时候，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [ju'nænɪməsli] .

they	had	better	do	it	unanimously	.
他们	有	更好的	做	它	一致	.

他们最好一致同意。

['dʒen(ə)rəl] [tʃɪr] [ə'pru:vd] .

General	cheer	approved	.
一般的	欢呼	得到正式认可的	.

全体欢呼声获准。

[di:] [laɪl] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

DE	LISLE	started	to	his	feet	.
德语	莱尔	开始	到	他的	脚	.

德利斯勒站了起来。

[wʌn] [vɔɪs] , [æt; ət] [li:st] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn] ['proʊtest] [ə'genst] [ðɪs] ['ʃeɪmfl] [sə'rendər] .

One	voice	,	at	least	,	should	be	heard	in	protest	against	this	shameful	surrender	.
一	嗓音	,	在	至少	,	应该	是	听到	在	反对	反对	这	可耻	投降	.

至少应该有人发出抗议的声音，反对这种可耻的投降。

[bɪ'gæn] [ɪn] [hæf] - [tʃoʊkt] [vɔɪs] : ['evɪdəntli] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [temp'teɪʃ(ə)n] ; [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑ:'nel] [kə'mɪʃ(ə)n] ;

Began	in	half	-	choked	voice	:	evidently	struggling	against	some	strange	temptation	;	talked	about	the	Parnell	Commission	;
开始	在	一半	-	窒息	嗓音	:	显然	挣扎	反对	一些	奇怪的	诱惑	;	谈话	关于	这	帕内尔	委员会	;

说话时声音有些哽咽：显然是在与某种奇怪的诱惑作斗争；谈到了帕内尔委员会；

[ə'kju:zd] [haʊs] [ʌv; əv] ['li:gəlaɪzɪŋ] ['eɪθɪɪzəm] , [ænd; ənd] ['waɪtwɑ:ʃɪŋ] ['tri:z(ə)n] ;

accused	House	of	legalising	atheism	,	and	whitewashing	treason	;
被告	房子	的	合法化	无神论	,	和	粉刷	叛国罪	;

指责众议院将无神论合法化，并掩盖叛国罪行；

['ɑ:rgju:d] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [dʒi:] . [ɑ:n] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .

argued	at	length	with	Mr	.	G	.	on	doctrine	of	excess	of	jurisdiction	.
争论	在	长度	和	先生	.	G	.	在	教义	的	过量的	的	管辖权	.

与 G 先生就管辖权超越原则进行了长时间的辩论。

[əb'zɜ:rvd] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [ri'pelɪŋ] [sʌm; səm]

Observed	**,**	**as**	**he**	**went**	**on**	**,**	**to**	**be**	**waving**	**his**	**hands**	**as**	**if**	**repelling**	**some**
观察到	,	作为	他	去	在	,	到	是	挥手	他的	双手	作为	如果	排斥	一些

['ɑ:bdʒekt] ;

object	**;**
目的	;

观察发现，他继续前进时，不时挥动双手，好像在排斥什么东西；

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][wʌn][saɪd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [feɪn] [ɪ'skeɪp] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ; [haʊs] [lʊkt]

turned	**his**	**head**	**on**	**one**	**side**	**as**	**if**	**he**	**would**	**fain**	**escape**	**apparition**	**;**	**House**	**looked**
转向	他的	头	在	一	边	作为	如果	他	会	欣然	逃脱	幻影	;	房子	看起来

[ɑ:n] ['wʌndrɪŋli] .

on	**wonderingly**	**.**
在	惊奇地	.

他把头转向一边，仿佛想要躲开幽灵；豪斯惊奇地看着他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [səb'du:d] [ˌes oʊ 'bi:] , [di:] [laɪl] [geɪv] [weɪ] ,

At	**length**	**,**	**with**	**something**	**like**	**subdued**	**sob**	**,**	**DE**	**LISLE**	**gave**	**way**	**,**
在	长度	,	和	某物	喜欢	低沉的	哭泣	,	德语	莱尔	给予	方式	,

最后，德利斯勒带着近乎低沉的啜泣声，终于屈服了。

[ænd; ənd] ['membər] ['lɜ:rnɪd] [wʌt] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

and	**Members**	**learned**	**what**	**had**	**troubled**	**him**	**.**
和	成员	学习	什么	有	麻烦	他	.

成员们得知了他烦恼的事情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪr] [oʊld]['mɪstər] . ['dɪks] [kəm'pleɪnt] .

It	**was**	**dear**	**old**	**Mr**	**.**	**Dick's**	**complaint**	**.**
它	曾是	亲爱的	老的	先生	.	迪克的	抱怨	.

这是亲爱的老迪克先生的抱怨。

['stændɪŋ] [ʌp][tu:; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz][mə'mɔ:riəl] [ə'genst] [ˌtɜ:rdʒɪvər'seɪʃn] [ʌv; əv][oʊld] [mə'rælətɪ] ,

Standing	**up**	**to**	**present**	**his**	**Memorial**	**against**	**tergiversation**	**of**	**OLD**	**MORALITY**	**,**
常设	向上	到	展示	他的	纪念馆	反对	转换	的	老的	道德	,

他站起来呈上反对颠覆旧道德的请愿书，

[di:] [laɪl] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['drægɪŋ] [ɪn] [hed] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði] [fɜ:rst] .

DE	**LISLE**	**could**	**not**	**help**	**dragging**	**in**	**head**	**of**	**CHARLES**	**THE**	**FIRST**	**.**
德语	莱尔	可以	不是	帮助	拖拽	在	头	的	查尔斯	这	第一的	.

德利尔忍不住把查理一世的头颅拖了进来。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	**As**	**a**	**Royalist**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	作为	一个	保皇党	,	"	他	说	,

“作为一名保皇党人，”他说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [ɪk'si:dɪd] [ɪts][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

"	**I**	**should**	**maintain**	**that**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**exceeded**	**its**	**jurisdiction**	**when**	**it**
"	我	应该	维持	那	这	房子	的	公共领域	超出	它是	管辖权	什么时候	它

['ɔ:rdərd] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə][bi:; bi] [bi'hedid] ,

ordered	**King**	**CHARLES**	**THE**	**FIRST**	**to**	**be**	**beheaded**	**,**
订购	国王	查尔斯	这	第一的	到	是	斩首	,

我认为，下议院下令斩首查理一世国王是越权行为。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][prə'poʊzd] , ['æftər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] ,

but	**I**	**never**	**heard**	**that**	**it**	**was**	**proposed**	**,**	**after**	**the**	**Restoration**	**,**
但	我	绝不	听到	那	它	曾是	建议的	,	后	这	恢复	,

但我从未听说在复辟时期有人提出过这个提议。

[tu:; tə] [ɪk'spʌndʒ] [ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] .

to	**expunge**	**the**	**Resolution**	**from**	**the**	**books**	**.**
到	删除	这	解决	从	这	图书	.

从历史记录中删除该决议。

" [ɪ'revərənt] [haʊs] [went] [ɔ:f] ['ɪntu:] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] , [ə'mɪd] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [dɪk] , [mɔ:r]
" **Irreverent** **House** **went** **off** **into** **roars** **of** **laughter** , **amid** **which** **Mr** . **Dick** , **more**
" 不敬的 房子 去 离开 进入 咆哮 的 笑声 , 之中 哪个 先生 . 迪克 , 更多的
[ðæn; ðən]['evər] [bɪ'wɪldərd] ,
than **ever** **bewildered** ,
比 曾经 困惑 ,

"不敬之家爆发出哄堂大笑，迪克先生在笑声中更加困惑不已。"

[sæt] [daʊn] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [went] [aʊt] [tu:; tə][æsk] [mɪs] ['betsi] - [waɪ] [ðeɪ] [læft] .
sat **down** , **and** **presently** **went** **out** **to** **ask** **Miss** **Betsy** **Trottwood** **why** **they** **laughed** .
卫星 向下 , 和 目前 去 出去 到 问 错过 贝齐 - 为什么 他们 笑了 .

她坐了下来，然后出去问贝齐·特罗特伍德小姐，为什么他们笑了。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒu:n] , - , [dɪ'klɛrɪŋ] ['bræˌdlɔ:] [ɪn'elɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][sɪt]
Business **done** . — **Resolution** **of** **June** , **1880** , **declaring** **BRADLAUGH** **ineligible** **to** **sit**
商业 完毕 . — 解决 的 六月 , - , 声明 布拉德劳 不符合资格 到 坐
, [ɪk'spʌndʒd] [frʌm; frəm]['dʒɝ:nəlz] .
, **expunged** **from** **journals** .
, 已删除 从 期刊 .

事务完成。——1880 年 6 月的决议宣布 BRADLAUGH 不具备议员资格，该决议已从议事录中删除。

['θɜ:rzdeɪ] . — [æz; əz][oʊld] [mə'rælətɪ] ['faɪnli] [sez] ,
Thursday . — **As** **OLD** **MORALITY** **finely** **says** ,
周四 . — 作为 老的 道德 精细地 说道 ,

星期四——正如旧道德所精辟指出的那样，

" [ðə; ði][wɜ:rm] [pər'sɪstəntli] [inkə'məudid] [baɪ] [ˌɪnkən'vi:niənt] [ə'tenʃnz] [wɪl] ['faɪnəli] [ə'su:m] [æn; ən]
" **The** **worm** **persistently** **incommoded** **by** **inconvenient** **attentions** **will** **finally** **assume** **an**
" 这 蠕虫 持续地 不便 经过 不方便 注意 将要 最后 认为 一个
[ə'gresɪv] ['ætɪtu:d] .
aggressive **attitude** .
挑衅的 态度 .

"如果虫子持续受到不便的关注，最终会采取攻击性的态度。"

" [soʊ][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [pru:vd] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **So** **it** **has** **proved** **to** **-** **night** .
" 所以 它 有 已证实 到 - 夜晚 .

"今晚的情况证明了这一点。"

['sɪdni] [gɛdʒ] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ˌkɔntju:'mi:ljəs] [ə'tenʃ(ə)n] .
SYDNEY **GEDGE** **long** **been** **object** **of** **contumelious** **attention** .
悉尼 边缘 长的 到过 目的 的 傲慢的 注意力 .

悉尼·格奇长期以来一直是傲慢关注的对象。

['membər] [dʒɪr][æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi]['raɪzɪz] ; [tɔ:k] [waɪlst] [hi:; hi] [ɔ:'reɪts] ; [læf] [wen] [hi:; hi][ɪz]
Members **jeer** **at** **him** **when** **he** **rises** **;** **talk** **whilst** **he** **orates** **;** **laugh** **when** **he** **is**
成员 嘲笑 在 他 什么时候 他 上升 ; 讲话 而 他 演说家 ; 笑 什么时候 他 是
['sɪrɪəs] ,
serious ,
严肃的 ,

他起身时，成员们嘲笑他；他演讲时，成员们交谈；他严肃时，成员们大笑。

[ɑ:r; ər] ['sɪrɪəs] [wen] [hi:; hi][ɪz] [fə'si:ʃəs] .
are **serious** **when** **he** **is** **facetious** .
是 严肃的 什么时候 他 是 滑稽的 .

当他开玩笑时，他是认真的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [wɜ:rm][hæz; həz] [tɜ:rnd] [æt; ət][læst] .
But **the** **wounded** **worm** **has** **turned** **at** **last** .
但 这 受伤 蠕虫 有 转向 在 最后的 .

但受伤的虫子终于转过身来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

['sɪdni]	[hæz; həz]	[strʌk]	.
SYDNEY	**has**	**struck**	**.**
悉尼	有	击	.

悉尼发动了袭击。

[gɛdʒ]	[hæz; həz]	[bɪn]	[gəʊdid]	[wʌns]	[tuː]	['ɔːf(ə)n]	.
GEDGE	**has**	**been**	**goaded**	**once**	**too**	**often**	**.**
边缘	有	到过	被激怒	一次	也	经常	.

GEDGE已经被激怒太多次了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	['kɔrtni]	[brɔːt]	[ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt]	.
It was	**COURTNEY**	**brought**	**it**	**about**	**.**
它 曾是	考特尼	带来	它	关于	.

是考特尼促成了这件事。

[bɪn]	[sɪks]	['aʊərz]	[ɪn]	[tʃer]	[ɪn]	[kə'mɪti]	[ɑːn]	[taɪð]	[bɪl]	;	['fiːlɪŋ]	[feɪnt]	[ænd; ənd]	['wɪri]	,
Been	**six**	**hours**	**in**	**Chair**	**in**	**Committee**	**on**	**Tithes**	**Bill**	**;**	**feeling**	**faint**	**and**	**weary**	**,**
到过	六	小时	在	椅子	在	委员会	在	什一奉献	账单	;	感觉	头晕的	和	厌倦	,

在什一税法案委员会担任主席六个小时了；感觉头晕目眩，疲惫不堪。

[glæd]	[tuː; tə]	[rɪ'freʃ]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	['spɑːrklɪŋ]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[grænd]	[jʌŋ]	['gɑːrdnər]	;
glad	**to**	**refresh**	**himself**	**with**	**sparkling**	**conversation**	**of**	**Grand**	**Young**	**GARDNER**	**;**
高兴的	到	刷新	他自己	和	闪闪发光	对话	的	盛大	年轻的	加德纳	;

很高兴能与年轻的园丁进行轻松愉快的谈话；

[gɛdʒ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[æt; ət]	['moʊmənt]	[ɪn]	['feɪvərɪt]	[ˌɔːrə'tɔːriəl]	['ætɪtuːd]	;	['pʌlvəraɪz]	[ə'mendmənt]
GEDGE	**on**	**his**	**feet**	**at**	**moment**	**in**	**favourite**	**oratorial**	**attitude**	**;**	**pulverising**	**Amendment**
边缘	在	他的	脚	在	片刻	在	最喜欢的	演说家	态度	;	粉碎	修正案

[muːvd]	[baɪ]	[greɪ]	;
moved	**by**	**GRAY**	**;**
已搬	经过	灰色的	;

盖奇此刻站起身来，摆出他最喜欢的演说姿态；猛烈抨击格雷提出的修正案；

[θɔːt]	, [æz; əz]	[hiː; hi]	[prə'siːdid]	, [hiː; hi]	[hɜːrd]	[ə'nʌðər]	[vɔɪs]	.
thought	**,** **as**	**he**	**proceeded**	**,** **he**	**heard**	**another**	**voice**	**.**
想法	, 作为	他	继续	, 他	听到	其他	嗓音	.

他边想边继续往前走，这时他听到了另一个声音。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]	?
Could it be	**?**
可以 它 是	?

会不会是呢?

[jes]	;
Yes	**;**
是的	;

是的;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	['tʃermən]	[ʌv; əv]	[kə'mitiz]	[kən'vəːsɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['frɪvələs]	['eldərli]	[jʌŋ]	[mæn]
it was	**Chairman**	**of**	**Committees**	**conversing**	**with**	**frivolous**	**elderly**	**young**	**man**
它 曾是	主席	的	委员会	对话	和	轻浮	老年	年轻的	男人

[waɪlst]	[hiː; hi]	(	[es]	.	[dʒiː]	.	)	[wʌz; wəz]	[dɪ'beɪtɪŋ]	[ðə; ðɪ]	[taɪð]	[bɪl]	!
whilst	**he**	**(**	**S**	**.**	**G**	**.**	**)**	**was**	**debating**	**the**	**Tithes**	**Bill**	**!**
而	他	(	S	.	G	.	)	曾是	辩论	这	什一奉献	账单	!

当时，委员会主席正在与一位轻浮的老青年交谈，而他（SG）正在辩论什一税法案!

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [pæs] ['oʊvər] [ðɪs] [læst] [ɪn'dɪgnəti] ?

Should	**he**	**pass**	**over**	**this**	**last**	**indignity**	**?**
应该	他	经过	超过	这	最后的	侮辱	?

他应该忍受这最后的屈辱吗?

[noʊ] ; ['ɑːnər] [ʌv; əv] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi]['vɪndɪˌkeɪtid] ; ['lɔːfti]['stændərd][ʌv; əv] [dɪ'beɪt] [mʌst; məst]

No	**;**	**honour**	**of**	**House**	**must**	**be**	**vindicated**	**;**	**lofty**	**standard**	**of**	**debate**	**must**
不	;	荣誉	的	房子	必须	是	证明无罪	;	高远	标准	的	辩论	必须

[biː; bi] [meɪn'teɪnd] ;

be	**maintained**	**;**
是	维持	;

不；必须维护议会的荣誉；必须保持辩论的高尚水准；

[ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'fendər] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ]

the	**higher**	**the**	**position**	**of**	**offender**	**the**	**more**	**urgent**	**his**	**duty**	**to**	**strike**	**a**
这	更高	这	位置	的	罪犯	这	更多的	紧迫的	他的	责任	到	罢工	一个

[bloʊ] .

blow	**.**
吹	.

罪犯地位越高，其打击犯罪的义务就越迫切。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ə'laɪnd] [wɪð; wɪθ] [tʃer] ; [pɔːzd] [ɪn]['ɑːrgjumənt] ;

Was	**standing**	**at**	**the**	**moment**	**aligned**	**with**	**Chair**	**;**	**paused**	**in**	**argument**	**;**
曾是	常设	在	这	片刻	对齐	和	椅子	;	暂停	在	争论	;

当时他正站在主席台对面；争论中停顿了一下；

[feɪst] [ə'baʊt][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

faced	**about**	**to**	**the**	**right**	**and**	**marched**	**with**	**solemn**	**steps**	**to**	**the**	**end**	**of**
面对	关于	到	这	正确的	和	行军	和	庄严	步骤	到	这	结尾	的

['gæŋweɪ] ,

Gangway	**,**
舷梯	,

他转身向右，迈着庄严的步伐走向舷梯尽头。

[ðə; ði] [bentʃ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['desəlitid] [baɪ][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] .

the	**Bench**	**having**	**been**	**desolated**	**by**	**his**	**speech**	**so**	**far**	**as**	**it**	**had**	**gone**	**.**
这	长椅	拥有	到过	荒凉的	经过	他的	演讲	所以	远的	作为	它	有	已消失	.

他的演讲令法官席上的所有人都感到沮丧。

[ɪn][rɪ'voʊlt] .

In	**revolt**	**.**
在	反叛	.

反抗。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] ['æŋgri] [braʊz] [ɑːn] ['tʃermən] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][maɪ] [spiːtʃ]

"	**Sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**bending**	**angry**	**brows**	**on**	**Chairman**	**,**	**"**	**I**	**am**	**afraid**	**my**	**speech**
"	先生	,	"	他	说	,	弯曲	生气的	眉毛	在	主席	,	"	我	是	害怕的	我的	演讲

[ˌɪntə'rʌptɪd] [jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

interrupted	**your**	**conversation**	**.**
中断	你的	对话	.

"先生，"他皱着眉头怒视着主席说，"恐怕我的发言打断了您的谈话。"

['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [muːvd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] .

Therefore	**I**	**have**	**moved**	**further**	**away**	**.**
所以	我	有	已搬	更远	离开	.

因此，我搬到了更远的地方。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

"	**That**	**was**	**all**	**,**	**but**	**it**	**was**	**enough**	**.**
"	那	曾是	全部	,	但	它	曾是	足够的	.

仅此而已，但这已经足够了。

['hɜ:rbərt]	['gɑ:rdnər]	[slʌŋk]	[ə'weɪ]	,	['kɔrtni]	['heɪstɪli]	[tɜ:rnd]	['oʊvər]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]	[bɪl]	;
HERBERT	**GARDNER**	**slunk**	**away**	**,**	**COURTNEY**	**hastily**	**turned**	**over**	**pages**	**of**	**the**	**Bill**	**;**
赫伯特	加德纳	斯伦克	离开	,	考特尼	草草	转向	超过	页面	的	这	账单	;

[hʌŋ]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	['gɪlti]	[hed]	,
hung	**down**	**his**	**guilty**	**head**	**,**
悬挂	向下	他的	有罪的	头	,

赫伯特·加德纳溜走了，考特尼匆匆翻阅着账单，低下了头，一副愧疚的样子。

[ænd; ənd]	[traɪd]	[tu:; tə]	[lʊk]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'ti:]	[wɜ:r; wər]	['mɪlmən]	[hu:]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]
and	**tried**	**to**	**look**	**as**	**if**	**it**	**were**	**MILMAN**	**who**	**had**	**been**	**engaged**	**in**
和	尝试	到	看	作为	如果	它	是	米尔曼	WHO	有	到过	已订婚的	在

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]	.
conversation	**.**
对话	.

并试图装作是米尔曼在进行交谈。

[naʊ]	['mɪlmən]	[wʌz; wəz]	[ə'sli:p]	.
Now	**MILMAN**	**was**	**asleep**	**.**
现在	米尔曼	曾是	睡着了	.

米尔曼已经睡着了。

['bɪznəs]	[dʌn]	.	—	['lev(ə)l]	[floʊ]	[ʌv; əv]	[dɪ'beɪt]	[ɑ:n]	[taɪð]	[bɪl]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[baɪ][rɪ'voʊlt][ʌv; əv]
Business	**done**	**.**	**—**	**Level**	**flow**	**of**	**Debate**	**on**	**Tithes**	**Bill**	**interrupted**	**by**	**revolt**	**of**
商业	完毕	.	—	等级	流动	的	辩论	在	什一奉献	账单	中断	经过	反叛	的

['sɪdni]	[gɛdʒ]	.
SYDNEY	**GEDGE**	**.**
悉尼	边缘	.

事务完成。——关于什一税法案的辩论进程因悉尼·盖奇的反抗而中断。

['fraɪdeɪ]	.	—	['ræðər]	[ə; eɪ]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ]	['i:vnɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[vju:]	.
Friday	**.**	**—**	**Rather**	**a**	**disappointing**	**evening**	**from**	**Opposition**	**point**	**of**	**view**	**.**
星期五	.	—	相当	一个	令人失望	晚上	从	反对	观点	的	看法	.

星期五——从反对党的角度来看，这是一个相当令人失望的夜晚。

[ɪn]	[æd'væns]	,	[wʌz; wəz]	[ɪk'spektɪd]	[tu:; tə][bi:; bi]	['brɪliənt]	[fi:ld]	-	[naɪt]	.
In	**advance**	**,**	**was**	**expected**	**to**	**be**	**brilliant**	**field**	**-**	**night**	**.**
在	进步	,	曾是	预期的	到	是	杰出的	场地	-	夜晚	.

事先预计这将是一场精彩的野外考察之夜。

['aɪrɪʃ]	[ədˌmɪnɪ'streɪʃn]	[tu:; tə][bi:; bi]	[ə'tækt]	[ɔ:l]	[ə'lɔ:ŋ]	[laɪn]	;	[nə'sesəti]	[fɔ:r; fər]	[nu:]	[dɪ'pɑ:rtʃər]
Irish	**Administration**	**to**	**be**	**attacked**	**all**	**along**	**line**	**;**	**necessity**	**for**	**new**	**departure**
爱尔兰	行政	到	是	遭到攻击	全部	沿着	线	;	必要性	为了	新的	离开

['demənstreɪtɪd]	.
demonstrated	**.**
已证明	.

爱尔兰政府将遭受全方位攻击；必须另辟蹊径。

[ʃɔ:]	-	[lə'feɪvɝ]	[led]	[ɔ:f]	[wɪð; wɪθ]	[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]	[dɪ'mændɪŋ]	[ɪ'stæblɪʃmənt]	[ʌv; əv]	[kɔ:rts]	[ʌv; əv]
SHAW	**-**	**LEFEVRE**	**led**	**off**	**with**	**Resolution**	**demanding**	**establishment**	**of**	**Courts**	**of**
肖	-	勒费弗尔	引领	离开	和	解决	要求	建立	的	法院	的

[ˌɑ:rbɪ'treɪʃn]	.
Arbitration	**.**
仲裁	.

肖-勒费弗尔首先提出决议，要求设立仲裁法院。

[lɑ:rdʒ]	['mʌstər]	[ʌv; əv]	['membər]	.
Large	**muster**	**of**	**Members**	**.**
大的	鼓起	的	成员	.

大量成员聚集。

['mɪstər] . [dʒiː] . [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [went] [ɔːf] ; ['ʌðər] [fel]
Mr . **G** . **in** **his** **place** ; **expected** **to** **speak** ; **but** **presently** **went** **off** ; **others** **fell**
先生 . G . 在 他的 地方 ; 预期的 到 说话 ; 但 目前 去 离开 ; 其他的 跌倒
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

G先生代替他发言，但随即离开，其他人也都散开了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [meɪd] [frʌm; frəm] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [bentʃiz] .
and **all** **the** **running** **made** **from** **Ministerial** **Benches** .
和 全部 这 跑步 制成 从 部长 长凳 .

以及部长席位上的所有奔走呼吁。

[ʃɔː] - [lə'feɪvɚ] ['roʊstɪd] ['mɜːrsɪləsli] .
SHAW - **LEFEVRE** **roasted** **mercilessly** .
肖 - 勒费弗尔 烤 无情地 .

肖-勒费弗尔被无情地嘲讽了一番。

[haʊs] [rɔːrd] [æt; ət] - [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['sʌltən] ,
House **roared** **at** **SAUNDERSON's** **description** **of** **his** **going** **to** **interview** **SULTAN** ,
房子 咆哮 在 - 描述 的 他的 去 到 面试 苏丹 ,

桑德森描述他去采访苏丹的情景时，众议院爆发出哄堂大笑。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] ['ɪntuː]['steɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['sʌltənz] [hɔːrs] .
and **being** **shown** **into** **stable** **to** **make** **acquaintance** **of** **SULTAN's** **horse** .
和 存在 所示 进入 稳定的 到 制作 熟人 的 苏丹的 马 .

并被带到马厩去认识苏丹的马。

[prɪns] ['ɑːrθər] [tɜːrnd] [ɑːn] [ʌn'hæpi] [mæn] [fʊl] [blæst][ʌv; əv] ['wɪðərɪŋ] [skɔːrn] .
Prince **ARTHUR** **turned** **on** **unhappy** **man** **full** **blast** **of** **withering** **scorn** .
王子 亚瑟 转向 在 不开心 男人 满的 爆炸 的 枯萎 轻蔑 .

亚瑟王子对那个不高兴的男人破口大骂，充满了嘲讽和鄙夷。

[dəunt] [noʊ] ['weðər] [ʃɔː] - [lə'feɪvɚ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ; [sʌm; səm][men] ['ræðər] [biː; bi] [kɪkt] [ðæn; ðən]
Don't **know** **whether** **SHAW** - **LEFEVRE** **felt** **it** ; **some** **men** **rather** **be** **kicked** **than**
不 知道 无论 肖 - 勒费弗尔 毛毡 它 ; 一些 男人 相当 是 踢 比
[nɑːt] ['noʊtɪst] [æt; ət][ɔːl] ;
not **noticed** **at** **all** ;
不是 注意到 在 全部 ;

不知道肖-勒费弗尔是否感觉到了；有些人宁愿被人踢一脚也不愿完全被人忽视；

[bʌt; bət] ['lɪbərəlz] [felt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ['ɪntuː] [rɪ'dɪkjələs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd]
but **Liberals** **felt** **they** **had** **been** **drawn** **into** **ridiculous** **position** , **and** **murmured**
但 自由派 毛毡 他们 有 到过 绘制 进入 荒谬的 位置 , 和 低声说道
[bæd][wɜːrdz] .
bad **words** .
坏的 字 .

但自由派人士觉得自己陷入了荒谬的境地，低声咒骂起来。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz] , " [ðeɪ] [æsk] , " [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ['hɑːrtlipuːl] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,
" **What's** **the** **use** , **"** **they** **ask** , **"** **of** **winning** **Hartlepool** **out** **of** **doors** ,
" 是什么 这 使用 , " 他们 问 , " 的 获胜 哈特尔浦 出去 的 门 ,

他们问道："赢得哈特尔浦户外赛有什么用？"

[ɪf] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] ['mænɪdʒd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] [wɪ'ðɪn] ?
if **things** **are** **so** **managed** **that** **we** **are** **made** **ridiculous** **within** **?**
如果 事物 是 所以 管理 那 我们 是 制成 荒谬的 之内 ?

如果事情被安排得如此糟糕，以至于我们自己都变得荒谬可笑?

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ʃɔː] - [ləfeɪvɝz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɑːn]['aɪrɪʃ] [lænd] ['kwestʃən] ['negətivd] [baɪ] -
" **Business done . — SHAW - LEFEVRE's Resolution on Irish Land Question negatived by 213**
" 商业 完毕 . — 肖 - 勒费弗尔的 解决 在 爱尔兰 土地 问题 负面 经过 -
[voʊts] [ə'genst] - .
Votes against 152 .
投票 反对 - .

"事情结束了。——肖-勒费弗尔关于爱尔兰土地问题的决议以 213 票反对、152 票赞成被否决。

" ['θəːmidɔː; ˌtermiː'dɔr] " [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .
" **Thermidor " up to Date .**
" 热月 " 向上 到 日期 .

"热月"最新进展。

([toʊnd] [daʊn] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .)
(Toned down for English Reception .)
(色调 向下 为了 英语 接待 .)

（为英语接待处进行了简化。）

[læst][ækt] — [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlətiːn] — ['hɪroʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['heroʊɪn] ,
Last Act — On the road to the Guillotine — Hero , instead of Heroine ,
最后的 行为 — 在 这 路 到 这 断头台 — 英雄 , 反而 的 女英雄 ,

最后一幕——走向断头台——用"英雄"代替"女英雄"，

[ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] — ['heroʊɪn] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['hɪroʊ][tuː; tə][saɪn]['peɪpər] .
about to be executed — Heroine imploring Hero to sign paper .
关于 到 是 执行 — 女英雄 恳求 英雄 到 符号 纸 .

即将被处决——女主角恳求男主角在文件上签字。

['heroʊɪn] .
Heroine .
女英雄 .

女英雄。

[ə'tætʃ] [bʌt; bət][jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] !
Attach but your signature , and you are free !
附 但 你的 签名 , 和 你 是 自由的 !

只需附上您的签名，您就可以自由了！

['hɪroʊ] (['æftər] ['riːdɪŋ] ['dɑːkjumənt][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['hɔːrər]) .
Hero (after reading document in a tone of horror) .
英雄 (后 阅读 文档 在 一个 语气 的 恐怖) .

英雄（在用惊恐的语气读完文件后）。

[wʌt] , [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] ['mæri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [keɪs]
What , a vow to marry , with the prospect of a breach of promise case
什么 , 一个 发誓 到 结婚 , 和 这 前景 的 一个 违反 的 承诺 案件
[tuː; tə] ['fɑːloʊ] !
to follow !
到 跟随 !

什么？结婚誓言，却可能面临违约诉讼！

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

[deθ] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] !
Death is preferable !
死亡 是 优选 !

死亡比死亡更好！

[['eksɪt][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlətiːnd] .
[Exit to be guillotined .
[出口 到 是 被送上断头台 .

【出口将被送上断头台。】

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[æn; ən] ['ɑːrtɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪslər] . — [em] . [koʊ'kɛlɪn] [hæz; həz] ['sʌmənd] [em] .
AN ARTIST AND A WHISTLER . — M . COQUELIN has summoned M .
一个 艺术家 和 一个 惠斯勒 . — M . 可可林 有 被召唤 M .
[lɪsəgæreɪ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [θroʊn] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
LISSAGARAY for having thrown a whistle at him on the night of the
利萨加雷 为了 拥有 抛掷 一个 哨 在 他 在 这 夜晚 的 这
['θəːmidɔː; ˌtermiː'dɔr] [roʊ] .
Thermidor row .
热月 排 .

一位艺术家和一位吹口哨的人——科克兰先生传唤了利萨加雷先生，因为他在热月政变之夜向他扔了一个口哨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [em] . [lɪsəgæreɪ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə]
It is to be hoped that by this time M . LISSAGARAY will have been made to
它 是 到 是 希望 那 经过 这 时间 M . 利萨加雷 将要 有 到过 制成 到
[peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .
pay for his whistle .
支付 为了 他的 哨 .

希望到那时，利萨加雷先生已经为他的哨子付出了代价。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神